

LIETUVOS ORO UOSTAI

VNO KUN PLQ

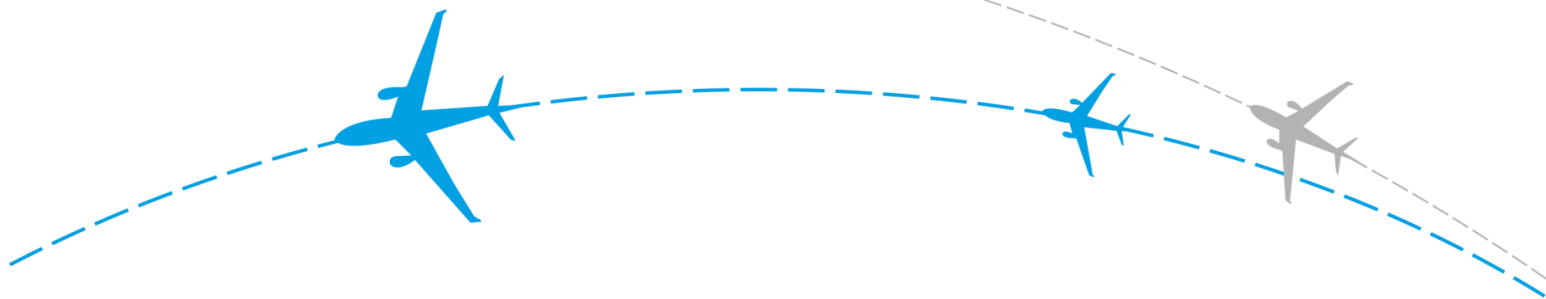
BENDROSIO PIRKIMO SĄLYGOS (BPS) / GENERAL TERMS AND CONDITIONS (GTC) OF PROCUREMENT

TURINYS // TABLE OF CONTENTS

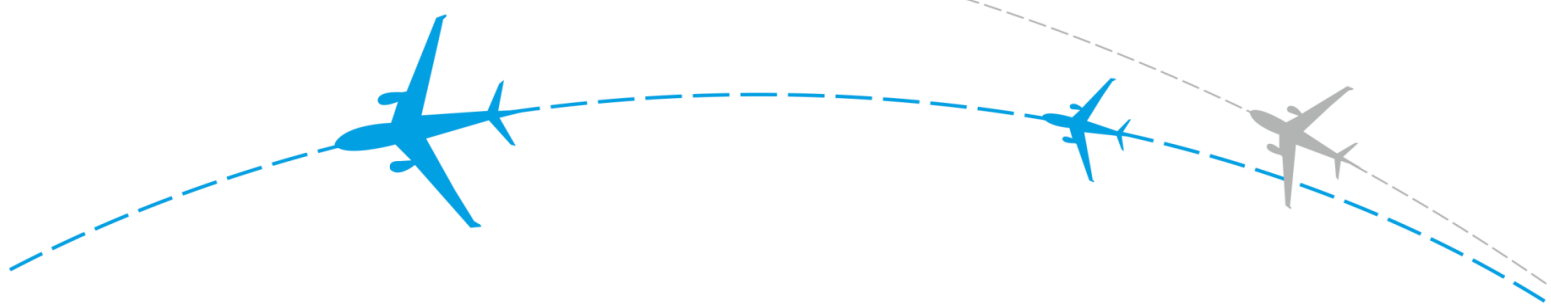
1. SĄVOKOS / DEFINITIONS	1
2. BENDROSIO NUOSTATOS / GENERAL PROVISIONS	7
3. PIRKIMO OBJEKTAS / OBJECT OF THE PROCUREMENT	9
4. TIEKĖJŲ PAŠALINIMO PAGRINDAI, REIKALAVIMAI TIEKĖJŲ KVALIFIKACIJAI / GROUNDS FOR EXCLUSION OF SUPPLIERS, REQUIREMENTS FOR THE QUALIFICATION OF SUPPLIERS.....	10
5. REIKALAVIMAI JUNGTINEI VEIKLAI SUSIVIENIJUSIŲ TIEKĖJŲ GRUPEI / REQUIREMENTS FOR A GROUP OF SUPPLIERS UNITED FOR JOINT ACTIVITIES	13
6. REIKALAVIMAI ŪKIO SUJEKTAMS, SUBTIEKĖJAMS, KVAZISUBTIEKĖJAMS / REQUIREMENTS FOR ECONOMIC ENTITIES, SUBSUPPLIERS, QUASI- SUBSUPPLIERS	14
7. REIKALAVIMAI PASIŪLYMŲ PATEIKIMUI / REQUIREMENTS FOR THE SUBMISSION OF TENDERS.....	18
8. PASIŪLYMŲ PATEIKIMO TERMINAI / DEADLINES FOR THE SUBMISSION OF TENDERS	20
9. SUSIPAŽINIMO SU PATEIKTAIS PASIŪLYMAIS PROCEDŪRA / PROCEDURE FOR REVIEWING SUBMITTED TENDERS	21
10. PASIŪLYMŲ GALIOJIMAS IR PASIŪLYMO GALIOJIMO UŽTIKRINIMAS / VALIDITY OF TENDERS AND SECURITY OF THE VALIDITY OF TENDERS	21
11. PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR VERTINIMAS / EXAMINATION AND EVALUATION OF TENDERS	24
12. DERYBOS IR JŲ VYKDYMO EIGA / NEGOTIATIONS AND THEIR CONDUCT.....	28
13. PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS / REASONS FOR REJECTION OF TENDERS 33	
14. NACIONALINIO, KIBERNETINIO IR INFORMACIJOS SAUGUMO REIKALAVIMAI / REQUIREMENTS FOR NATIONAL, CYBER AND INFORMATION SECURITY	35
15. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA / DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE	38
16. SUTARTIES TERMINAI IR SĄLYGOS / TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT.....	39
17. INFORMACIJOS PATEIKIMAS / PROVISION OF INFORMATION.....	42

1. SĄVOKOS / DEFINITIONS

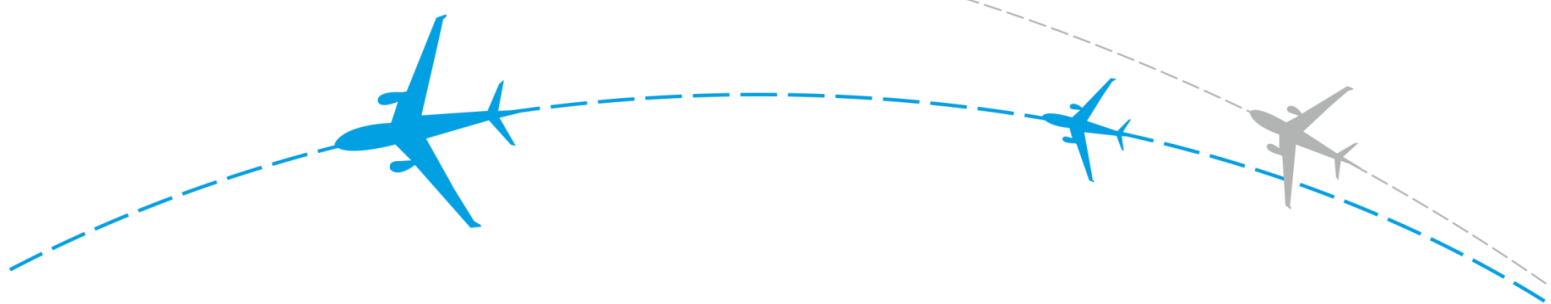
Bendrosios sąvokos: / General definitions:



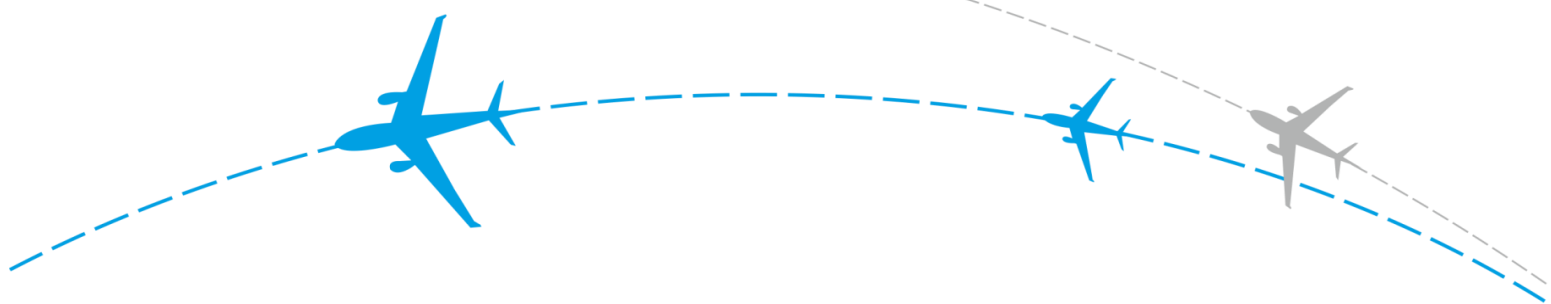
1)	CVP IS / CPP IS	Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema, kaip apibrėžta VPĮ 2 straipsnio 4 dalyje (https://viesiejiirpirkimai.lt). / Central Public Procurement Information System, as defined in Article 2 Part 4 of the Law on Public Procurement (https://viesiejiirpirkimai.lt).
2)	Derybos / Negotiations	Pirkimo procedūrų etapas, kurio metu Pirkėjas derasi su Tiekėjais, atrinktais pagal Pirkimo sąlygas, dėl Pasiūlymo kainos ir (ar) kitų Pirkimo sąlygų. / The stage of the procurement procedures during which the Purchaser negotiates with the Suppliers selected in accordance with the Conditions of the Procurement on the price of the Tender and/or other terms of the Procurement.
3)	JVS / JAA	Jungtinės veiklos sutartis, sudaryta tarp jungtinei veiklai susivienijusių Tiekėjų grupės. / A joint activity agreement concluded between a group of suppliers united for the purpose of joint activity.
4)	Kvalifikacijos reikalavimai / Qualification requirements	Reikalavimai Tiekėjui, nustatomi dėl teisės verstis veikla, finansinio ir ekonominio pajėgumo, techninio ir profesinio pajėgumo / The requirements established for suppliers, related to the right to engage in activities, financial and economic, technical and professional capacity.
5)	Laimėjęs pasiūlymas / Successful Tender	Pirkimų Komisijos pagal PĮ ir Pirkimo dokumentų reikalavimus atrinktas ekonomiškai naudingiausias Pasiūlymas. / The most economically beneficial tender selected by the Procurement Commission in accordance with the requirements of and the Law on Procurement by Contracting Entities and the Procurement Documents.
6)	Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklės / Rules for specifying, supplementing or explaining tenders	Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklės, patvirtintos Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2022 m. gruodžio 30 d. įsakymu Nr. 1S-240 (aktuali redakcija). / Rules for specifying, supplementing or explaining tenders, approved by the Order No. 1S-240 of 30 December 2022 of the Director of the Public Procurement Office (the current version).
7)	Pašalinimo pagrindai / Grounds for exclusion	Reikalavimai Tiekėjui, nustatyti vadovaujantis VPĮ 46 str. / Requirements for the Supplier, established in accordance with Article 46 of the Law on Public Procurement.
8)	Pirkimas / Procurement	Pirkėjo atliekamas PĮ ir (arba) VPĮ reglamentuojamas pirkimas, kurio tikslas – sudaryti Sutartį Pirkimo objektui įsigyti. / A procurement performed by the Purchaser, regulated by the Law on Procurement by Contracting Entities and/or the on



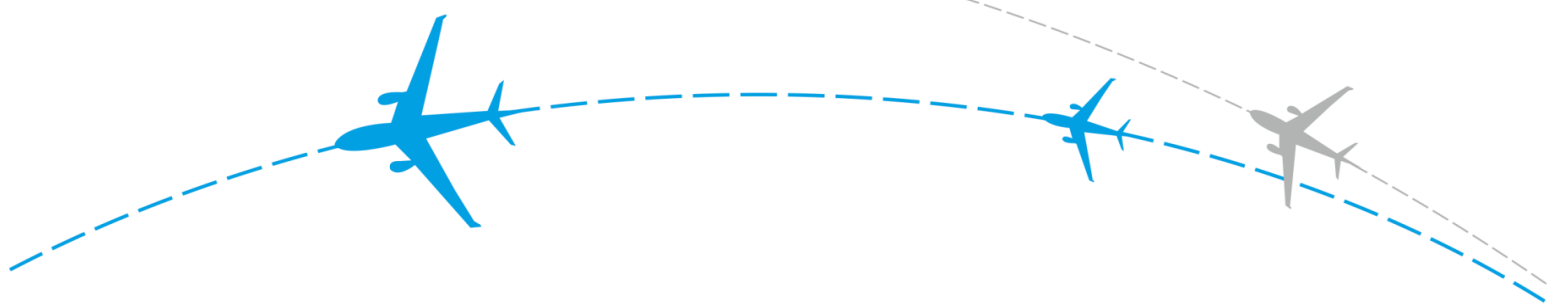
		Public Procurement, the purpose of which is to enter into a Contract for the purchase of the object of Procurement.
9)	Pirkimo objektas / Procurement object	Perkamos prekės ir (ar) paslaugos, ir (ar) darbai, aprašyti Techninėje specifikacijoje. / Purchased goods and/or services and/or works described in the Technical Specification.
10)	PĮ / Law on Procurement by Contracting Entities (PL)	Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymas (pradedant Pirkimą galiojanti redakcija, jei teisės aktai nenumato kitokio taikymo). / The Law on Procurement by Contracting Entities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors of the Republic of Lithuania (the version valid at the start of the Procurement, if the legislation does not provide for a different application).
11)	VPI / Law on Public Procurement (PPL)	Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymas (pradedant Pirkimą galiojanti redakcija, jei teisės aktai nenumato kitokio taikymo). / Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (the version valid at the start of the Procurement, if the legislation does not provide for a different application).
Asmenys: / Interested Parties:		
12)	Komisija / Commission	Komisija, kuri, vadovaudamasi Taisyklių, PĮ bei kitų teisės aktų nustatytais reikalavimais ir tvarka, organizuoja ir atlieka Pirkimus. / The Commission, which, in accordance with the requirements and procedures established by the Law on Procurement by Contracting Entities and other legislation, organizes and carries out Procurements.
13)	Kvazisubtiekėjas / Quasi-subcontractor	Specialistas, kurio kvalifikacija Tiekėjas remiasi Pirkimo procedūrų metu, ir kuris Pasiūlymo teikimo metu dar nėra Tiekėjo, Ūkio subjekto, kurio pajėgumais Tiekėjas remiasi, darbuotojas, tačiau jį ketinama įdarbinti, jei Pasiūlymas bus pripažintas laimėjusiu. / A specialist whose qualifications the Supplier relies on during the Procurement procedures, and who, at the time of submission of the Application or submission of the Tender, is not yet an employee of the Supplier or the economic entity whose capabilities the Supplier relies on but is intended to be employed if the Tender is recognized as the successful tender.
14)	Laimėjęs tiekėjas / Successful Supplier	Tiekėjas, kurio Pasiūlymas šiose Pirkimo sąlygose nustatyta tvarka buvo nustatytas laimėjusiu. / The Supplier whose tender was recognised to be the winner of the Procurement in accordance with the procedure set forth in these Terms and Conditions of the Procurement.



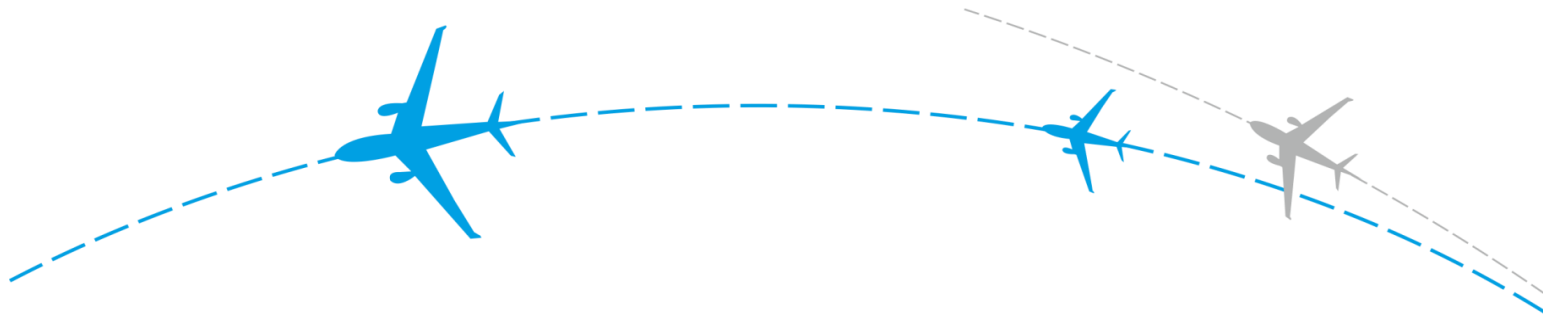
15)	Pirkėjas/ Perkantysis subjektas / Purchaser/ Contracting Entity	AB Lietuvos oro uostai, įmonės kodas 120864074, PVM mokėtojo kodas LT208640716, adresas: Rodūnios kelias 10A, 02189 Vilnius. / JSC Lithuanian Airports, company code 120864074, VAT payer's code LT208640716, office address: Rodūnios Rd. 10A, 02189 Vilnius.
16)	Subtiektėjas / Subsupplier	Tiekėjo Sutarties vykdymui planuojamas pasitelkti trečiasis asmuo (subrangovas, subtiektėjas ar subteiktėjas), kuris atliks darbus, tieks prekes ir (ar) teiks paslaugas ir kurio kvalifikacija Tiekėjas nesiremia, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus. / A third party (a subcontractor, subsupplier or sub-provider) planned to be engaged for the performance of the Contract entered into with the Supplier, who will perform works, supply goods and/or provide services and whose qualifications the Supplier does not rely on to meet the qualification requirements.
17)	Tiekėjas / Supplier	Kiekvienas ūkio subjektas – fizinis asmuo, privatusis juridinis asmuo, viešasis juridinis asmuo, kitos organizacijos ir jų padaliniai ar tokių asmenų grupė – galintis pasiūlyti Pirkimo objektą ar pateikęs Pasiūlymą Pirkėjo organizuojamame Pirkime. / Every economic entity – a natural person, a private legal person, a public legal person, other organizations and their divisions or a group of such persons – who can offer the object of the Procurement or who has submitted a tender in the Procurement organized by the Purchaser.
18)	Ūkio subjektas / Economic entity	Tiekėjo Sutarties vykdymui pasitelkiamas trečiasis asmuo, kurio kvalifikacija Tiekėjas remiasi, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus. / A third party engaged for the performance of the Contract entered into with the Supplier, whose qualifications the Supplier relies on to meet the qualification requirements.
Pirkimo dokumentai / Procurement Documents:		
19)	Bendrosios pirkimo sąlygos arba BPS / General Terms and Conditions of the Procurement, or the GTC	Šios Bendrosios pirkimo sąlygos, kuriose aprašytos bendrosios Pirkimo procedūros, Pasiūlymų pateikimo, nagrinėjimo ir vertinimo tvarka. Šios BPS yra taikomos visų Pirkimo procedūrų metu. / These Terms and Conditions of the Procurement which describe the general procedures of the Procurement, and the procedure for submission, examination and evaluation of Tenders. The present General Terms and Conditions of the Procurement shall apply during all procedures of the Procurement.
20)	Specialiosios pirkimo sąlygos arba SPS /	Specialiosios pirkimo sąlygos, kuriose nurodytas Pirkimo objektas ir reikalavimai jam, išdėstyti Tiekėjų Pašalinimo pagrindai, Tiekėjų Kvalifikacijos ir kiti reikalavimai, reikalavimai Pasiūlymų pateikimui, aprašytos kitos svarbios Pirkimo procedūros bei sąlygos, keičiančios BPS aprašytas



	Special Terms and Conditions of the Procurement, or the STC	<p>bendrąsias Pirkimo procedūras. Šios SPS yra taikomos visų Pirkimo procedūrų metu. /</p> <p>The Special Terms and Conditions of the Procurement which specify the object of the Procurement and the requirements for it, the grounds for exclusion of suppliers, Qualifications Requirements for Suppliers and other requirements, as well as requirements for the submission of Tenders, other important procedures and conditions of the Procurement that alter the general procurement procedures described in General Terms and Conditions. The present Special Terms and Conditions of the Procurement shall apply during all procedures of the Procurement.</p>
21)	Pirkimo sąlygos arba Sąlygos / Terms and Conditions of the Procurement, or the Terms and Conditions	<p>BPS, SPS, Techninė specifikacija, Pasiūlymo forma, Sutarties ir (ar) Preliminariosios sutarties projektas (jei sudaroma Preliminarioji sutartis). Bet kokie paaiškinimai, patikslinimai laikomi neatskiriama Pirkimo sąlygų dalimi. /</p> <p>The General Terms and Conditions of the Procurement, the Special Terms and Conditions of the Procurement, the Technical Specification, the Tender Form, the Draft Contract and/or Draft Preliminary Contract (if a Preliminary Contract is to be concluded). Any explanations and clarifications shall be considered an integral part of the Terms and Conditions of the Procurement.</p>
22)	Techninė specifikacija / Technical Specification	<p>Techninė specifikacija, kurioje aprašytas Pirkimo objektas ir jam keliami reikalavimai. /</p> <p>The Technical Specification, which describes the object of the Procurement and the requirements for it.</p>
23)	EBVPD / European single procurement document (ESPD)	<p>Tiekėjo finansinės padėties, pajėgumų ir tinkamumo viešųjų pirkimų procedūrai savi deklaracija. Šiuo dokumentu Tiekėjai deklaruoja, jog atitinka Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, o taip pat, kad nėra jų pašalinimo iš pirkimo pagrindų. Kai naudojamas EBVPD, dalyviams kartu su Pasiūlymu nebereikia pateikti visų įrodomųjų dokumentų - EBVPD naudojamas kaip preliminarus įrodymas, o įrodančių dokumentų reikalaujama tik iš galimo laimėtojo. /</p> <p>A self-declaration of a Supplier's financial status, abilities and suitability for a public procurement procedure. By this document, the Suppliers declare that they meet the qualification requirements set out in the Procurement Documents, and also that there are no grounds for their exclusion from the Procurement. When an ESPD is used, the participants of the tender no longer need to submit all supporting documents together with their Applications, since the ESPD is used as preliminary evidence, and supporting documents shall be required only from the potential winner.</p>



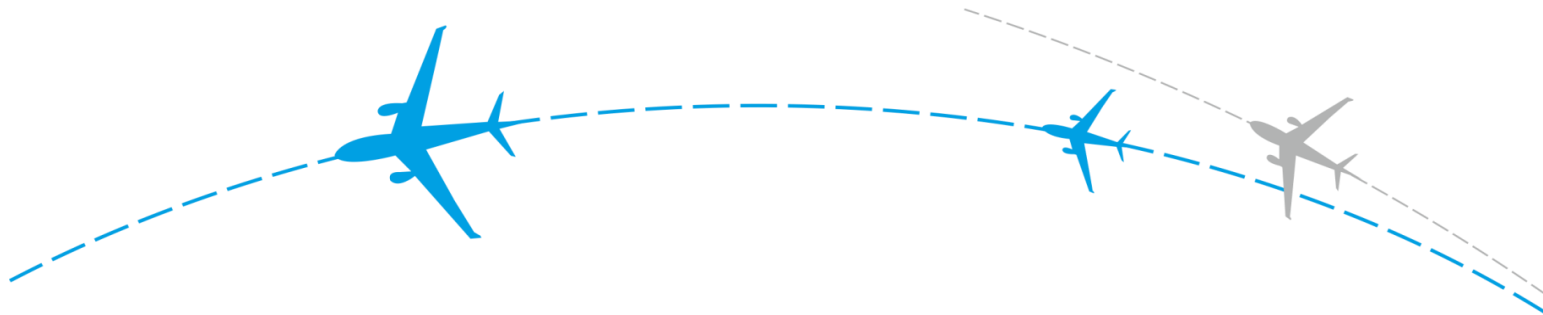
24)	Pasiūlymas / Tender	Pagal Pirkėjo nustatytas Sąlygas bei terminus Tiekėjo raštu pateikiamų dokumentų ir duomenų visuma. / The totality of documents and data provided in writing by the Supplier in accordance with the Terms and Conditions set by the Purchaser.
25)	Pirminis pasiūlymas / Initial tender	Tiekėjo pateiktų pirminių dokumentų ir duomenų visuma. / The totality of the initial documents and data provided by the supplier.
26)	Pakeistas pasiūlymas / Amended Tender	Derybų metu, Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjo pateiktas pasiūlymas, keičiantis Pirminį pasiūlymą. / A tender submitted by the Supplier during the negotiations, at the request of the Purchaser, replacing the Initial Tender.
27)	Galutinis pasiūlymas / Final tender	Tiekėjo pateiktų dokumentų visuma, įskaitant Pirminiame pasiūlyme, Derybų metu (visų etapų, jei Derybos vykdomos keliais etapais) ir po Derybų pateiktus dokumentus. Tuo atveju, jei Derybų metu ar po jų keičiamos anksčiau pateiktuose dokumentuose nurodytos sąlygos, Galutinio pasiūlymo sudėtine dalimi laikomi paskutiniai atlikti pakeitimai. / The totality of the documents submitted by the Supplier, including documents submitted in the Initial Tender, during the Negotiation (all stages if the Negotiation is conducted in several stages) and after the Negotiation. In the event that the terms and conditions contained in the documents previously submitted are modified during or after the Negotiations, the most recent modifications made shall be considered to be an integral part of the Final Tender.
28)	Sutartis / Contract	Sutartis, kurioje aptariamos Sutarties šalių teisės ir pareigos, atsakomybė, bendrieji Sutarties principai, sąlygos, aprašomas Pirkimo objektas, apimtys, reikalavimai, kaina (įkainiai), apmokėjimo sąlygos, tvarka bei kita Sutarties vykdymui svarbi informacija. Sutartis sudaroma tarp Tiekėjo ir Pirkėjo (jei sudaroma Preliminarioji sutartis - Preliminarios sutarties pagrindu sudaroma Sutartis), pagal Pirkimo sąlygas. / The Contract which discusses the rights and obligations of the Parties to the Contract, responsibilities, general principles of the Contract, terms and conditions, describes the object of the Procurement, its scope, requirements, the price (the price rates), payment conditions, procedure and other information important for the performance of the Contract. The Contract is entered into between the Supplier and the Purchaser (if a Preliminary Contract is being concluded – the Contract shall be concluded on the basis of the Preliminary Contract), according to the Terms and Conditions of the Procurement.
29)	Preliminarioji sutartis /	Susitarimas, sudaromas tarp Tiekėjo(-ų) ir Pirkėjo, kurio tikslas – nustatyti sąlygas, taikomas Sutartims, kurios bus sudarytos per



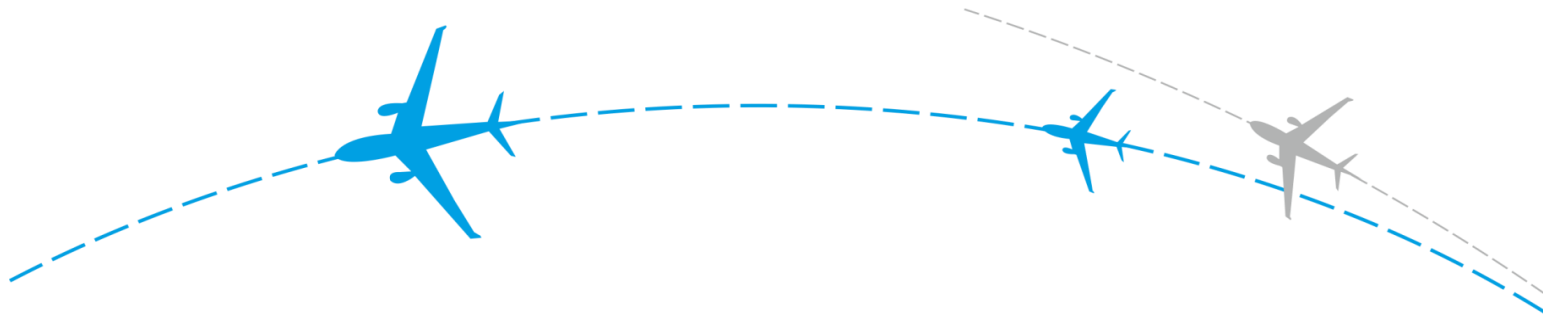
	Preliminary Contract	<p>tam tikrą nurodytą laikotarpį.</p> <p><u>Jei Pirkime numatoma sudaryti Preliminariąją sutartį visur šiose Pirkimo sąlygose naudojamos nuostatos, kuriose minima Sutarties sąvoka, galioja Preliminariajai sutarčiai. /</u></p> <p>An agreement entered into between the Supplier(s) and the Purchaser, the purpose of which is to determine the terms and conditions applicable to Contracts to be entered into within a specified period of time.</p> <p><u>If the Procurement envisages the conclusion of a Preliminary Contract, all the provisions provided for in these terms and conditions of the procurement that mention the concept of the Contract shall be valid for the Preliminary Contract.</u></p>
30)	Netinkamas pasiūlymas / Unsuitable Tender	<p>Pasiūlymas, kuris neatitinka Pirkimo objekto ir be esminių pakeitimų negalėtų patenkinti Pirkimo dokumentuose nustatytų Pirkimo objektui keliamų Pirkėjo poreikių ir reikalavimų. /</p> <p>A tender that does not correspond to the object of the Procurement and which without substantial changes would not be able to meet the needs and requirements of the Purchaser set or the object of the Procurement in the Procurement Documents.</p>
31)	Nepriimtinas pasiūlymas / Unacceptable Tender	<p>Pasiūlymas, atitinkantis PĮ 2 straipsnio 6 punkte nurodytus požymius. /</p> <p>A tender that manifests the characteristics specified in Article 2 Clause 6 of the Law on Procurement by Contracting Entities.</p>
<p>Kitos Dokumentuose vartojamos sąvokos apibrėžtos VPI arba PĮ. Pirkimas atliekamas vadovaujantis Taisyklėmis, PĮ reikalavimais, o jei jame nėra apibrėžta reikiama sąvoka ir (ar) procedūra, taikoma atitinkama VPI nuostata. /</p> <p>Other definitions used in the Documents are defined in the Law on Procurement by Contracting Entities or the Law on Public Procurement. The Procurement shall be carried out in accordance with the requirements of the Law on Procurement by Contracting Entities, and if the necessary definitions and/or procedure is not defined therein, the relevant provision of the Law on Public Procurement shall apply.</p>		

2. BENDROSIOS NUOSTATOS / GENERAL PROVISIONS

2.1.	Pirkėjas, vykdydamas viešojo pirkimo procedūras Pirkimo objektui įsigyti, parengė šias Pirkimo sąlygas: BPS, SPS, Techninę specifikaciją, Pasiūlymo formą, Sutartį (arba esmines ketinamos sudaryti Sutarties sąlygas) ir jų priedus.	2.1. The Purchaser, in carrying out the public procurement procedures for the purchase of the object of the Procurement, has prepared the following Terms and Conditions of the Procurement: The General Terms and Conditions of the Procurement, the Special Terms and Conditions of the Procurement, the Technical Specification, the Tender Form, the Contract (or the essential terms of the intended Contract) and their annexes.
2.2.	SPS 1 dalyje nurodoma, ar Pirkime siekiama sudaryti Preliminariąją sutartį ar Sutartį. Jei nurodoma, kad Pirkimas vykdomas siekiant sudaryti Preliminariąją sutartį, taip pat pridėjami Preliminariosios sutarties ir Preliminariosios sutarties pagrindu sudaromos Sutarties projektai.	2.2. Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement indicates whether it is aimed during the Procurement to conclude a Preliminary Contract or a Contract. If it is indicated that the Procurement is being carried out in order to conclude a Preliminary Contract, drafts of the Preliminary

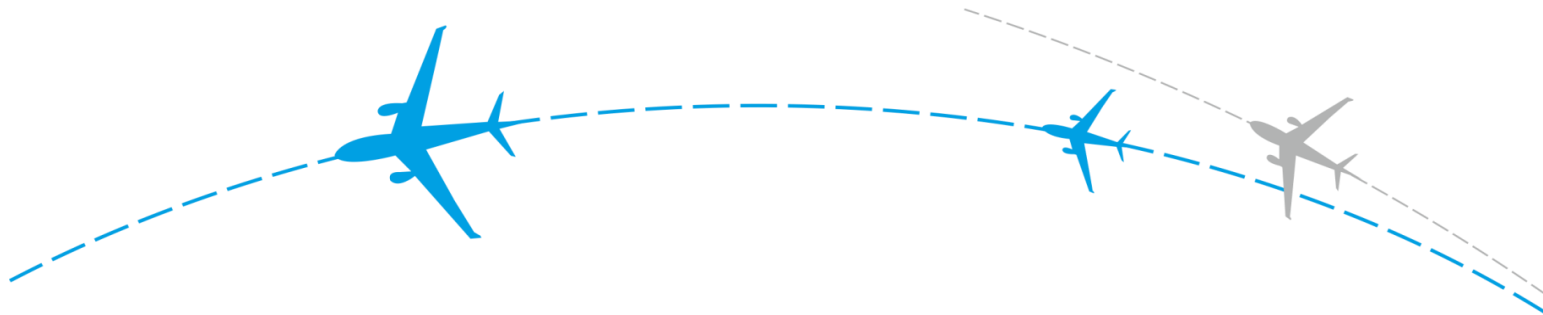


	Contract and the Contract that is to be concluded on the basis of the Preliminary Contract shall also be attached.
<p>2.3. Jei skirtinguose Pirkimo dokumentuose yra neatitikimų, taikomas dokumento viršenybės principas pagal šią seką:</p> <p>2.3.1. Pirkimo skelbimas;</p> <p>2.3.2. Pirkimo sąlygų patikslinimai, paaiškinimai;</p> <p>2.3.3. Techninė specifikacija;</p> <p>2.3.4. Sutarties projektas su priedais (arba esminės Sutarties sąlygos);</p> <p>2.3.5. SPS;</p> <p>2.3.6. BPS;</p> <p>2.3.7. Pasiūlymo forma.</p>	<p>2.3. In the event there are inconsistencies between different Procurement Documents, the principle of document primacy shall apply in the following sequence:</p> <p>2.3.1. Procurement announcement</p> <p>2.3.2. Clarifications and explanations of the Terms and Conditions of the Procurement;</p> <p>2.3.3. Technical Specification;</p> <p>2.3.4. Draft Contract with annexes (or the essential terms of the Contract);</p> <p>2.3.5. Special Terms and Conditions of the Procurement;</p> <p>2.3.6. General Terms and Conditions of the Procurement;</p> <p>2.3.7. Tender Form.</p>
<p>2.4. Pirkimas atliekamas laikantis lygiateisiškumo, nediskriminavimo, skaidrumo, abipusio pripažinimo, proporcingumo principų ir konfidencialumo bei nešališkumo reikalavimų.</p>	<p>2.4 The Procurement shall be carried out in compliance with the principles of equality, non-discrimination, transparency, mutual recognition, proportionality, and the requirements of confidentiality and impartiality.</p>
<p>2.5. Pirkėjas neatlygina Tiekėjams jokių išlaidų, susijusių su Pirkimo sąlygų gavimu, Pasiūlymų dalyvauti Pirkime parengimu ir pateikimu, taip pat išlaidų, susijusių su: 1) dokumentų kopijavimu, spausdinimu, pašto ar kurjerių pašto paslaugomis, brėžinių, fotografijų rengimu ar siuntimu; 2) komandiruotėmis ir susirinkimais, transportu, apgyvendinimu, atlyginimais, mokesčiais advokatams, konsultantams, inžinieriams ir kitiems samdomiems asmenims, dokumentų tvarkymu ir valstybiniais mokesčiais, dalyvavimu Derybose taip pat kitomis išlaidomis, susijusiomis su dalyvavimu Pirkime.</p>	<p>2.5 The Purchaser shall not reimburse the Suppliers for any costs related to obtaining the Terms and Conditions of the Procurement, preparation and submission of Tenders to participate in the Procurement, as well as costs related to: 1) copying and printing of documents, postal or courier services, preparation or sending of drawings and photographs; 2) business trips and meetings, transportation, accommodation, salaries, fees for lawyers, consultants, engineers and other hired persons, document management and state taxes, participation in the Negotiations, as well as other costs related to participation in the Procurement.</p>
<p>2.6. Bet kokie Pirkėjo ir Tiekėjų tarpusavio santykiai reguliuojami Pirkimo sąlygomis bei Lietuvos Respublikos teisės aktais. Bet kokie ginčai tarp Pirkėjo ir Tiekėjų sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.</p>	<p>2.6 Any relations between the Purchaser and the Suppliers shall be regulated by the Terms and Conditions of the Procurement and the legal acts of the Republic of Lithuania. Any disputes between the Purchaser and the Suppliers shall be resolved in accordance with the procedure established by the laws and other legal acts of the Republic of Lithuania.</p>
<p>2.7. Tiekėjas, teikdamas Pasiūlymą patvirtina, kad susipažino su Pirkėjo Pirkimo sąlygose nustatytais tolesnėmis Pirkimo procedūromis, Pirkimo ir Sutarties sąlygomis ir su jomis sutinka. Šie dokumentai yra sudaryti vadovaujantis geriausią praktiką ir teisės aktų</p>	<p>2.7 By submitting its Tender, the Supplier confirms his agreement with the following Procurement procedures as well as the Terms and Conditions of the Procurement and the Contract. These documents have been prepared in accordance with best practices and statutory requirements that are mandatory.</p>



nustatytais reikalavimais, kurių privaloma laikytis.	
2.8. Pirkimo sąlygos rengiamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos įstatymu. Pirkimo sąlygos pateikiamos CVP IS lietuvių kalba (jei nenumatyta kitaip SPS 1 dalyje).	2.8 The Terms and Conditions of the Procurement have been prepared in accordance with the Law on the State Language of the Republic of Lithuania. The Terms and Conditions of the Procurement are presented on the Central Public Procurement Information System (CPP IS) in the Lithuanian language (unless otherwise provided for in Part 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement).
2.9. Pirkėjas turi teisę savo iniciatyva nutraukti pradėtas Pirkimo procedūras, jeigu atsirado aplinkybių, kurių nebuvo galima numatyti, arba Pirkimo dokumentuose padaryta esminių klaidų, dėl kurių Pirkimas tampa nebetikslingas ar jam įvykus būtų įsigytas Pirkėjo poreikių neatitinkantis pirkimo objektas. Pirkėjas nutraukia pradėtas Pirkimo procedūras, jeigu buvo pažeisti PĮ 29 str. 1 d. nustatyti principai ir atitinkamos padėties negalima ištaisyti, neprisiimdamas jokios atsakomybės Tiekėjų atžvilgiu. Taip pat Pirkėjas, Pirkimo nutraukimo atveju, neatlygina Tiekėjui jokių išlaidų, patirtų dėl dalyvavimo Pirkime.	2.9 The Purchaser shall have the right to terminate the initiated Procurement procedures on his own initiative, if circumstances arose that could not have been foreseen, or fundamental errors were made in the Procurement Documents as a result of which the Procurement would no longer be appropriate or if it occurred, a procurement object would be purchased that would not meet the Purchaser's needs. The Purchaser shall terminate the initiated Procurement procedures if the principles established in Article 29 Part 1 of the Law on Procurement by Contracting Entities has been violated, and the relevant situation cannot be rectified without incurring by the Purchaser any liability towards the Suppliers. Likewise, the Purchaser, in case of termination of the Procurement, shall not compensate the Supplier for any costs incurred due to participation in the Procurement.
2.10. Pirkimo vykdymo eiga: I. Tiekėjai teikia Pirminius pasiūlymus; II. Vertinami Tiekėjų Pirminiai pasiūlymai, EBVPD, kiti dokumentai (kuriuos prašoma pateikti); III. Vykdomos Derybos (BPS 12 skyriuje aprašyta tvarka); IV. Tiekėjai teikia Galutinius pasiūlymus; V. Vertinami Galutiniai pasiūlymai; VI. Vertinama galimo laimėtojo kvalifikacija ir (ar) Pašalinimo pagrindų ir (ar) kokybės vadybos sistemos ir (ar) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymo reikalavimai, įskaitant dokumentus dėl atitikimo nacionalinio saugumo reikalavimams; VII. Nustatoma Pasiūlyimų eilė ir Laimėjęs pasiūlymas.	2.10 Progress of the procurement process: I. Initial Tenders from Suppliers; II. Evaluation of Initial Tenders, ESPD, other documents (requested); III. Ongoing Negotiations (in accordance with the procedure described in Chapter 12 of the GTC); IV. Suppliers submit Final Tenders; V. Evaluation of Final Tenders; VI. Evaluation of the potential successful tenderer's qualifications and/or requirements for the application of the exclusion criteria and/or quality management system and/or environmental management system standards, including documentation on compliance with national security requirements; VII. Determination of the Tender queue and the successful tender.

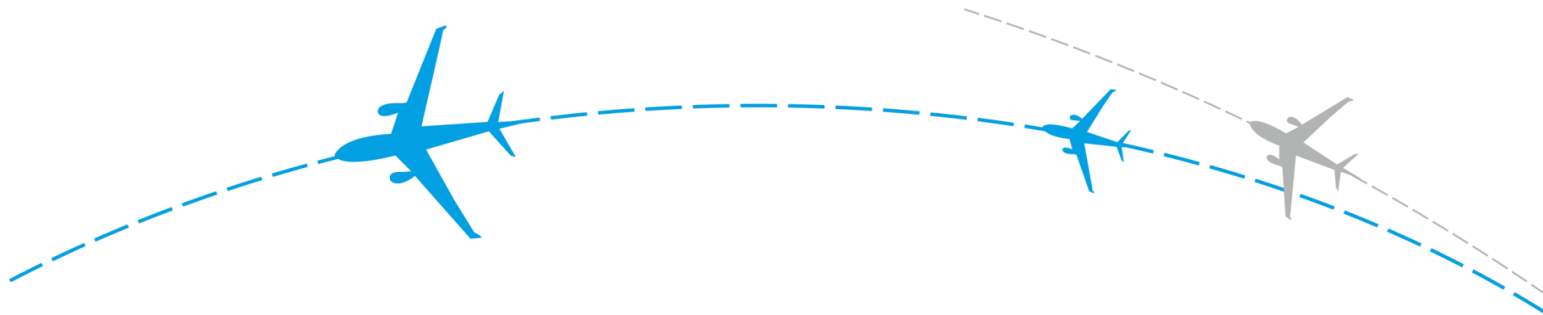
3. PIRKIMO OBJEKTAS / OBJECT OF THE PROCUREMENT



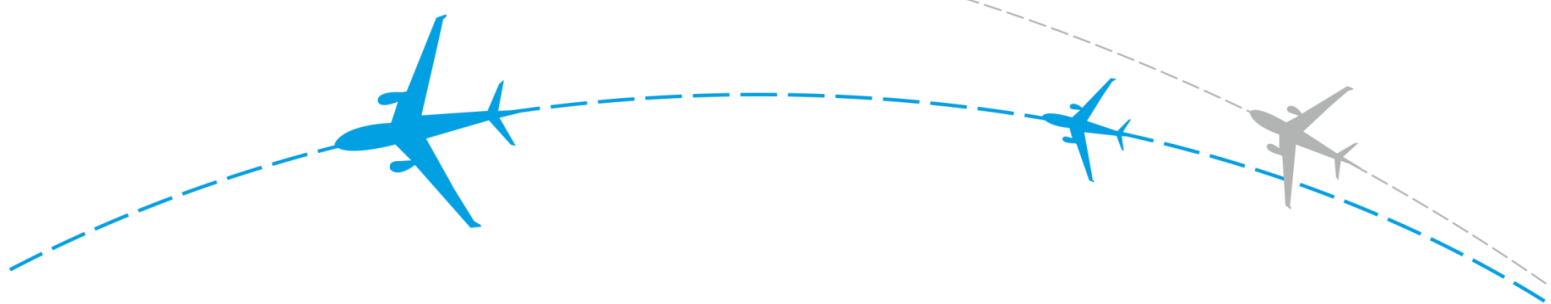
3.1. Pirkimo objektas nurodytas SPS 2 dalyje. Pirkimo objekto apimtys bei jam keliami reikalavimai pateikiami Techninėje specifikacijoje.	3.1 The object of the Procurement is specified in Chapter 2 of the Special Terms and Conditions of the Procurement. The scope of the object of the Procurement and its requirements are provided for in the Technical Specification.
3.2. Jei apibūdinant Pirkimo objektą naudojami konkretūs modeliai ar šaltiniai, konkretūs procesai ar prekės ženklai, patentai, tipai, konkreti kilmė ar gamyba, Tiekėjo siūlomas Pirkimo objektas (-ai) bus laikomas (-i) lygiaverčiu (-iais), jeigu atitiks visus Techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus. Jeigu apibūdinant Pirkimo objektą Pirkimo sąlygose, Techninėje specifikacijoje ar kituose Pirkimo dokumentuose nurodytas konkretus standartas, techninis liudijimas ar bendrosios techninės specifikacijos, Pirkimo objektas turi atitikti nurodytą konkretų standartą, techninį liudijimą ar bendrąsias technines specifikacijas ar lygiaverčius.	3.2 If specific models or sources, specific processes or brands, patents, types, specific origin or production are used to describe the object of the Procurement, the object(s) of the Procurement offered by the Supplier shall be considered equivalent if they comply with all requirements provided for in the Technical Specifications. If a specific standard, technical certificate or general technical specifications are specified in the Terms and Conditions of the Procurement, the Technical Specification or other Procurement Documents when describing the object of the Procurement, the latter shall comply with the specified specific standard, technical certificate or general technical specifications or equivalent specifications.

4. TIEKĖJŲ PAŠALINIMO PAGRINDAI, REIKALAVIMAI TIEKĖJŲ KVALIFIKACIJAI / GROUNDS FOR EXCLUSION OF SUPPLIERS, REQUIREMENTS FOR THE QUALIFICATION OF SUPPLIERS

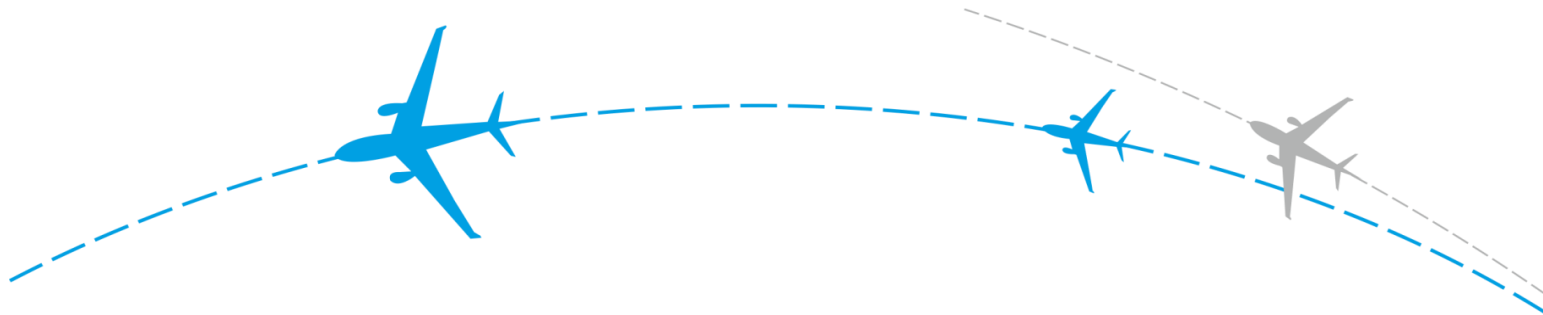
4.1. Tiekėjams nustatomi reikalavimai dėl Pašalinimo pagrindų nebuvimo, kvalifikacijos reikalavimai ir (arba) reikalavimai dėl kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų laikymosi ir (arba) kiti reikalavimai bei jų atitiktį patvirtinantys dokumentai (toliau bendrai vadinama „Reikalavimai tiekėjams“) nurodyti SPS prieduose.	4.1. The requirements for suppliers with regard to the absence of grounds for exclusion, the qualification requirements and/or the requirements for compliance with the standards of the quality management system and/or the environmental management system and/or any other requirements, and the documents required to demonstrate compliance (hereinafter collectively referred to as Requirements for Suppliers), shall be as set out in the Annexes to the SPC.
4.2. Tiekėjai, ketinantys dalyvauti Pirkimo procedūrose, privalo neturėti Pašalinimo pagrindų ir atitikti Reikalavimus tiekėjams. Reikalaujamą kvalifikaciją Tiekėjas turi būti įgijęs iki Pirminių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.	4.3. Suppliers intending to participate in the Procurement procedures must not have grounds for exclusion and must meet the requirements set for suppliers. A Supplier must have obtained the required qualifications by the end of the deadline for submission of the Application.
4.3. Tiekėjas, siekdamas įrodyti Tiekėjo Pašalinimo pagrindų nebuvimą, atitiktį Reikalavimams tiekėjams, pateikia informaciją, kaip nurodyta SPS 3 dalyje. Tiekėjas, teikdamas Pirminį pasiūlymą, kaip pirminį įrodymą turi pateikti EBVPD.	4.3 The Supplier shall provide the information as set out in Chapter 3 of the SPC in order to demonstrate the absence of grounds for the exclusion of the Supplier and the compliance with the Requirements for Suppliers. The Supplier shall provide the ESPD as primary evidence when submitting an Initial Tender.
4.4. Tiekėjas, teikdamas Pirminį pasiūlymą, kaip pirminį įrodymą turi pateikti EBVPD - aktualią deklaraciją, pakeičiančią kompetentingų institucijų išduodamus dokumentus ir	4.4 The Supplier shall, when submitting an Initial Tender, provide as primary evidence the ESPD, an up-to-date declaration replacing the documents issued by the competent authorities and provisionally



<p>preliminariai patvirtinančią, kad Tiekėjas ir ūkio subjektai, kurių pajėgumais jis remiasi, atitinka pirkimo dokumentuose nustatytus Reikalavimus tiekėjams.</p>	<p>confirming that the Supplier and the economic operators on whose behalf it relies comply with the Requirements for Suppliers set out in the procurement documents.</p>
<p>4.5. Jei Pirkimas skaidomas į Pirkimo objekto dalis, ir Tiekėjas teikia Pasiūlymą daugiau nei vienai Pirkimo objekto daliai, tai EBVPD pildomas ir pateikiamas vienas visoms Pirkimo objekto dalims bendrai.</p>	<p>4.5 If the Procurement is divided into lots of the Procurement object, and the Supplier submits an Application for more than one lot of the Procurement object, then just one ESPD shall be filled in and submitted for all lots of the Procurement object altogether.</p>
<p>4.6. Pateikdamas EBPVD, Tiekėjas pareiškia, kad supranta melagingos informacijos pateikimo pasekmes, kurios aprašytos PĮ 63 str.</p>	<p>4.6 By submitting an ESPD, the Supplier declares that he understands the consequences of providing false information, which are described in Article 63 of the Law on Procurement by Contracting Entities.</p>
<p>4.7. EBVPD turi pildyti Tiekėjas, kiekvienas tiekėjų grupės narys (jei pasiūlymą teikia tiekėjų grupė), kiekvienas Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiasi Tiekėjas, o pašalinimo pagrindų nebuvimą (jei Pirkėjas turi pagrįstų abejonų dėl šių tiekėjų patikimumo) ir atitiktį Reikalavimams tiekėjams patvirtinančių dokumentų Pirkėjas reikalauja pateikti tik iš to Tiekėjo, kurio Pasiūlymas pagal vertinimo rezultatus galės būti pripažintas laimėjusiu (per Pirkėjo nustatytą protingą terminą iki Pasiūlymų eilės nustatymo).</p>	<p>4.7 The ESPD shall be filled in by the Supplier, each member of the group of suppliers (if the tender is submitted by a group of suppliers), each economic entity whose capabilities the Supplier relies on. The Purchaser shall require the submission of documents confirming the absence of grounds for exclusion (not applicable in the case of a simplified procurement, unless the Purchaser has reasonable doubts as to the reliability of these Suppliers) and and the compliance with the Requirements for Suppliers only from the Supplier whose Tender based on the evaluation results could be recognized as the winner (within a reasonable period determined by the Purchaser before the priority order of the Tenders is determined).</p>
<p>4.8. Siekdamas įrodyti atitikimą Kvalifikacijos reikalavimams dėl teisės verstis veikla Europos Sąjungos valstybėje narėje, Europos ekonominės erdvės valstybėje narėje, Šveicarijos Konfederacijoje arba trečiojoje šalyje registruotas Tiekėjas gali pateikti Tiekėjo kilmės šalies kompetentingų institucijų išduotus dokumentus, tačiau toks Tiekėjas turi pareigą, per protingą laiką, kreiptis į atitinkamą Lietuvos Respublikos instituciją dėl teisės pripažinimo dokumento išdavimo. Užsienio šalyje registruoto Tiekėjo turimos kvalifikacijos patvirtinimo dokumentai Lietuvoje gali būti išduoti ir po galutinės Pasiūlymo pateikimo datos, tačiau privalo būti pateikti Pirkėjui iki Sutarties pasirašymo dienos. Jei iki Sutarties pasirašymo dienos tokie dokumentai Pirkėjui nepateikiami, Sutartis nesudaroma ir Pirkėjas įgyja teisę į Tiekėjo pasiūlymo galiojimo užtikrinimą (jeigu reikalaujama), numatytą SPS 5 dalyje.</p>	<p>4.8 In order to demonstrate compliance with the Qualification Requirements for the right to operate in a European Union member state, a Supplier registered in the European Economic Area member state, the Swiss Confederation or a third country may submit documents issued by the competent authorities of the Supplier's country of origin, however, such Supplier shall have the obligation, within a reasonable time, to apply to the relevant authority of the Republic of Lithuania regarding the issuance of a document on the recognition of the right of operation. Documents confirming the qualifications of the Supplier registered in a foreign country may be issued in Lithuania after the final date of submission of the Tender but must be submitted to the Purchaser before the date of signing the Contract. If such documents are not submitted to the Purchaser by the date of signing the Contract, the Contract shall not be concluded and the Purchaser shall acquire the right to use the security of the validity of the Supplier's Tender (if required), as provided for in Chapter 5 of the Special Terms and Conditions of the Procurement.</p>



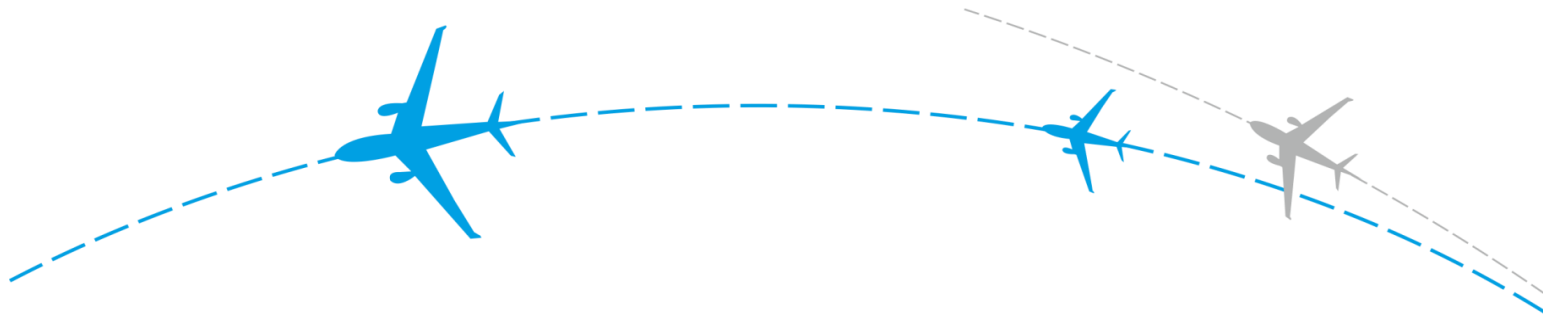
<p>4.9. Jeigu Tiekėjas, kurio Pasiūlymas gali būti pripažintas laimėjusiu, Pirkėjo prašymu pateikė visus dokumentus, įrodančius Pirkėjo atitikimą EBVPD nurodytai informacijai ir Reikalavimams tiekėjams, kitų Tiekėjų kvalifikaciją patvirtinantys dokumentai nėra tikrinami.</p>	<p>4.9 If the Supplier whose Tender may be recognized as successful has, at the Purchaser's request, submitted all documents proving the Purchaser's compliance with the information specified in the ESPD and Requirements for Suppliers, the documents confirming the qualification of other Suppliers shall not be verified.</p>
<p>4.10. Dokumentų, kurie patvirtina, kad Tiekėjas atitinka Reikalavimus tiekėjams, gali būti nereikalaujama pateikti, jeigu Pirkėjas:</p> <p>4.10.1. turi galimybę susipažinti su šiais dokumentais ar informacija tiesiogiai ir neatlygintinai prisijungęs prie nacionalinės duomenų bazės bet kurioje valstybėje narėje arba naudodamasis CVP IS priemonėmis;</p> <p>4.10.2. šiuos dokumentus jau turi iš ankstesnių pirkimo procedūrų.</p>	<p>4.10 Documents confirming that the Supplier meets the Requirements for Suppliers may not be required if the Purchaser:</p> <p>4.10.1 Has the option to access these documents or information directly and free of charge by connecting to the national database in any member state or using the CPP IS tools;</p> <p>4.10.2 Already has these documents from previous procurement procedures.</p>
<p>4.11. Jeigu yra Tiekėjo Pašalinimo pagrindų ar Tiekėjas neatitiko Reikalavimų tiekėjams, ar per Pirkėjo nurodytą terminą Tiekėjas nepatiksino/ nepaaiškino pateiktų dokumentų, toks Tiekėjo Galutinis pasiūlymas atmetamas vadovaujantis BPS 13 skyriuje nurodytais pagrindais ir tikrinami kito po atmesto Tiekėjo, pagal vertinimo rezultatus galėjusio būti pripažinto laimėjusiu, Tiekėjo atitikimą Reikalavimams tiekėjams patvirtinantys dokumentai.</p>	<p>4.11 If there are grounds for exclusion of the Supplier, or if the Supplier does not meet the Requirements for Suppliers, or if the Supplier had not specified/explained the submitted documents within the deadline established by the Purchaser, such Supplier's Final Tender shall be rejected in accordance with the grounds set out in the Chapter 13 of the General Terms and Conditions of the Procurement and the documents confirming the compliance with the Requirements for Suppliers of the next Supplier listed behind the Supplier who has been excluded and who could have been recognized as the winner according to the evaluation results shall be verified.</p>
<p>4.12. Jeigu Tiekėjo kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla nebuvo tikrinama arba tikrinama ne visa apimtimi, Tiekėjas Pirkėjui įsipareigoja, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintys asmenys.</p>	<p>4.12. If the Supplier's qualification for the right to engage in the relevant activity was not verified or was not verified in full, the Supplier undertakes before the Purchaser that the Contract will be performed only by persons with such a right.</p>
<p>4.13. Jeigu Pirkime dalyvauja subjektų grupė, veikianti pagal jungtinės veiklos (partnerystės) sutartį (JVS), EBVPD teikiamas už kiekvieną subjektų grupės narį atskirai.</p>	<p>4.13. If a group of entities operating under a joint activity (partnership) agreement (JAA) participates in the Procurement, an ESPD shall be provided by each member of the group of entities separately.</p>
<p>4.14. Kai Tiekėjas pasitelkia Ūkio subjektus, kurių pajėgumais remsis dėl reikalaujamo išsilavinimo, profesinės kvalifikacijos ar profesinės patirties, dėl reikalavimo turėti specialų leidimą ar būti tam tikrų organizacijų nariu ir pan., kvalifikacijos reikalavimų atitikimo, kartu su Pirminiu pasiūlymu teikiami Tiekėjo EBVPD ir šių Ūkio subjektų EBVPD.</p>	<p>4.14. Where the Supplier engages Economic Operators whose capabilities will be relied upon for the fulfilment of the qualification requirements in respect of the required education, professional qualifications or professional experience, the requirement to hold a special permit or to be a member of certain organisations, etc., the ESPDs of the Supplier and the ESPDs of these</p>



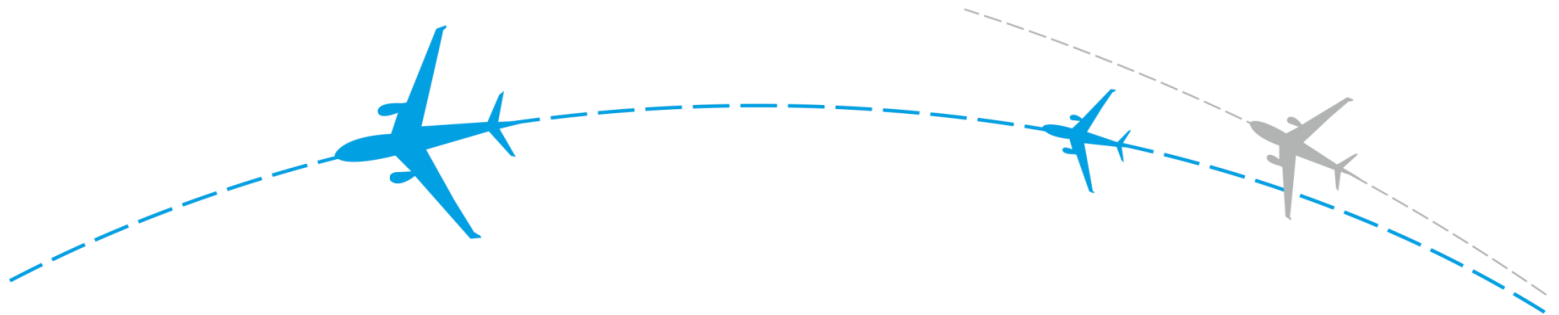
	Economic Operators shall be submitted with the Initial Tender.
4.15. Subtiekėjų, kurių kvalifikacija Tiekėjas nesiremia, EBVPD pateikti nereikalaujama.	4.15. Subcontractors whose qualifications are not relied upon by the Supplier are not required to submit an ESPD.

5. REIKALAVIMAI JUNGTINEI VEIKLAI SUSIVIENIJUSIŲ TIEKĖJŲ GRUPEI / REQUIREMENTS FOR A GROUP OF SUPPLIERS UNITED FOR JOINT ACTIVITIES

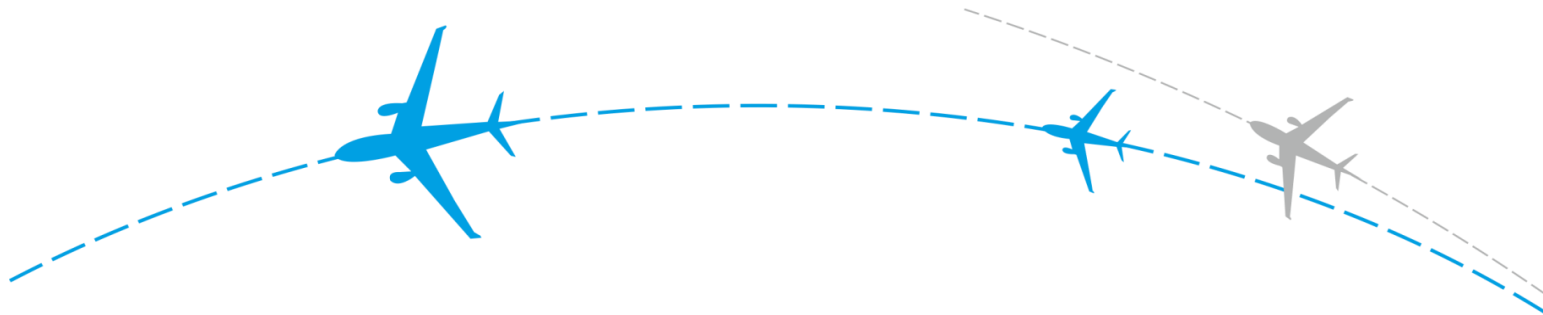
<p>5.1. Jungtinei veiklai susivienijusių Tiekėjų grupė teikdama Pirminį pasiūlymą privalo pateikti ir JVS kopiją. JVS privalo būti nurodyta:</p> <p>5.1.1. Informacija apie Tiekėjų grupės sudėtį ir kiekvieno grupės nario prisiimamus įsipareigojimus vykdant numatomą sudaryti Sutartį;</p> <p>5.1.2. aiškiai apibrėžtas Tiekėjų grupės narių įgaliojimas vienam iš grupės narių tvarkyti bendrus reikalus, susijusius su šiuo Pirkimu – parengti ir pateikti Pirkėjui Pasiūlymą su priedais, gauti ir pateikti Pasiūlymo bei Sutarties įvykdymo užtikrinimą (jei jų reikalaujama pagal Pirkimo dokumentus), o laimėjus Pirkimą Tiekėjų grupės vardu sudaryti Sutartį su Pirkėju, teikti sąskaitas ir visas reikalingas ataskaitas atsiskaitymams vykdyti, priimti visus ir bet kokius Pirkėjo atsiskaitymus pagal Sutartis. Pažymima, kad sąskaitas turi teikti tas Tiekėjų grupę atstovaujantis grupės narys, su kuriuo bus sudaroma Sutartis;</p> <p>5.1.3. Numatyta solidari, kiekvieno Tiekėjų grupės nario atskirai ir visų kartu, atsakomybė už iš šio Pirkimo ir jo pagrindu sudaromos Sutarties kylančių prievolių Pirkėjui ir įsipareigojimų neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą (įskaitant ir tokius iš Sutarties kylančius bendrus įsipareigojimus, kurie savo esme tęstųsi ilgiau nei Sutarties ar JVS terminas);</p> <p>5.1.4. Nuostata, kad JVS nustatytų narių keitimas yra laikomas esminiu Sutarties pažeidimu, išskyrus išimtis, numatytas Lietuvos Respublikos įstatymuose, ir gavus išankstinį raštišką Pirkėjo sutikimą.</p>	<p>5.1. When submitting the Tender, a group of Suppliers united for joint activities shall also submit a copy of their joint activity agreement (JAA). The JAA shall provide for:</p> <p>5.1.1. Information about the composition of the group of Suppliers and the obligations assumed by each partner;</p> <p>5.1.2. A clearly defined authorization of the members of the group of Suppliers to one of the partners to manage common matters related to this Procurement: to prepare and submit to the Purchaser Tender with annexes, to receive and submit a security of the performance of the Tender and the Contract (if this is required by the Procurement Documents), and, upon winning the Procurement tender, to conclude a Contract on behalf of the group of Suppliers with the Purchaser, to provide invoices and all necessary reports for settlements, to accept all and any settlements of the Purchaser in accordance with the Contracts. It is hereby noted that invoices shall be provided by the partner representing the group of suppliers with whom the Contract will be concluded;</p> <p>5.1.3. The joint and several liability of all JAA members for the non-fulfilment or improper fulfilment of the obligations in respect to the Purchaser arising from this Procurement or the Contract concluded on its basis (including such joint obligations arising from the Contract, which in essence would last longer than the deadlines of the Contract or JAA);</p> <p>5.1.4. The provision that the replacement of the members included in the JAA shall be considered to make a fundamental violation of the Contract, with the exception of the exceptions provided for in the laws of the Republic of Lithuania, and upon receipt of the prior written consent of the Purchaser.</p>
<p>5.2. Pirkėjas nereikalauja, kad jungtinei veiklai susivienijusios Tiekėjų grupės pateiktą Galutinį pasiūlymą pripažinus laimėjusiu ir pasiūlius sudaryti Sutartį, ši jungtinei veiklai susivienijusi Tiekėjų grupė įgautų tam tikrą teisinę formą.</p>	<p>5.2. The Purchaser shall not require that after the Final Tender submitted by a group of Suppliers united for joint activities is recognized as the winning one and the proposal to enter into the Contract is made, this group of Suppliers would acquire a certain legal form.</p>



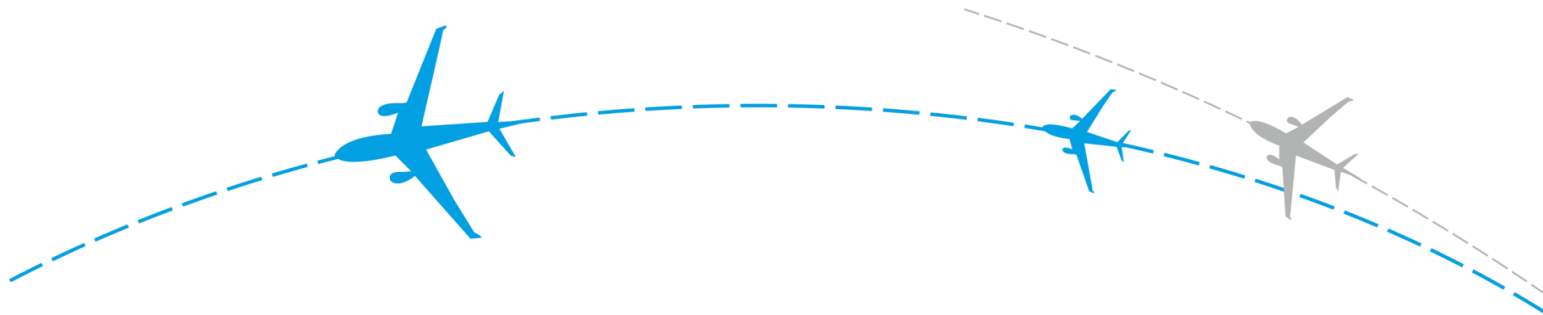
**6. REIKALAVIMAI ŪKIO SUBJEKTAMS, SUBTIEKĖJAMS,
KVAZISUBTIEKĖJAMS / EQUIREMENTS FOR ECONOMIC ENTITIES,**



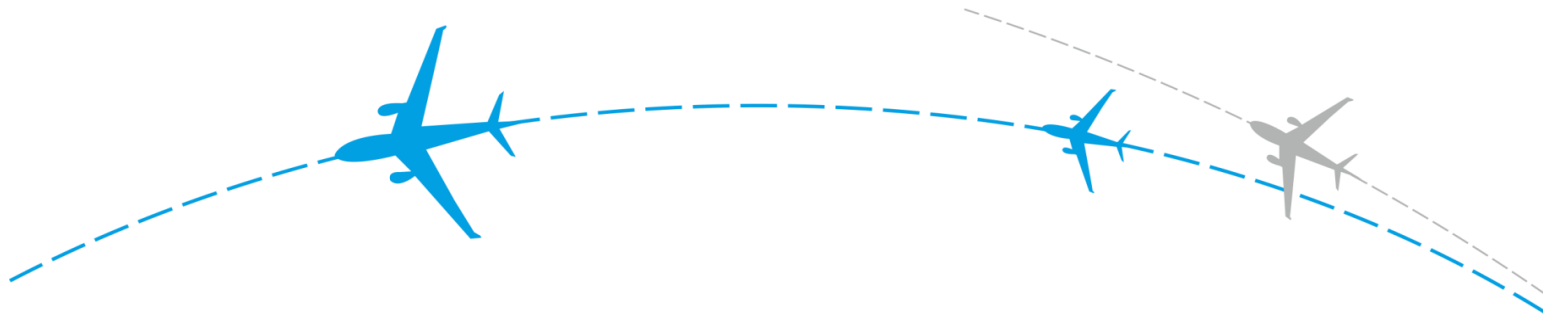
SUBSUPPLIERS, QUASI-SUBSUPPLIERS



<p>6.1. <u>Rēmimasis Ūkio subjektu pajēgumais:</u></p> <p>6.1.1. Tiekējas gali remtis kitu Ūkio subjektu pajēgumais, kad atitiktū Pirkējo Pirkimo dokumentuose nustatytū reikalavimū turēti specialu leidimū arba būti tam tikru organizaciju nariu, <i>mutatis mutandis</i> taikant VPĮ 47 straipsnio 2 dalies nuostatas, nustatytus finansinio ir ekonominio pajēgumo reikalavimus, <i>mutatis mutandis</i> taikant VPĮ 47 straipsnio 3 dalies nuostatas, ar techninio ir profesinio pajēgumo reikalavimus, <i>mutatis mutandis</i> taikant VPĮ 47 straipsnio 6 dalies nuostatas, neatsižvelgiant į ryšio su tais Ūkio subjektais teisinį pobūdį.</p> <p>6.1.2. Jeigu reikalaujama išsilavinimo ar profesinės kvalifikacijos, <i>mutatis mutandis</i> taikant VPĮ 51 straipsnio 7 dalies 7 punktą, ar profesinės patirties, Tiekējas gali remtis kitu Ūkio subjektu pajēgumais tik tuo atveju, jeigu tie subjektai patys suteiks paslaugas, atliks darbus, kuriems reikia jų turimų pajēgumų.</p> <p>6.1.3. Kai Tiekējas pageidauja remtis kitu Ūkio subjektu pajēgumais, jis privalo juos nurodyti Pasiūlyme ir įrodyti Pirkėjui, kad vykdanč Sutartį Ūkio subjektu, kuriu pajēgumais jis remiasi, ištekliai jam bus prieinami. Tokie įrodymai gali būti deklaracija dėl sutikimo būti Subtiekėju, ketinimų susitarimo protokolai, sutartis ar preliminarai sutartis su Ūkio subjektu ir pan.</p> <p>6.1.4. Ūkio subjekto dalyvavimas Subtiekėjo teisėmis yra neribojamas, t. y. Pasiūlymai yra priimami, jei tas pats Ūkio subjektas teikia Pasiūlymą individualiai ir kaip kito Tiekėjo Subtiekėjas ar Ūkio subjektas, kurio pajēgumais remiamasi, arba teikia Pasiūlymą kaip jungtinei veiklai susivienijusių Tiekėju grupės narys ir kaip kito Tiekėjo Subtiekėjas ar Ūkio subjektas, kurio pajēgumais remiamasi, arba dalyvauja Subtiekėjo teisėmis teikiant skirtingu Tiekėju Pasiūlymus (įskaitant Ūkio subjekto pasitelkimą kvalifikacijos reikalavimams atitikti).</p> <p>6.1.5. Tiekējas teikdamas Pirminį pasiūlymą privalo nurodyti, kokius Ūkio subjektus, kuriu pajēgumais remiamasi, ir Kvazisubtiekėjus jis ketina pasitelkti Kvalifikacijos reikalavimų atitikimui. Tiekējas taip pat privalo nurodyti, kokiai Sutarties daliai vykdyti jis ketina juos pasitelkti.</p> <p>6.1.6. Tiekējas, nenurodęs, jog remiasi kitu Ūkio subjektu pajēgumais (kvalifikacija), tačiau pats neatitinka specialiosiose pirkimo sąlygose nurodytu kvalifikacijos reikalavimų, neįgyja teisės po Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos pasitelkti (nurodyti) naujų ūkio subjektu tam, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus. Jeigu Ūkio</p>	<p>6.1 <u>Relying on the capacity of Economic Operators:</u></p> <p>6.1.1. the Supplier may rely on the capacity of other Economic Operators in order to meet the requirement set out in the Procurement Documents of the Purchaser to have a specific authorisation or to be a member of certain organisations, <i>mutatis mutandis</i> in application of the provisions of Article 47(2) of the Public Procurement Law, the requirements of financial and economic capacity, <i>mutatis mutandis</i> in application of the provisions of Article 47(3) of the Public Procurement Law, or the requirements of technical and professional capacity, <i>mutatis mutandis</i> in application of the provisions of Article 47(6) of the Public Procurement Law, irrespective of the nature of the legal link with these Economic Operators.</p> <p>6.1.2. where education or professional qualifications, <i>mutatis mutandis</i> in application of Article 51(7)(7) of the Public Procurement Law, or professional experience are required, the Supplier may rely on the capacities of other Economic Operators only if those Economic Operators will themselves provide the services or perform the works for which their capacities are required.</p> <p>6.1.3 If the Supplier wishes to rely on the capacities of other Economic Operators, the Supplier must identify them in the Tender and demonstrate to the Purchaser that the resources of the Economic Operators whose capacities it relies on will be made available to the Supplier for the performance of the Contract. Such evidence may include a declaration of agreement to be a Subcontractor, a letter of intent, a contract or preliminary contract with the Economic Operator, etc.</p> <p>6.1.4 The participation of the Economic Operator as a Subcontractor shall be unrestricted, i.e. Tenders shall be accepted if the same Economic Operator submits a Tender individually and as a Subcontractor of another Supplier, or as a relying entity, or submits a Tender as a member of a group of Suppliers acting in a joint capacity, and as a Subcontractor of another Supplier, or as a relying entity, or participates in a Subcontracting capacity in the submission of tenders from different Suppliers (including the use of an Entity to meet the Qualification Requirements).</p> <p>6.1.5. the Supplier must indicate in the Initial Tender which Economic Operators and Quasi-subcontractors it intends to use to meet the Qualification Requirements. The Supplier must also indicate for which part of the Contract it intends to use them.</p> <p>6.1.6. a Supplier who has not indicated that it relies on the capacities (qualifications) of other Economic Operators, but does not itself meet the qualification requirements set out in the Special Conditions of</p>
--	--



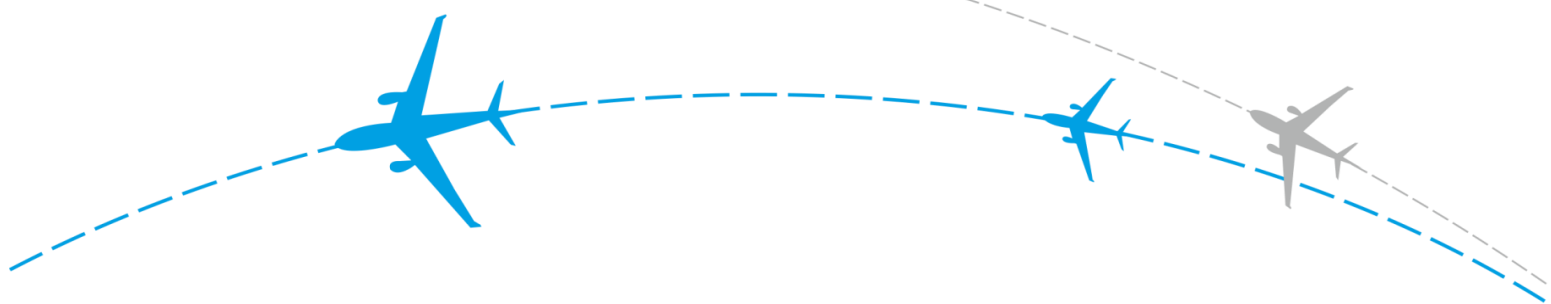
<p>subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, Pirminiame pasiūlyme nėra nurodomas, Tiekėjas šio Ūkio subjekto pajėgumais remtis negali. Tačiau, jeigu Pirminiame pasiūlyme nurodytas Ūkio subjektas netenkina jam keliamų reikalavimų, jis per CVP IS susirašinėjimo priemonėmis nustatytą terminą gali būti pakeičiamas reikalavimus atitinkančiu Ūkio subjektu.</p> <p>6.1.7. Jeigu Ūkio subjektas, kurio pajėgumais Tiekėjas remiasi, netenkina jam keliamų Kvalifikacijos reikalavimų arba jo padėtis atitinka bent vieną Perkančiojo subjekto nustatytą pašalinimo pagrindą, Tiekėjas Perkančiojo subjekto prašymu per nustatytą terminą turi pakeisti tokį Ūkio subjektą kitu, reikalavimus atitinkančiu Ūkio subjektu.</p> <p>6.1.8. Kai Tiekėjas remiasi kitų Ūkio subjektų pajėgumais dėl Pirkimo sąlygose nustatytų ekonominio ir finansinio pajėgumo kvalifikacijos reikalavimų atitikimo, Tiekėjas ir Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, prisiima solidarią atsakomybę už Sutarties įvykdymą.</p> <p>6.1.9. Jeigu Tiekėjas ar jo pasitelkti Ūkio subjektai negali pateikti kvalifikacijos atitikties patvirtinančių dokumentų, nes atitinkamoje šalyje tokie dokumentai neišduodami arba toje šalyje išduodami dokumentai neapima visų keliamų klausimų, jie gali būti pakeisti priesaikos deklaracija arba šalyse, kuriose ji netaikoma, oficialia Tiekėjo (Ūkio subjekto) deklaracija, kurią jis yra pateikęs kompetentingai teisei arba administracinei institucijai, notarui arba kompetentingai profesinei ar prekybos organizacijai jo kilmės šalyje arba šalyje, iš kurios jis atvyko.</p>	<p>Contract, shall not acquire the right to use (appoint) new Economic Operators after the expiry of the deadline for the submission of Tenders in order to meet the qualification requirements. If the entity whose capacities are invoked is not identified in the Initial Tender, the Supplier may not invoke the capacities of that entity. However, if the Economic Operator named in the Initial Tender does not meet the requirements, it may be replaced by a compliant Economic Operator within the time limit set by the CPP IS correspondence.</p> <p>6.1.7 If the economic operator on whose capacity the Supplier relies does not meet the Qualification Requirements or if its situation meets at least one of the grounds for exclusion established by the Contracting Entity, the Supplier shall, at the request of the Contracting Entity, replace such economic operator with another eligible economic operator within the time limit set.</p> <p>6.1.8 If the Supplier relies on the capacities of other Economic Operators for the fulfilment of the economic and financial capacity qualification requirements set out in the Procurement Conditions, the Supplier and the entities whose capacities are relied on shall be jointly and severally liable for the performance of the Contract.</p> <p>6.1.9. If the Supplier or the Economic Operators it has recruited are unable to provide evidence of their qualifications because such documents are not issued in the country concerned, or because the documents issued in that country do not cover all the issues raised, they may be replaced by a declaration on oath, or, in countries where this is not applicable, by an official declaration by the Supplier/ Economic Operator to the competent legal or administrative authority, notary or competent professional or trade organisation in its country of origin or in the country of origin.</p>
<p>6.2. <u>Subtiekėjų pasitelkimas:</u></p> <p>6.2.1. Jeigu Tiekėjas Sutarties vykdymui ketina pasitelkti Subtiekėjus (kurių pajėgumais Tiekėjas nesiremia) tai Pasiūlymo formoje privalo nurodyti, kokiai Sutarties daliai ir kokius Subtiekėjus jis ketina pasitelkti. Jeigu Pasiūlymo teikimo metu Subtiekėjai (pavadinimai) nėra žinomi, tai Tiekėjas šią informaciją galės nurodyti vėliau, jei bus nustatytas laimėtoju ir su juo bus sudaroma Sutartis, tačiau ne vėliau nei Sutartis pradėdama vykdyti.</p> <p>6.2.2. Iki Sutarties sudarymo, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, Tiekėjas privalės Perkančiajam subjektui pranešti tuo metu žinomų Subtiekėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus, pateikti šių Subtiekėjų</p>	<p>6.2 Use of subcontractors:</p> <p>6.2.1. If the Supplier intends to use Subcontractors for the performance of the Contract (whose capacities the Supplier is not relying on), it must indicate in the Tender Form for which part of the Contract and which Subcontractors it intends to use. If the names of the Subcontractors are not known at the time of the submission of the Tender, the Supplier will be able to provide this information at a later stage, if it is awarded the Contract, but not later than the commencement of the Contract.</p> <p>6.2.2 Prior to the conclusion of the Contract, but no later than the commencement of performance of the Contract, the Supplier will be required to notify the Contracting Entity of the names, contact details and</p>



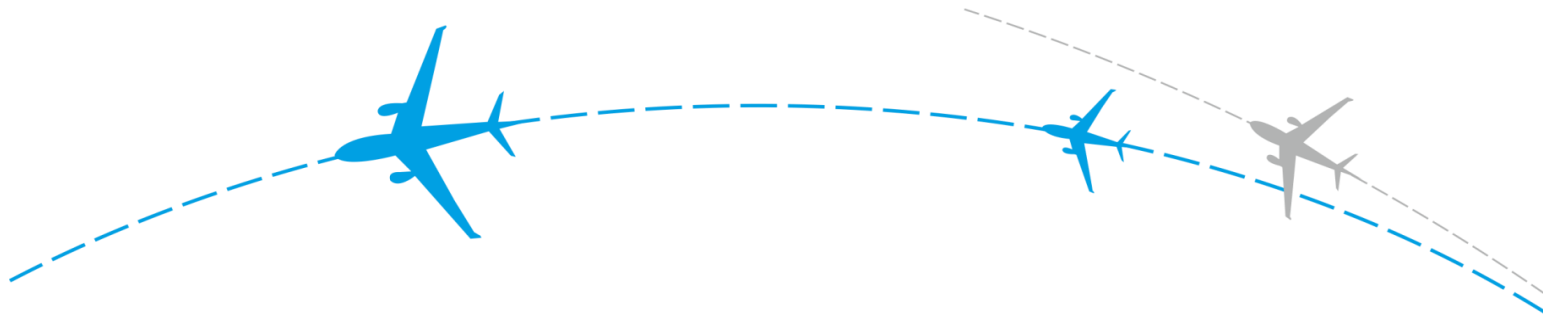
6.2.3. deklaracijas, kad jų ištekliai Tiekėjui bus prieinami per visą Sutarties vykdymo laikotarpį. Skirtingi tiekėjai gali pasitelkti tuos pačius Subtiekėjus, tačiau tai negali sąlygoti draudžiamų susitarimų.	representatives of the Subcontractors known at the time, and to provide declarations by these Subcontractors that their resources will be made available to the Supplier for the duration of the Contract. 6.2.3. Different Suppliers may use the same Subcontractors, but this may not lead to prohibited agreements.
---	---

7. REIKALAVIMAI PASIŪLYMŲ PARENGIMUI IR PATEIKIMUI / REQUIREMENTS FOR THE SUBMISSION OF TENDERS

7.1. Bet kuris Tiekėjas Pirkimui gali teikti tik vieną Pasiūlymą, nepriklausomai nuo to ar Pasiūlymą jis teikia kaip atskiras Tiekėjas, ar kaip JVS pagrindu susivienijusios Tiekėjų grupės narys.	7.1. Any Supplier may submit only one Tender for the Procurement, regardless of whether he submits the Tender as an individual Supplier or as a member of a group of Suppliers united on the basis of a JAA.
7.2. Tiekėjas, pateikęs Pasiūlymą savarankiškai, ar Pirkime dalyvaujantis JVS pagrindu, gali būti kitos įmonės, pateikusios Pasiūlymą tame pačiame Pirkime, Subtiekėju, išskyrus tuos atvejus, kai turima pagrįstų įrodymų, kad toks Ūkio subjektų elgesys turėtų būti kvalifikuojamas kaip draudžiamas susitarimas.	7.2. The same Economic Operator may be listed as a Subcontractor in the Tenders of different Suppliers. Similarly, a Supplier submitting a Tender on its own or participating in the Procurement on the basis of a JAA may be a Subcontractor of another undertaking submitting a Tender in the same Procurement, unless there is reasonable evidence that such conduct by the undertakings should be qualified as a prohibited agreement.
7.3. Pasiūlymas turi būti pateiktas pagal Pirkimo sąlygų reikalavimus, užpildant Pasiūlymo formą. Kartu su Pasiūlymu turi būti pateikiami dokumentai nurodyti SPS 4 dalyje.	7.3 A Tender must be submitted in accordance with the requirements of the Terms and Conditions of the Procurement, by filling in the Application and Tender Form. Together with the Application and Tender, the documents specified in Chapter 4 of the Special Terms and Conditions of the Procurement must be submitted.
7.4. Pasiūlymus teikiantys Tiekėjai turi nuodugnai išnagrinėti visus nurodymus, formas ir priedus, pateikiamus Pirkimo sąlygose ir jų laikytis.	7.4 Suppliers that submit Tenders must carefully familiarise with and comply with all the instructions, forms and annexes contained in the Terms and Conditions of the Procurement.
7.5. Jei kartu su Pasiūlymu pateikiami dokumentai teikiami elektronine forma, t. y. tiesiogiai suformuoti elektroninėmis priemonėmis, jie turi būti teikiami šiais formatais: doc, docx, adoc, pdf, xls, xlsx, jpg, jpeg, pps, ppsx, tif, tiff, gif, jsfc ir zip arba kaip https://ebvpd.eviesiejipirkimai.lt/esp-web/ internetiniame puslapyje automatiškai sugeneruotas failas xml formatu (jei teikiamas EBVPD). Tuo atveju, jei dokumentai bus pateikti kitais, nei Pirkėjo nustatyti, duomenų failų formatais ir Pirkėjo prašymu Tiekėjas nepatikslink pateiktų netikslių ar neišsamių duomenų, t. y. dokumentai nebus pateikti vienu iš šiame punkte nurodytų formatų arba pateikti sugadintame	7.5. If the documents submitted with the Tender are submitted in electronic form, i.e. directly generated by electronic means, they must be submitted in the following formats: doc, docx, adoc, pdf, xls, xlsx, jpg, jpeg, pps, ppsx, tif, tiff, gif, jsfc and zip, or in the form of an automatically generated file in xml format (in case of an ESPD) from the website of the https://ebvpd.eviesiejipirkimai.lt/esp-web/ . In the event that the documents are submitted in data file formats other than those specified by the Purchaser and the Supplier fails to correct any inaccurate or incomplete data provided at the request of the Purchaser, i.e. the documents are not submitted in one of the formats referred to in this clause, or are submitted in a corrupted document which cannot be



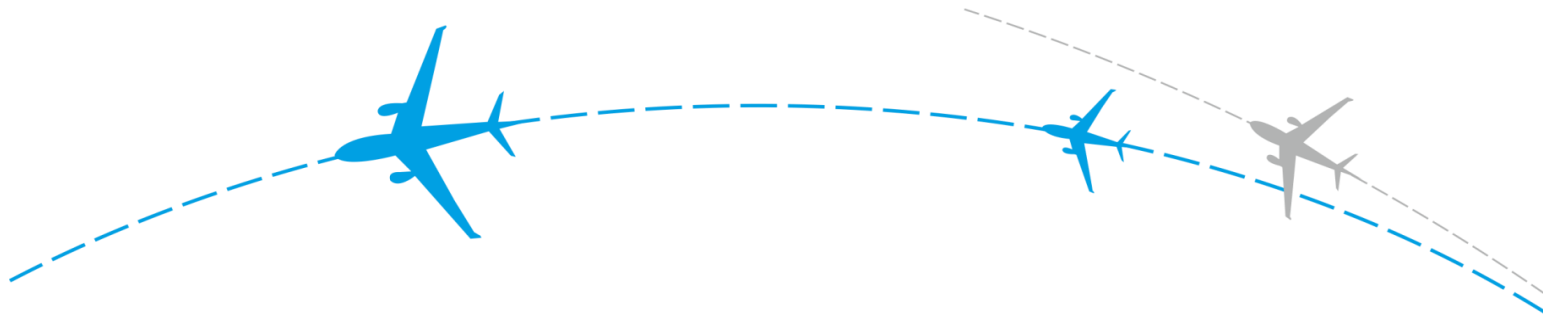
dokumente, kurio negalima atidaryti naudojant programas, skirtas skaityti aukščiau paminėtiems formatams, toks Tiekėjo Pasiūlymas bus atmetas.	opened using applications designed to read the above formats, the Suppliers' Tender will be rejected.
7.6. Pasiūlyme turi būti nurodyta, kuri joje pateikta informacija yra konfidenciali. Konfidencialia negali būti laikoma informacija (https://vpt.lrv.lt/uploads/vpt/documents/files/mp/konfidenciali_informacija.pdf), kuri, vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais, yra vieša ar negali būti laikoma konfidencialia arba kurios konfidencialumo Tiekėjas negali pagrįsti, pateikdamas įrodymus. Visas Tiekėjo Pasiūlymas negali būti laikomas konfidencialia informacija.	7.6 The Tender shall specify which information contained in it is considered confidential. Information, which, according to the legal acts of the Republic of Lithuania, is public or cannot be considered confidential or whose confidentiality the Supplier cannot substantiate by providing evidence, cannot be considered confidential (https://vpt.lrv.lt/uploads/vpt/documents/files/mp/konfidenciali_informacija.pdf). The entire Application and Tender of the Supplier cannot be considered confidential information.
7.7. Jeigu Perkančiajam subjektui kyla abejonių dėl Tiekėjo Pasiūlyme nurodytos informacijos konfidencialumo, jis privalo prašyti Tiekėjo įrodyti, kodėl nurodyta informacija yra konfidenciali. Jeigu Tiekėjas per Perkančiojo subjekto nurodytą terminą, kuris negali būti trumpesnis kaip 3 darbo dienos, nepateikia tokių įrodymų arba pateikia netinkamus įrodymus, laikoma, kad tokia informacija nėra konfidenciali.	7.7 If the Contracting Entity has doubts about the confidentiality of the information specified in the Supplier's Tender, it shall ask the Supplier to prove why the specified information is confidential. If the Supplier does not provide such evidence or provides inadequate evidence within the deadline specified by the Contracting Entity, which cannot be shorter than 3 working days, such information shall be considered not to be confidential.
7.8. Pasiūlymas ir kita korespondencija bei dokumentai gali būti pateikiami kalbomis, nurodytomis SPS 4 dalyje. Jei atitinkami dokumentai (pažymos, sertifikatai ir kt.), techniniai aprašymai ar analogiški dokumentai, įrodantys atitikimą Pirkimo sąlygose išdėstytiems reikalavimams yra išduoti kitomis nei SPS 4 dalyje nurodytomis kalbomis, tokiu atveju prie šių dokumentų turi būti pridedamas dokumento vertimas į bent vieną iš SPS 4 dalyje nurodytų kalbų.	7.8 The Tender and other correspondence and documents may be submitted in the languages specified in Chapter 4 of the Special Terms and Conditions of the Procurement. If relevant documents (certificates, certifications, etc.), technical descriptions or similar documents proving compliance with the requirements set out in the Terms and Conditions of the Procurement are issued in languages other than those specified in Chapter 4 of the Special Terms and Conditions of the Procurement, in this case, a translation of the documents into at least one language specified in Chapter 4 of the Special Terms and Conditions of the Procurement shall be attached to these documents.
7.9. Pirkėjui kilus įtarimų dėl Pasiūlyme pateikto dokumento vertimo kokybės ir (ar) jo atitikimo dokumento originalo turiniui, Pirkėjas turi teisę prašyti Tiekėjo pateikti vertėjo parašų ir vertimų biuro antspaudu patvirtintą šio dokumento vertimą į lietuvių kalbą.	7.9 If the Purchaser have doubts about the quality of the translation of a document included in the Tender and/or its compliance with the original content of the document, the Purchaser shall have the right to request the Supplier to submit a translation of this document into the Lithuanian language, certified by the translator's signature and the seal of the translation office.
7.10. Alternatyvių Pasiūlymų pateikti neleidžiama, išskyrus, jeigu SPS 1 dalyje nurodyta kitaip.	7.10 It shall not be allowed to submit Alternative Tenders, unless otherwise stated in Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement.



7.11. Siūlomą Pirkimo objekto kainą ar sąnaudas Tiekėjas nurodo užpildydamas Pasiūlymo formą ir jos priedus (jei taikoma). Apskaičiuojant kainą ar sąnaudas, turi būti atsižvelgta į visas kainos sudėtinės dalis, į Techninės specifikacijos reikalavimus ir pan. Į kainą ar sąnaudas turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos Tiekėjo išlaidos, įskaitant ir išlaidas, patiriamas už sąskaitų pateikimą informacinės sistemos SABIS priemonėmis.	7.11 The Supplier who is invited to submit a Tender shall indicate the proposed price or costs of the Procurement object by filling in the Tender Form and its annexes (if applicable). When calculating the price or costs, all components of the price, the requirements of the Technical Specification, etc., shall be taken into account. The price or costs shall include all fees and all costs of the Supplier, including the costs incurred for the submission of invoices via the means of the information system SABIS.
7.12. Pasiūlymo kaina (įskaitant ir visas kainos sudėtinės dalis bei įkainius, jei tokie yra) nurodoma eurai ne daugiau kaip dviejų skaičių po kablelio tikslumu, jei SPS arba Pasiūlymo formoje nenurodyta kitaip.	7.12 The Tender price (including all price components and price rates, if any) shall be expressed in euros, rounding the price no more than to two decimal places, unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions of the Procurement or the Tender Form.
7.13. Apmokėjimo sąlygos ir tvarka apibrėžtos Sutartyje. Tais atvejais, kai SPS 1 dalyje nurodoma, jog Pirkimo metu nėra parengtas Sutarties projektas, apmokėjimo sąlygos išdėstomos SPS, kartu su kitomis esminėmis Sutarties sąlygomis.	7.13 The terms and conditions of payments shall be defined in the Contract. In cases where it is stated in Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement that a Draft Contract has not been prepared during the Procurement, the terms of payment shall be set out in the Special Terms and Conditions of the Procurement, along with other essential terms of the Contract.
7.14. Pasiūlymas ir jo priedai (kurių formose nurodoma, kad turi būti įgalioto asmens parašas) turi būti pasirašyti fiziniiais įgalioto asmens parašais arba galiojančiu kvalifikuotu elektroniniu parašu. Jeigu dokumentų rinkinys pasirašytas galiojančiu kvalifikuotu elektroniniu parašu, nereikalaujama kiekvieno dokumento pasirašyti atskirai.	7.14 The Tender and its annexes (the forms of which shall indicate the need of the presence of the signature of an authorized person) shall be signed with physical signatures of an authorized person or with a valid qualified electronic signature. If a set of documents is signed with a valid qualified electronic signature, it shall not be required to sign each document separately.
7.15. Tiekėjo teikiamas Galutinis pasiūlymas gali būti užšifruojamas. Pasiūlymų šifravimo tvarka pateikiama adresu https://vpt.lrv.lt/lt/nuorodos/kiti-duomenys/pasiulymu-sifravimas/ .	7.15 The Final Tender provided by the Supplier may be encrypted. The procedure for encrypting tenders is available at https://vpt.lrv.lt/lt/nuorodos/kiti-duomenys/pasiulymu-sifravimas/ .

8. PASIŪLYMŲ PATEIKIMO TERMINAI / DEADLINES FOR THE SUBMISSION OF TENDERS

8.1. Informacija apie Pasiūlymų pateikimo terminus pateikiama CVP IS.	8.1. Information on the deadlines for the submission of Tenders is provided in the CPP IS and in the invitations to submit a Tender.
8.2. Kol nepasibaigė Pasiūlymų pateikimo terminas, Tiekėjas gali pakeisti arba atšaukti savo Pasiūlymą, neprarasdamas teisės į savo Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą (jeigu reikalaujama). Toks pakeitimas arba pranešimas, kad Pasiūlymas atšaukiamas, pripažįstamas	8.2 Before the deadline for the submission of Tenders, the Supplier may change or withdraw its Tender without losing the right to the security of the validity of his Tender (if any). Such a change or notification that the Tender is cancelled shall be

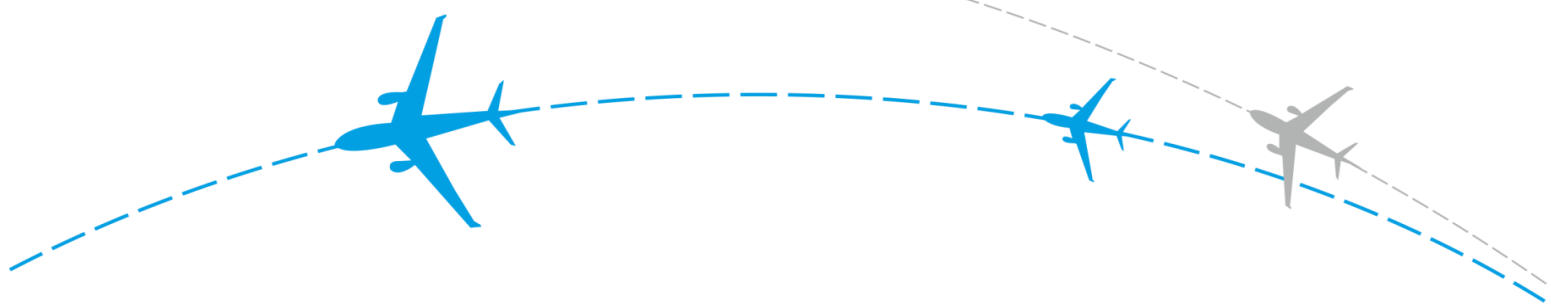


	galiojančiu, jeigu Pirkėjas jį gavo prieš Pasiūlymų pateikimo termino pabaigą.	recognized as valid provided the Purchaser has received it before the end of the deadline for submission of Tenders
8.3.	Pirkėjas turi teisę Pasiūlymų pateikimo terminą pratęsti. Nauja galutinė Pasiūlymų pateikimo data bus skelbiama CVP IS.	8.3 The Purchaser shall have the right to extend the deadline for the submission of Tenders. The new final date for the submission of Tenders shall be published on the CPP IS.
8.4.	Pirkėjas neatsako dėl Pasiūlymų, kurie nebuvo gauti ar gauti pavėluotai dėl informacinių priemonių darbo sutrikimų ar kitų nenumatytų atvejų.	8.4 The Purchaser shall not be responsible for Tenders that were not received or received late due to malfunctions of information tools or other unforeseen circumstances.
8.5.	Tiekėjas turi įvertinti CVP IS ir kitų sistemų galimus nesklandumus ir neatidėlioti Pasiūlymo pateikimo paskutinei minutei.	8.5 The Supplier must evaluate the possible malfunctions of the CPP IS and other systems and not delay the submission of the Tender until the last minute.

9. SUSIPAŽINIMO SU PATEIKTAIS PASIŪLYMAIS PROCEDŪRA / PROCEDURE FOR REVIEWING SUBMITTED TENDERS

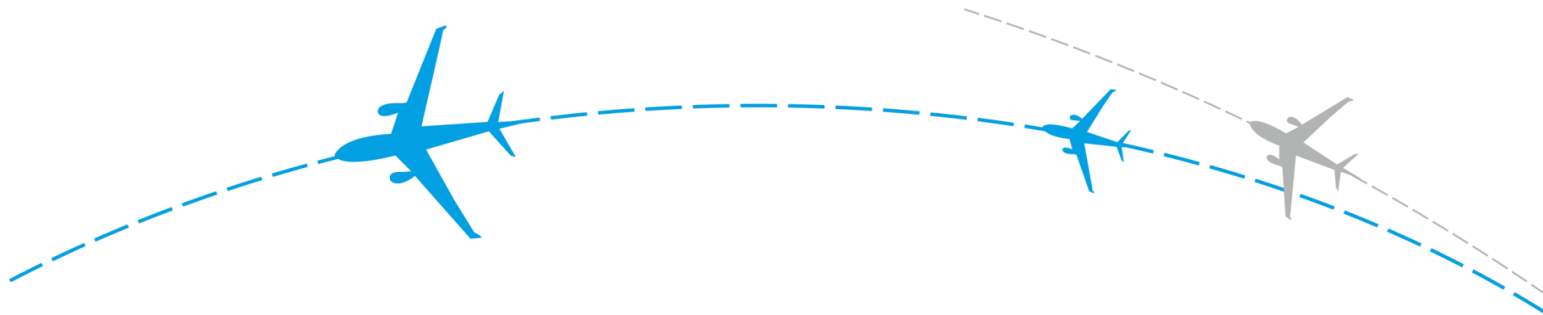
9.1.	Su iki Pasiūlymų pateikimo galutinio termino CVP IS priemonėmis pateiktais Pasiūlymais bus susipažįstama CVP IS elektroninėmis priemonėmis nedelsiant po termino, nurodyto CVP IS ir skelbime apie Pirkimą, ar patikslintame skelbime (jei buvo nukeltas pateikimo terminas).	9.1 The Tenders submitted by the CPP IS electronic means before the deadline for the submission of Tenders shall be reviewed by the CPP IS electronic means immediately after the deadline specified in the CPP IS and in the Procurement announcement, or in the revised announcement (if the submission deadline had been postponed).
9.2.	BPS 9.1. punkte nurodytoje susipažinimo procedūroje Pasiūlymus pateikę Tiekėjai arba jų atstovai nedalyvauja.	9.2 The Suppliers who submitted the Tenders or their representatives shall not participate in the review procedure specified in Clause 9.1 of the General Terms and Conditions of the Procurement.

10. PASIŪLYMŲ GALIOJIMAS IR PASIŪLYMO GALIOJIMO UŽTIKRINIMAS /

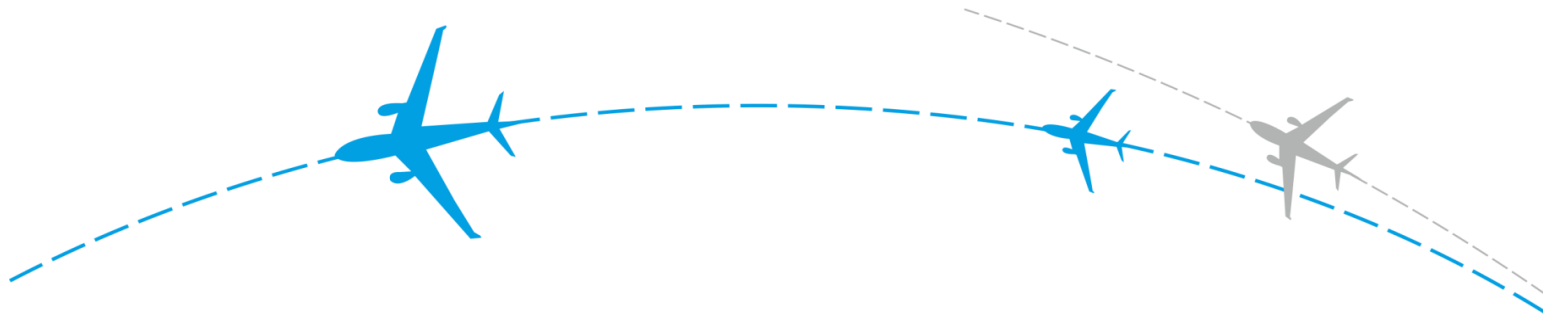


VALIDITY OF TENDERS AND SECURITY FOR THE VALIDITY OF THE TENDER

<p>10.1. Pasiūlymas galioja:</p> <p>10.1.1. Pirminis pasiūlymas galioja 120 dienų nuo Pirminių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos;</p> <p>10.1.2. Pakeistas pasiūlymas (jei teikiamas) galioja 120 dienų nuo Pakeistų pasiūlymų pateikimo termino pabaigos;</p> <p>10.1.3. Galutinis pasiūlymas galioja 120 dienų nuo Galutinių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos;</p>	<p>10.1. Validity of the Tender:</p> <p>10.1.1. The Initial Tender is valid for 120 days from the closing date for submission of Initial Tenders;</p> <p>10.1.2. The Amended Tender (if submitted) is valid for 120 days from the expiry of the deadline for submission of Amended Tenders;</p> <p>10.1.3. The Final Tender is valid for 120 days after the deadline for submission of Final Tenders;</p>
<p>10.2. Tiekėjai, kartu su Pasiūlymais turės pateikti, jei tai numatyta SPS, Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą patvirtinantį dokumentą (banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo raštą).</p>	<p>10.2 Suppliers will be required to submit, together with their Tenders, where provided for in the SPC, a document certifying the validity of the Tender (a bank guarantee or a letter of guarantee from an insurance company).</p>
<p>10.3. Ar reikalaujama Pasiūlymų galiojimo užtikrinimo yra nurodoma SPS 5 dalyje. Taip pat SPS 5 dalyje yra nurodomas Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo dydis. Pasiūlymo galiojimo užtikrinimas turi galioti ne trumpiau nei galioja Tiekėjo Pasiūlymas.</p>	<p>10.3 Whether a Guarantee of Validity of Tenders is required is set out in Section 5 of the SPC. The amount of the Tender Security shall also be specified in Part 5 of the SPC. The validity of the Tender shall be at least as long as the validity of the Supplier's Tender.</p>
<p>10.4. Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą patvirtinančiame dokumente turi būti nurodytas banko arba draudimo bendrovės įsipareigojimas neatšaukiamai ir besąlygiškai sumokėti Pirkėjui SPS 5 dalyje nurodytą sumą per 10 (dešimt) darbo dienų po pirmo raštiško pareikalavimo, neprivalant pagrįsti savo reikalavimų, tik savo rašte nurodžius, kad yra viena ar kelios iš BPS 10.8. punkte nurodytų aplinkybių, šias įvardinant.</p>	<p>10.4 The document evidencing the validity of the Tender shall contain an undertaking by the bank or insurance company to pay irrevocably and unconditionally to the Purchaser the amount specified in Chapter 5 of the SPC within 10 (ten) working days of the first written request, without any obligation to substantiate its claims, subject to the existence of any one or more of the circumstances referred to in clause 10.8 of the GTC, by reference to the letter of the Purchaser.</p>
<p>10.5. Tiekėjas, prieš pateikdamas Pirminį pasiūlymą, gali prašyti, kad Pirkėjas patvirtintų jo Pirminio pasiūlymo galiojimo užtikrinimą patvirtinančio dokumento priimtinumą. Pirkėjas, gavęs tokį prašymą, atsako ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo prašymo gavimo dienos. Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą patvirtinančio dokumento priimtumo patvirtinimas nepanaikina Pirkėjo teisės vėliau atmesti Pasiūlymų galiojimo įvykdymo užtikrinimą vadovaujantis tuo, kad Tiekėjas tapo nemokus ar neįvykdė, ar netinkamai vykdė įsipareigojimus Pirkėjui arba kitiems Ūkio subjektams.</p>	<p>10.5 The Supplier may, before submitting an Initial Tender, request the Purchaser to confirm the acceptability of the document certifying the validity of its Initial Tender. The Purchaser shall respond to such a request no later than 3 working days after receipt of the request. Confirmation of the admissibility of the Tender Validity Document shall not invalidate the Purchaser's right to subsequently reject the Tender Validity Document on the grounds that the Supplier has become insolvent or has failed to perform or has improperly performed its obligations to the Purchaser or to other Economic Operators.</p>
<p>10.6. Pirkėjas, Tiekėjui pareikalavus, įsipareigoja ne vėliau kaip per 10 kalendorinių dienų pateikti teisės į užtikrinimą atsisakymą raštiškai, kai Tiekėjo pasiūlymas yra atmetamas, įsigalioja</p>	<p>10.6 The Purchaser undertakes to provide a written waiver of the right to security at the request of the Supplier within 10 calendar days at the latest when the Supplier's tender is rejected, the Contract with</p>

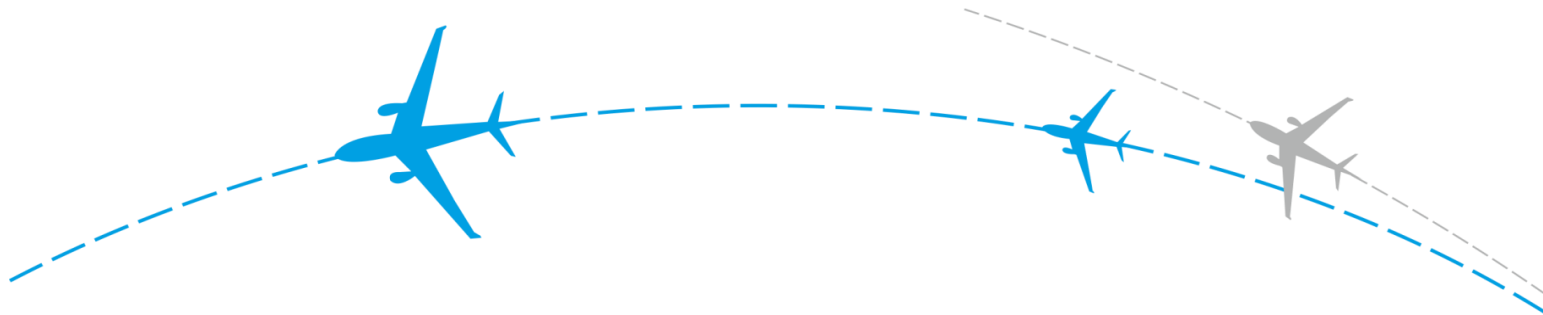


Sutartis su Laimėjusiu tiekėju ar nutraukiamos Pirkimo procedūros.	the successful Supplier enters into force, or the Procurement Procedures are cancelled.
10.7. Pirkimo procedūros metu, taip pat sustabdžius Pirkimo procedūras dėl laikinųjų apsaugos priemonių taikymo, Pirkėjas gali prašyti, kad Tiekėjas pratęstų Pasiūlymo galiojimą iki konkrečiai nurodyto termino. Tiekėjas gali atmesti tokį prašymą nepraradamas teisės į savo Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą, jeigu jo buvo reikalaujama. Tiekėjas, kuris sutinka pratęsti savo Pasiūlymo galiojimo terminą ir apie tai raštu praneša Pirkėjui, kartu pratęsia Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo terminą arba pateikia naują Pasiūlymo galiojimo užtikrinimą patvirtinantį dokumentą, jeigu jo buvo reikalaujama. Jeigu Tiekėjas neatsako į Pirkėjo prašymą pratęsti Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo terminą, jo nepratęsia arba nepateikia naujo Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo, jo Pasiūlymas atmetamas.	10.7 During the procurement procedure, and in the event of suspension of the procurement procedure due to the imposition of interim measures of protection, the Purchaser may request the Supplier to extend the validity of the Tender until a specified time limit. The Supplier may refuse such a request without losing its right to security for the validity of its Tender, if required. A Supplier who agrees to extend the validity of its Tender and notifies the Purchaser in writing shall at the same time extend the period of validity of the Tender Security or provide a new document evidencing the validity of the Tender Security, if one was required. If the Supplier does not respond to the Purchaser's request for an extension of the time limit for the validity of the Tender, does not extend the time limit for the validity of the Tender, or does not provide a new proof of validity of the Tender, its Tender shall be rejected.
10.8. Pirkėjas turi teisę reikalauti banko arba draudimo bendrovės sumokėti Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo dokumente nurodytą sumą, jeigu: 10.8.1. Pasiūlymo galiojimo laikotarpiu Tiekėjas atsisako savo Pasiūlymo; 10.8.2. Tiekėjas savo Pasiūlyme pateikė melagingą informaciją, kurią Pirkėjas gali įrodyti bet kokiomis teisėtomis priemonėmis; 10.8.3. Laimėjęs Tiekėjas atsisako arba nustatytu laiku neatvyksta sudaryti Sutarties arba jos nepasirašo per nustatytą terminą.	10.8. The Purchaser shall be entitled to require the bank or insurance company to pay the amount specified in the Tender Security if: 10.8.1. During the period of validity of the Tender, the Supplier shall withdraw its Tender; 10.8.2. The Supplier has provided false information in its Tender, which the Purchaser may prove by any lawful means; 10.8.3. The successful Supplier refuses or fails to enter into the Contract or to sign the Contract within the time limit set.
10.9. Jeigu teikiama banko garantija, turi būti pateiktas Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės valstybėje registruoto banko arba kito tarptautinio banko, turinčio ne žemesnį nei „Fitch Ratings“ arba „Standard & Poor's“ suteiktą BBB- (BBB minus) reitingą arba „Moody's“ suteiktą Baa3 reitingą. Pasiūlymo užtikrinimas turi būti pagal nustatytą tvarką ir patvirtintas taisyklės išduota besąlyginė, neatšaukiama, pirmo pareikalavimo banko garantija. Garantijai turi būti taikytina Lietuvos Respublikos teisė ir šalių ginčai dėl to sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.	10.9 If a bank guarantee is provided, it must be provided by a bank or other international bank registered in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or in a State of the European Economic Area, which has a rating not lower than BBB- (BBB-minus) by Fitch Ratings or Standard & Poor's, or a Baa3 rating by Moody's. The tender shall be secured by an unconditional, irrevocable, first-call bank guarantee issued in accordance with established procedures and approved rules. The guarantee shall be governed by the law of the Republic of Lithuania and disputes between the parties shall be settled in accordance with the procedure laid down by the law of the Republic of Lithuania.
10.10. Jeigu teikiamas draudimo bendrovės laidavimo raštas kartu turi būti pateikiama apmokėjimo už laidavimo raštą kopija.	10.10. If a letter of guarantee from an insurance company is submitted, it must be accompanied by a copy of the payment for the letter of guarantee.

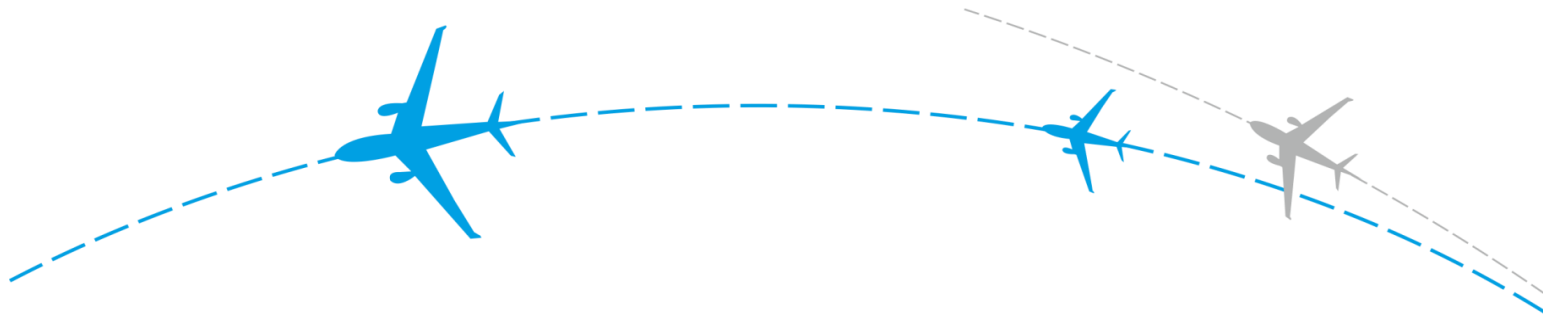


11. PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR VERTINIMAS / EXAMINATION AND EVALUATION OF TENDERS

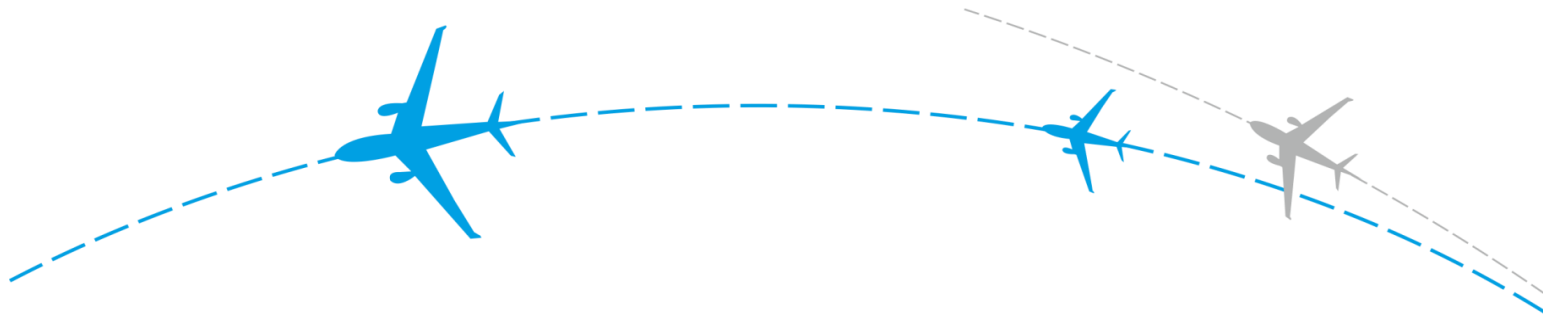
<p>11.1. Pasiūlymus nagrinės, palygins ir įvertins Komisija. Pasiūlymai bus nagrinėjami bei vertinami konfidencialiai, Tiekėjams ar jų įgaliotiesiems atstovams nedalyvaujant. Jeigu nustatoma, kad Tiekėjas tiesiogiai ar netiesiogiai koku nors būdu bandė daryti įtaką Komisijos priimamiems sprendimams, Komisija atmets jo Pasiūlymą. Tuo atveju, jei Pirkimo metu vykdomos Derybos, Komisija neteikia Tiekėjams informacijos apie kitų Tiekėjų Pirminių pasiūlymų vertinimo rezultatus.</p>	<p>11.1 Tenders shall be examined, compared and evaluated by the Commission. Tenders shall be examined and evaluated confidentially, without the presence of Suppliers or their authorized representatives. If it is determined that the Supplier directly or indirectly tried to influence the decisions made by the Commission in any way, the Commission shall reject his Tender. In the event that Negotiations are conducted during the Procurement, the Procurement Organiser or the Commission shall not provide Suppliers with information on the results of the evaluation of the other Initial Tenders.</p>
<p>11.2. Jeigu Tiekėjas pateikė netikslius, neišsamius ar klaidingus dokumentus ar duomenis apie atitiktį Pirkimo dokumentų reikalavimams arba šių dokumentų ar duomenų trūksta, Pirkėjas gali nepažeisdamas lygiateisiškumo ir skaidrumo principų prašyti Tiekėją šiuos dokumentus ar duomenis patikslinti, papildyti arba paaiškinti per jos nustatytą protingą terminą. Pasiūlymai tikslinami, papildomi arba paaiškinami vadovaujantis Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklėmis.</p>	<p>11.2 If the Supplier has provided inaccurate, incomplete or erroneous documents or data on compliance with the requirements of the Procurement Documents or these documents or data are missing, the Purchaser may, without violating the principles of equality and transparency, ask the Supplier to clarify, supplement or explain these documents or data within a reasonable deadline established by the Purchaser. Tenders shall be revised, supplemented or clarified in accordance with the rules for the revision, supplementation or clarification of Tenders.</p>
<p>11.3. Susipažinti su informacija, susijusia su Pasiūlymu nagrinėjimu ir vertinimu, gali tik Pirkimo Komisijos nariai bei jos pakviesti stebėtojai ir ekspertai, Viešųjų pirkimų tarnybos atstovai, Pirkėjo vadovas, jo įgalioti asmenys bei kiti asmenys ir institucijos, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus turintys teisę susipažinti su šia informacija, taip pat Europos Sąjungos ar atskirų valstybių finansinę paramą administruojantys ir (ar) audituojantys viešieji juridiniai asmenys, kuriems šie įgaliojimai suteikti Viešojo administravimo įstatymo nustatyta tvarka. Kiti asmenys gali susipažinti tik su ta su pirkimais susijusia informacija, kurią atskleisti leidžia PĮ.</p>	<p>11.3 Only members of the Procurement Commission and the observers and experts invited by the Commission, representatives of the Public Procurement Office, the Head of the Purchaser, its authorised persons, and other persons and institutions having the right of access to such information in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, as well as public legal persons administering and/or auditing the financial assistance of the European Union or individual countries, which are authorised to have access to such information in accordance with the procedure set out in the Public Administration Law, may have access to the information related to the examination and evaluation of the Tender. Other persons may have access only to procurement-related information which the PL authorises to be disclosed.</p>
<p>11.4. Įvertinęs EBVPD pateiktą informaciją, Pirkėjas kiekvienam Tiekėjui atskirai praneša apie jo EBVPD patikrinimo rezultatus.</p>	<p>11.4. Upon evaluation of the information provided in the ESPDs, the Purchaser shall notify each Supplier separately of the results of his ESPD check.</p>
<p>11.5. Jeigu Tiekėjas kartu su Pirminiu pasiūlymu nepateikė EBVPD arba pateikė EBVPD, užpildytą ne pagal SPS nustatytą tvarką, arba nepateikė visų jungtinei veiklai susivienijusių Tiekėjų grupės atstovų arba Ūkio subjektų, kurių pajėgumais</p>	<p>11.5 If the Supplier has not submitted an ESPD with the Initial Tender, or has submitted an ESPD not completed in accordance with the procedures set out in the SPC, or has not submitted an ESPD from all the representatives of the group of Suppliers or the</p>



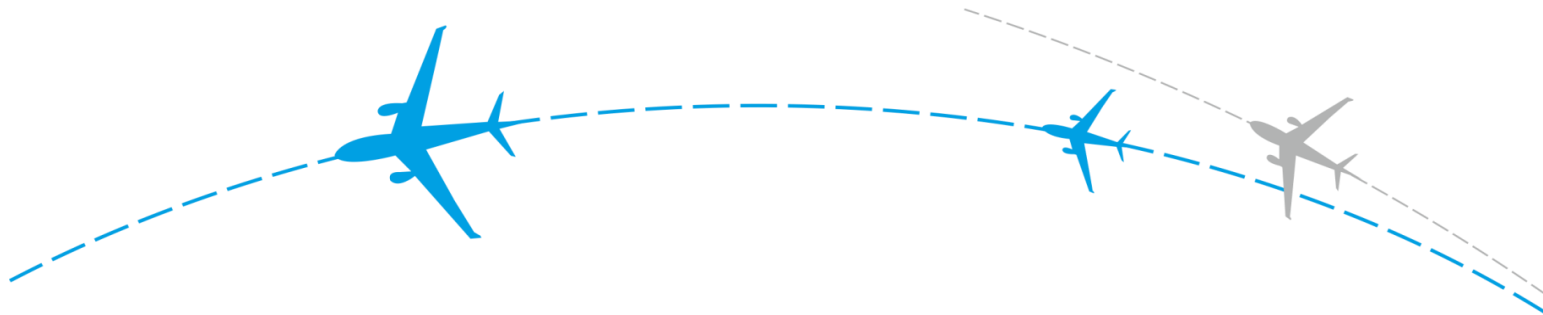
remiamasi, EBVPD, Pirkėjas prašo Tiekėjo per protingą terminą pateikti tinkamai užpildytą ar trūkstamą EBVPD.	Economic Operators whose capacities are being relied upon for the joint operation, the Procuring Entity shall ask the Supplier to submit a duly completed or missing ESPD within a reasonable period.
11.6. Dalyvauti tolesnėse Pirkimo procedūrose turės teisę tik tie Tiekėjai, kurių Pasiūlymai nebus atmesti vadovaujantis BPS 13.1 punkte nurodytais pagrindais.	11.6. Only those Suppliers whose Tenders are not rejected on the grounds set out in Clause 13.1 of the GTC will be eligible to participate in further procurement procedures.
11.7. Pirkėjas gali nevertinti viso Tiekėjo Pasiūlymo, jeigu patikrinęs jo dalį nustato, kad, vadovaujantis Pirkimo sąlygomis, Pasiūlymas turi būti atmestas. Taikant šią nuostatą, Pasiūlymas negali būti atmestas dėl to, kad jame nurodyta kaina viršija pirkimui skirtas lėšas, jeigu ekonomiškai naudingiausias Pasiūlymas išrenkamas pagal sąnaudų arba kainos ar sąnaudų ir kokybės santykį ir Perkantysis subjektas Pirkimo dokumentuose nėra nurodęs pirkimui skirtų lėšų sumos, išskyrus atvejus, kai atmetami visi gauti Pasiūlymai.	11.7 The Purchaser shall have the right not to evaluate the entire Tender of the Supplier if, after checking a part of it, he determines that, following the Terms and Conditions of the Procurement, the Tender must be rejected. In applying this provision, the Tender may not be rejected due to the fact that the price specified in it exceeds the funds allocated for the Procurement provided the most economically beneficial Tender is selected based on the cost or price or cost-quality ratio and the Contracting Entity has not specified the amount of funds allocated for the Procurement in the Procurement Documents, except in cases where all received Tenders are being rejected.
11.8. Komisija nagrinėja, ar: 11.8.1. Pasiūlymas atitinka skelbime apie Pirkimą ir Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus, sąlygas ir kriterijus; 11.8.2. Galutiniam pasiūlyme nebuvo pasiūlytos neįprastai mažos kainos. Pasiūlyme nurodyta prekių, paslaugų ar darbų kaina ar sąnaudos visais atvejais yra laikomos neįprastai mažomis, jeigu jos yra 30 ir daugiau procentų mažesnės už visų Tiekėjų, kurių Pasiūlymai neatmesti dėl kitų priežasčių ir kurių pasiūlyta kaina neviršija Pirkimui skirtų lėšų, nustatytų ir užfiksuotų Perkančiojo subjekto rengiamuose dokumentuose prieš pradėdant Pirkimo procedūrą, pasiūlytų kainų ar sąnaudų aritmetinį vidurkį; 11.8.3. Galutiniuose pasiūlymuose nurodyta kaina ar sąnaudos nėra per didelė ir Pirkėjui nepriimtina. Laikoma, kad pasiūlyta kaina/sąnaudos yra per didelė ir nepriimtina, jeigu ji viršija Pirkėjo Pirkimui skirtas lėšas, nustatytas ir užfiksuotas Pirkėjo rengiamuose dokumentuose prieš pradėdant Pirkimo procedūrą. Jeigu ekonomiškai naudingiausias Pasiūlyme nurodyta kaina yra per didelė ir nepriimtina ir Pirkėjas Pirkimo dokumentuose nėra nurodęs Pirkimui skirtų lėšų sumos, kiti Pasiūlymų eilėje esantys Pasiūlymai laimėjusiais negali būti nustatyti. Pirkimui skirtų lėšų suma, nustatyta ir užfiksuota Perkančiojo subjekto rengiamuose dokumentuose prieš pradėdant Pirkimo procedūras, gali būti keičiama,	11.8. The Commission examines whether: 11.8.1. The tender complies with the requirements, conditions and criteria set out in the Contract Notice and the Conditions of Contract; 11.8.2. The Final Tender did not propose abnormally low prices. The price or cost of goods, services or works quoted in a tender shall in all cases be considered abnormally low if it is 30 % or more below the arithmetic mean of the prices or costs quoted by all the Suppliers whose Tenders have not been rejected on other grounds, and whose quotations do not exceed the amount of the funds available for the Procurement as determined and recorded in the documents drawn up by the Contracting Authority prior to the start of the Procurement Procedure; 11.8.3. The price or cost quoted in the final tenders is not excessive and unacceptable to the Purchaser. A proposed price/cost shall be considered excessive and unacceptable if it exceeds the Purchaser's allocation for the Procurement, as determined and recorded in the documents prepared by the Purchaser prior to the commencement of the Procurement Procedure. If the price quoted in the most economically advantageous Tender is excessive and unacceptable and the Purchaser has not indicated the amount of funds available for the Procurement in the Procurement Documents, the other Tenders in the Tender queue may not be determined as successful.



<p>kai ji nėra nurodyta Pirkimo dokumentuose, Perkančiajam subjektui ekonomiškai naudingiausiame Pasiūlyme nurodyta kaina yra priimtina ir Perkantysis subjektas gali pagrįsti šios kainos priimtinumą ir suderinamumą su racionalaus lėšų naudojimo principu.</p>	<p>The amount of the funds available for the procurement, as established and recorded in the documents drawn up by the Contracting Entity prior to the commencement of the procurement procedures, may be amended where it is not specified in the procurement documents, the price indicated in the most economically advantageous Tender is acceptable to the Contracting Entity and the Contracting Entity can justify the acceptability of that price and its compatibility with the principle of the rational use of funds.</p>
<p>11.9. Jeigu Komisija nustato, kad yra pasiūlyta neįprastai maža kaina ar sąnaudos, ji CVP IS priemonėmis kreipiasi į tokią kainą ar sąnaudas pasiūliusį Tiekėją (supaprastinto pirkimo atveju – ekonomiškai naudingiausių pasiūlymą pateikusį Tiekėją) ir prašo pateikti, jos manymu, reikalingas Pasiūlymo detales, įskaitant kainos ar sąnaudų sudedamąsias dalis ir skaičiavimus.</p>	<p>11.9 If the Commission finds that an abnormally low price or cost has been proposed, it shall contact the Supplier who has proposed such price or cost (in the case of a simplified procurement, the Supplier who has submitted the most economically advantageous tender) by means of the CPP IS, and shall request such details of the Tender as it deems necessary, including the components of the price or cost and the calculations thereof.</p>
<p>11.10. Galutiniai pasiūlymai bus vertinami vadovaujantis SPS 1 dalyje nurodyta tvarka:</p> <p>11.10.1. Tuo atveju, kai vertinimo kriterijus yra kaina ar sąnaudos:</p> <p>a) Įvertinus Tiekėjų Galutinius pasiūlymus, ir galimo laimėtojo atitikimą Reikalavimams tiekėjams, Pirkėjas patvirtins Tiekėjų Galutinių pasiūlymų eilę ekonominio naudingumo mažėjimo (kainų didėjimo) tvarka bei nustatys Laimėjusį Pasiūlymą. Eilė nenustatoma, kai Pasiūlymą pateikti kviečiamas arba Pasiūlymą pateikia, arba, įvertinus Pasiūlymus, lieka tik vienas tiekėjas).</p> <p>b) Laimėjusiu Pasiūlymu (jei SPS 2 dalyje nurodyta, kad Pirkimo objektas skaidomas į dalis – kiekvienai Pirkimo objekto daliai atskirai) bus pripažintas Galutinis pasiūlymas, atitinkantis visus Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus ir kurio Galutinio pasiūlymo kaina Eur be PVM bus mažiausia. Kai keli Galutiniai pasiūlymai pateikiami vienodomis kainomis, sudarant Pasiūlymų eilę, pirmesniu į šią eilę įrašomas Tiekėjas, anksčiausiai pateikęs Galutinį (jei Tiekėjas neteikė Galutinio pasiūlymo, jo Pirminis pasiūlymas laikomas Galutiniu, vadovaujantis BPS 12.5.12 punktu) pasiūlymą.</p> <p>c) Tuo atveju, jei šio Pirkimo metu bus sudaroma Preliminariji sutartis, Laimėjusiais Pasiūlymais gali būti pripažinti keli Galutiniai pasiūlymai (tokių Pasiūlymų skaičius nurodomas SPS 1 dalyje), atitinkantis visus Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus, ir kurių Galutinių pasiūlymų kainos Eur be PVM bus mažiausios. Esant mažesniai Tiekėjų skaičiui, Laimėjusiais Pasiūlymais pripažįstami visi Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus atitinkantys Pasiūlymai.</p>	<p>11.10. The Final Tenders will be evaluated in accordance with the procedure set out in paragraph 1 of the SPS:</p> <p>11.9.1 In the event that the evaluation criterion is the price or costs:</p> <p>a) After evaluating the Suppliers' Tenders and the potential winner's compliance with the Requirements for Suppliers, the Purchaser shall approve the queue of Tenders in order of decreasing economic value (in order of increasing prices) and shall determine the Successful Tender. No queue shall be established when only one Supplier is invited to submit a Tender or when only one Supplier submits a Tender, or after the Tenders have been evaluated, only one Supplier remains).</p> <p>b) The successful Tender (if the SPC Part 2 specifies that the Procurement Object is divided into parts - for each part of the Procurement Object separately) will be the Final Tender which meets all the requirements set out in the Procurement Documents and whose Final Tender price in EUR excluding VAT is the lowest. Where several Final Tenders are submitted at identical prices, the Supplier who has submitted the earliest Final Tender (if the Supplier did not submit a Final Tender, its Initial Tender shall be deemed to be the Final Tender, in accordance with clause 12.5.12 of the GTC) shall be placed first in the order of the ranking of the Tenders.</p> <p>c) In the event that a Preliminary Contract will be concluded during this Procurement, several Tenders (the number of such Tenders is specified in Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement) may be recognized as Successful</p>



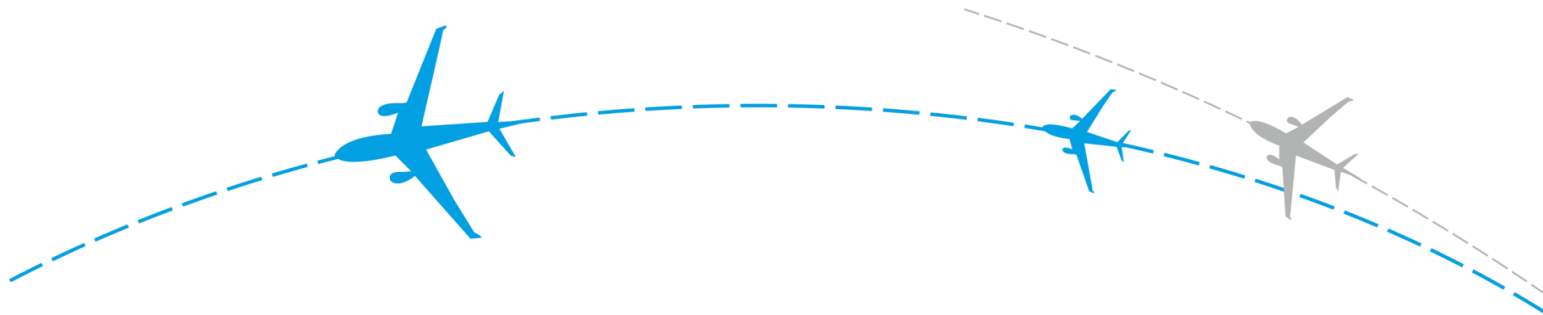
<p>11.10.2. Tuo atveju, kai vertinimo kriterijus yra kainos ar sąnaudų ir kokybės santykis:</p> <p>a) Įvertinus Tiekėjų Galutinius pasiūlymus, ir galimo laimėtojo atitikimą Reikalavimams tiekėjams, Pirkėjas patvirtins Tiekėjų Galutinių pasiūlymų eilę ekonominio naudingumo mažėjimo (balų mažėjimo) tvarka bei nustatys Laimėjusių Pasiūlymą. Eilė nenustatoma, kai Pasiūlymą pateikti kviečiamas arba Pasiūlymą pateikia, arba, įvertinus Pasiūlymus, lieka tik vienas Tiekėjas).</p> <p>b) Laimėjusiu Pasiūlymu (jei SPS 2 dalyje nurodyta, kad Pirkimo objektas skaidomas į dalis – kiekvienai Pirkimo objekto daliai atskirai) bus pripažintas Galutinis pasiūlymas, atitinkantis visus Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus ir kuris bus ekonomiškai naudingiausias pagal surinktus kriterijaus balus. Kai keli Galutiniai pasiūlymai bus įvertinti vienodais balais, sudarant Pasiūlymų eilę, pirmesniu į šią eilę įrašomas Tiekėjas, anksčiausiai pateikęs Galutinį (jei Tiekėjas neteikė Galutinio pasiūlymo, jo Pirminis pasiūlymas laikomas Galutiniu, vadovaujantis BPS 12.5.12 punktu) pasiūlymą.</p> <p>c) Tuo atveju, jei šio Pirkimo metu bus sudaroma Preliminarioji sutartis, Laimėjusiais Pasiūlymais gali būti pripažinti keli Galutiniai pasiūlymai (tokių Pasiūlymų skaičius nurodomas SPS 1 dalyje), atitinkantys visus Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus ir kurie bus ekonomiškai naudingiausi. Esant mažesniai Tiekėjų skaičiui, Laimėjusiais Pasiūlymais pripažįstami visi Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus atitinkantys Pasiūlymai.</p>	<p>Tenders that meet all the requirements set out in the Procurement Documents, and whose Tender prices in EUR excluding VAT will be the lowest. In the case of a smaller number of Suppliers, all those Tenders that meet the requirements set out in the Terms and Conditions of the Procurement shall be recognized as the Successful Tenders.</p> <p>11.10.2 In the event that the evaluation criterion is the price-to-quality or cost-to-quality ratio:</p> <p>a) After evaluation of the Final Tenders of the Suppliers, and of the potential successful tenderer's compliance with the Supplier Requirements (if any), the Purchaser will confirm the order of the Suppliers' Final Tenders in descending order of economic viability and determine the Successful Tender. The ranking shall not be determined where a Tender is invited to submit a Tender, or a Tender is submitted, or where only one Tenderer remains after the evaluation of the Tenders).</p> <p>b) The successful Tender (if the SPC Part 2 specifies that the Procurement Object is to be divided into parts, for each part of the Procurement Object separately) will be the Final Tender which meets all the requirements set out in the Procurement Documents and which is the most economically advantageous in terms of the criteria scores. Where several Final Tenders have the same score, the Supplier who has submitted the earliest Final Tender (if the Supplier has not submitted a Final Tender, its Initial Tender shall be considered as Final in accordance with clause 12.5.12 of the GTC) shall be placed first in the ranking of the Tenders.</p> <p>c) In the event that a Preliminary Contract will be concluded during this Procurement, several Tenders (the number of such Tenders is specified in Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement) may be recognized as Successful Tenders that meet all the requirements set out in the Procurement Documents, and which will be the most economically beneficial. In the case of a smaller number of Suppliers, all those Tenders that meet the requirements set out in the Terms and Conditions of the Procurement shall be recognized as the Successful Tenders.</p>
<p>11.11. Pirkėjas, nustatęs Pasiūlymų eilę ekonominio naudingumo mažėjimo tvarka (išskyrus atvejį, kai eilė nenustatoma) ir priėmęs sprendimą dėl Laimėjusio Pasiūlymo, informuoja apie tai Tiekėjus. Taip pat informuoja apie Sutarties sudarymo atidėjimo termino taikymą arba netaikymą. Sutarties atidėjimo termino taikymo tvarka išdėstyta PĮ 94 straipsnio 8 punkte.</p>	<p>11.11. the Purchaser shall inform the Suppliers after having determined the order of the Tenders in descending order of economic utility (except where no order is determined) and after having decided on the Successful Tender. It shall also inform the Supplier of the application or non-application of the deferral period for the award of the Contract. The</p>



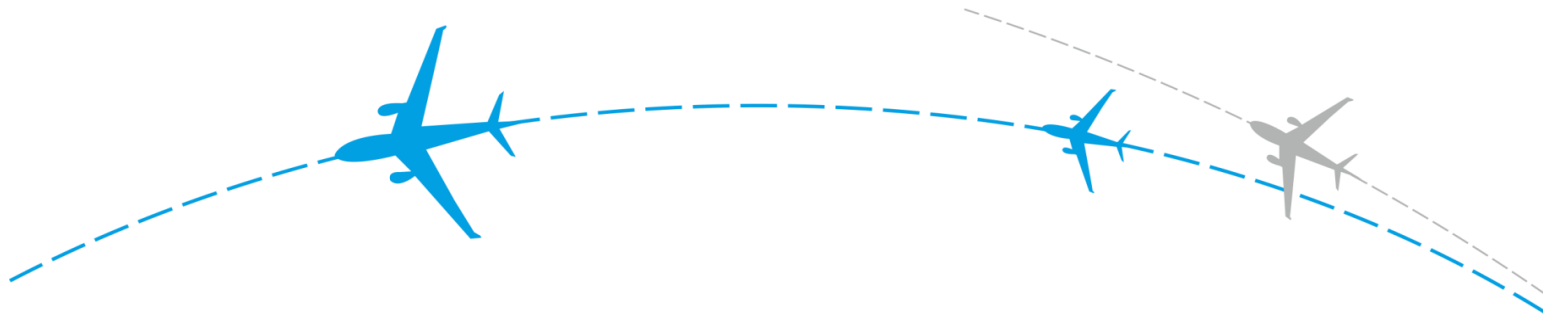
	procedure for the application of the standstill period is set out in Article 94(8) of the PL.
11.12. Bet kuriam Tiekėjui pateikus raštišką prašymą nurodyti jo Pasiūlymo atmetimo priežastis, Pirkėjas atsakys nedelsdamas, tačiau bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per 15 kalendorinių dienų nuo tokio prašymo gavimo dienos.	11.12. Upon a written request from any Supplier to indicate the reasons for the rejection of his Tender, the Purchaser shall respond promptly, but in any event no later than within 15 calendar days from the date of receipt of such request.
11.13. Pirkėjas, atmetęs Tiekėjo Pasiūlymą BPS 13 skyriuje numatytais pagrindais, praneša Tiekėjui apie Pasiūlymo atmetimą.	11.13. The Purchaser, who has rejected a Supplier's Tender on the grounds provided for in Chapter 13 of the General Terms and Conditions of the Procurement, shall notify the Supplier of the rejection of the Tender.
11.14. Pateikus Galutinį pasiūlymą tikslinami, papildomi, paaiškinami ir pateikiami nauji gali būti tik dokumentai ar duomenys, kuriuos tikslinti, pildyti, aiškinti, pateikti naujus leidžiama vadovaujantis Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklėmis.	11.14. After the submission of the Final Tender, only documents or data may be revised, supplemented, clarified and new ones may be submitted, which are permitted to be revised, filled in, explained, and submitted in accordance with the rules for the revision, supplementation or clarification of Tenders.

12. DERYBOS IR JŲ VYKDYMO EIGA / NEGOTIATIONS AND THEIR CONDUCT

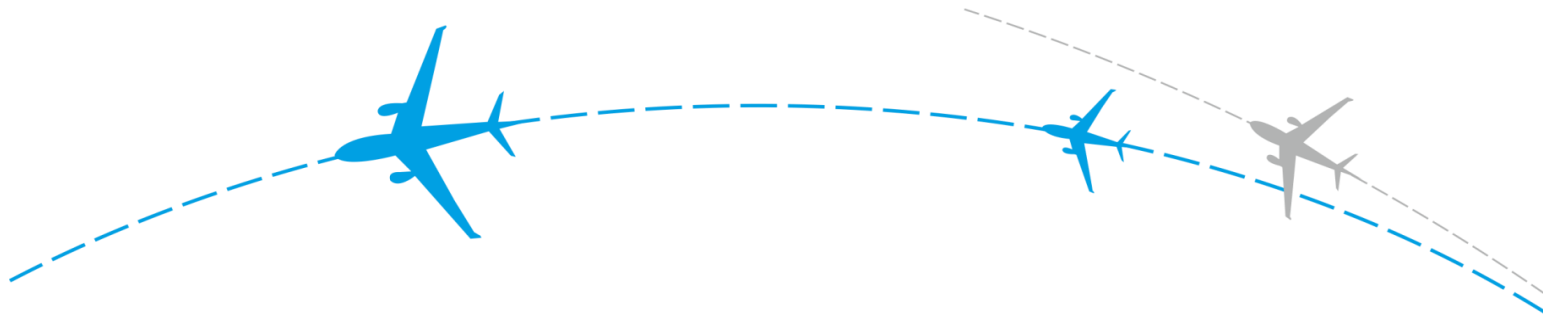
<p>12.1. Dėl ko bus vykdomos Derybos nurodoma SPS 1 dalyje:</p> <p>12.1.1. Kai deramasi dėl Tiekėjo Pasiūlymo:</p> <p>a) Derybos vykdomos dėl visų Tiekėjo Pasiūlyme nurodyto perkamo Pirkimo objekto charakteristikų, įskaitant kainą, neatitikimus Techninei specifikacijai, išskyrus sąlygas, kurios nurodytos b punkte.</p> <p>b) Nesiderama dėl Pirkimo sąlygų, įskaitant Techninės specifikacijos, Pasiūlymo vertinimo kriterijų ir tvarkos, kainodaros, galutinio Derybų rezultato, užfiksuoto Galutiniuose pasiūlymuose, Sutarčiai taikomos teisės, mokėjimo valiutos, pretenzijų / ginčų nagrinėjimo tvarkos sąlygų.</p> <p>12.1.2. Kai deramasi dėl Tiekėjo Pasiūlymo ir Pirkimo sąlygų:</p> <p>a) Derybos gali būti vykdomos dėl visų Tiekėjo Pasiūlyme nurodyto perkamo objekto charakteristikų, įskaitant kainą, neatitikimus Techninei specifikacijai bei Pirkimo sąlygų, išskyrus sąlygas, kurios nurodomos b punkte.</p> <p>b) Nesiderama dėl Pasiūlymo vertinimo kriterijų ir tvarkos, kainodaros, galutinio Derybų rezultato, užfiksuoto Galutiniuose pasiūlymuose, Sutarčiai taikomos teisės, mokėjimo valiutos, pretenzijų / ginčų nagrinėjimo tvarkos sąlygų, taip pat Derybų metu negalės būti keičiamos esminės Pirkimo dokumentų sąlygos nurodytos SPS 1 dalyje.</p>	<p>12.2. Details of what will be negotiated are set out in Part 1 of the SPC:</p> <p>12.1.1. When negotiating a Supplier's Tender:</p> <p>a) Negotiations shall be conducted in respect of any non-conformity with the Technical Specification in respect of all characteristics of the object of procurement, including price, set out in the Supplier's Tender, except for the conditions referred to in clause b.</p> <p>b) The terms and conditions of the Procurement, including the Technical Specification, the criteria and procedure for evaluating the Tender, the pricing, the final outcome of the Negotiations as recorded in the Final Tenders, the law applicable to the Contract, the currency of payment, and the terms and conditions of the claims/dispute procedure, shall not be subject to negotiations.</p> <p>12.1.2. When negotiating the Supplier's Tender and the Procurement Conditions:</p> <p>a) Negotiations may be conducted with respect to any non-conformity between the characteristics of the object to be procured, including price, with the Technical Specification and the Procurement Conditions set out in the Supplier's Tender, with the exception of the conditions referred to in clause b.</p> <p>b) The criteria and procedure for evaluation of the Tender, pricing, the final outcome of the Negotiations as recorded in the Final Tenders, the law applicable to the Contract, the currency of payment, the terms and conditions of the</p>
--	---



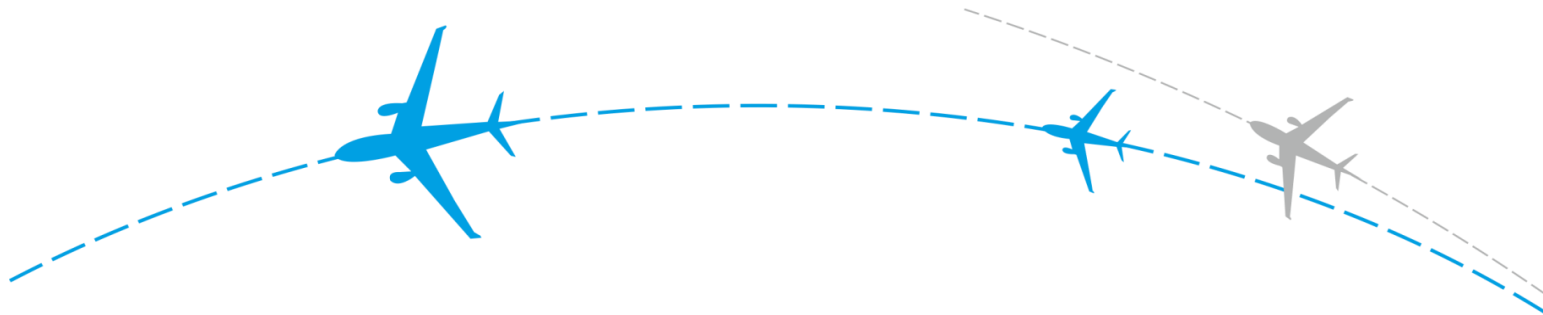
	claims/dispute procedure shall not be subject to negotiation, nor shall the Negotiations be subject to any modification of the substantive terms and conditions of the Contract Documents as set out in Part 1 of the SPC.
12.1. 12.2. Derybos bus vykdomos tik su tais Tiekėjais, kurie pateiks Pirminį pasiūlymą Pirkime ir jis atitiks minimalius reikalavimus. Minimaliais reikalavimais laikomas Pirminio Pasiūlymo perkamam objektui pateikimas (Pasiūlymo parengimo ir pateikimo reikalavimai) ir EBVPD atitikimas keliamiems reikalavimams.	12.2. Negotiations will only be carried out with those Suppliers who submit an Initial Tender for the Procurement that meets the minimum requirements. The minimum requirements are the submission of an Initial Tender for the object being purchased (Requirements for the Preparation and Submission of a Tender) and compliance of the ESPD with the requirements.
12.3. Derybos bus vykdomos iki kvietimo pateikti Galutinį pasiūlymą. Pirkėjas turi teisę vykdyti Derybas dėl Pirkimo dokumentų, t. y., keisti, taisyti ar pildyti Pirkimo dokumentus iki kvietimo teikti Galutinius pasiūlymus dienos išsiuntimo Tiekėjams dienos, vadovaujantis PĮ 75 straipsnio nuostatomis. Jei Derybų metu daromi Pirkimo dokumentų pakeitimai (kai tai numatyta SPS), Pirkėjas prašo pateikti Pakeistus pasiūlymus ir toliau vykdo Derybas iki kvietimo pateikti Galutinius pasiūlymus išsiuntimo Tiekėjams dienos.	12.3 Negotiations will be carried out prior to the call for a Final Tender. The Purchaser shall have the right to conduct Negotiations on the Purchasing Documents, i.e., to amend, modify or supplement the Purchasing Documents, prior to the date of dispatch of the Invitation to submit Final Tenders to the Suppliers, in accordance with the provisions of Article 75 of the PL. If amendments are made to the Purchasing Documents during the Negotiations (where provided for in the SPC), the Purchaser shall request the submission of Amended Tenders and shall continue to conduct the Negotiations up to the date of dispatch of the invitation to submit Final Tenders to Suppliers.
12.4. Derybos bus vykdomos Derybų susitikimų metu ir (ar) konferencijos telefonu, ir (ar) elektroninėmis ryšio priemonėmis, ir (ar) priemonėmis, kuriomis vykdomas Pirkimas. Apie vykdymo būdą Tiekėjas bus informuotas su kvietimu dalyvauti Derybose.	12.4. Negotiations will be conducted during Negotiation Meetings and/or conferences by telephone and/or electronic means of communication and/or by means of the Procurement. The Supplier will be informed of the method of conduct by means of an Invitation to Negotiate.
12.5. Bendra Derybų vykdymo tvarka: 12.5.1. Derybos bus vykdomos iki kvietimo pateikti Galutinius pasiūlymus išsiuntimo Tiekėjams dienos. Esminės sąlygos, dėl kurių negali būti deramasi Pirkimo metu, nurodomos SPS 1 dalyje; 12.5.2. Pirkėjas informuodamas Tiekėjus apie Derybų pradžią, taip pat informuos Tiekėjus apie Derybų būdą; 12.5.3. Derybos vykdomos su kiekvienu Tiekėju atskirai; 12.5.4. Į Derybas Tiekėjai kviečiami atsitiktine tvarka; 12.5.5. Visiems Tiekėjams Derybų metu bus taikomi vienodi reikalavimai, suteikiamos vienodos galimybės ir pateikiama vienoda informacija; 12.5.6. Pirkėjas gali nuspręsti organizuoti kelis Derybų etapus. Tiekėjai Derybų pradžioje bus informuoti apie Derybų etapų skaičių; 12.5.7. Pirkėjas turi teisę organizuoti tiek Derybų	12.5. General Procedures for Negotiations: 12.5.1. Negotiations will be conducted up to the date of dispatch of the invitation to submit Final Tenders to Suppliers. The material conditions that may not be negotiated during the Purchase shall be specified in Part 1 of the SPC; 12.5.2. The Purchaser will inform the Suppliers of the commencement of the Negotiations by informing the Suppliers of the method of Negotiations; 12.5.3. Negotiations are carried out with each Supplier separately; 12.5.4. Suppliers are invited to the Negotiations on a random basis; 12.5.5. All Suppliers will be subject to the same requirements, opportunities and information during the Negotiations; 12.5.6. The Purchaser may decide to organise several Negotiation Stages. Suppliers will



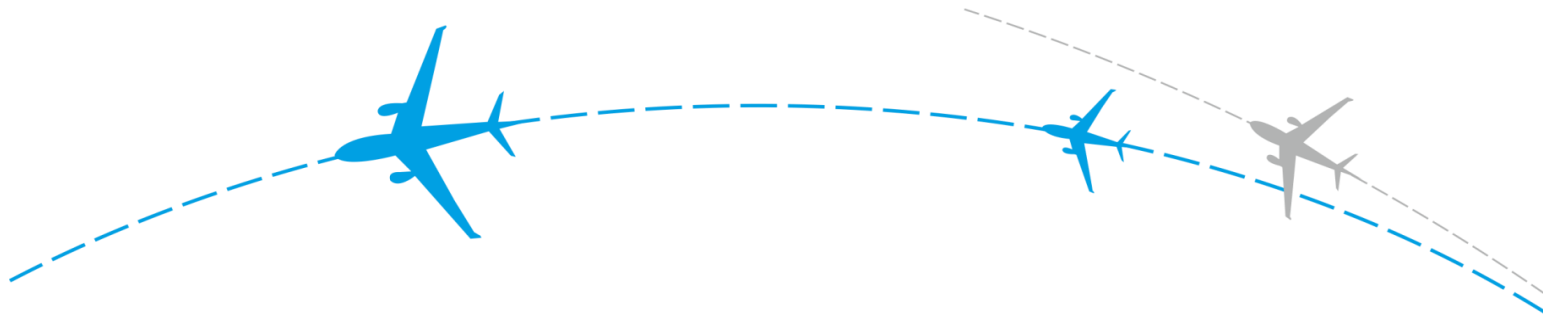
<p>susitikimų, kiek būtina, vadovaujantis PĮ bei Pirkėjo pranešimuose Tiekėjams nustatyta tvarka;</p> <p>12.5.8. Kartu su kvietimu į Derybų susitikimą Pirkėjas gali pateikti Tiekėjui informaciją, kokie klausimai ar dalis klausimų bus aptariami Derybų susitikimo metu, taip pat gali prašyti Tiekėjų pateikti informaciją, reikalingą Derybų susitikimui;</p> <p>12.5.9. Visi Derybų susitikimai bus protokoluojami. Už protokolo surašymą atsakingi Pirkėjo atstovai. Protokolas sudaromas ir pasirašomas (protokolas suderinamas su Tiekėju) Derybų susitikimo metu arba protokolą pasirašymui Pirkėjas pateikia Tiekėjui priemonėmis, kuriomis vykdomas Pirkimas. Derybų protokolą pasirašo Derybų susitikimo posėdžio pirmininkas ir Tiekėjo įgaliotas(-i) atstovas(-ai). Jeigu Tiekėjas nepasirašo protokolo, laikoma, kad Derybų susitikimas neįvyko ir visa Tiekėjo informacija, pateikta Derybų susitikimo metu, nebus vertinama;</p> <p>12.5.10. Jei Tiekėjas neatvyksta į Derybų susitikimą nurodytu laiku ar su Tiekėju nepavyksta susisiekti telekonferencijos būdu, laikoma, kad Tiekėjas neturi klausimų Pirkimo sąlygoms ir sutinka su visais Pirkimo sąlygų reikalavimais. Siekiant išvengti abejonių, turi būti suprantama, jog Tiekėjo nedalyvavimas Derybų susitikimuose nebus Tiekėjo pašalinimo iš Pirkimo procedūrų priežastis;</p> <p>12.5.11. Pirkėjui nusprendus baigti Derybas, visiems Tiekėjams kartu su kvietimu pateikti Galutinį pasiūlymą bus pateikti galutiniai Pirkimo sąlygų dokumentai, kurie buvo keičiami Derybų metu (kai Derybos vykdomos ne tik dėl Tiekėjo Pasiūlymo), ir Pirkėjas nustatys terminą (kuris bus ne trumpesnis nei 1 (viena) darbo diena), iki kada Tiekėjų bus prašoma pateikti Galutinius pasiūlymus.</p> <p>12.5.12. Tiekėjo, pateikusio Pirminį pasiūlymą, tačiau nepateikusio Galutinio pasiūlymo, paskutinis pateiktas Pasiūlymas (Pirminis pasiūlymas (įskaitant Derybų metu atliktus patikslinimus ir (ar) papildymus, jei tokie atlikti) vertinamas kaip Galutinis pasiūlymas. Jei taikomos Derybos ir Tiekėjas kviečiamas pateikti Pakeistą pasiūlymą, nepateiktas Tiekėjo Pakeistas pasiūlymas vertinamas kaip atsisakymas dalyvauti tolimesnėse Pirkimo procedūrose ir Tiekėjo pateiktas Pirminis pasiūlymas nėra prilyginamas Galutiniam pasiūlymui;</p> <p>12.5.13. Derybos toliau bus vykdomos tik su tais Tiekėjais, kurių Pakeistas pasiūlymas atitiks minimalius reikalavimus. Minimaliais reikalavimais laikomas Pasiūlymo pateikimas Pirkėjui pateikus užpildytą Pasiūlymo formą (Pasiūlymo parengimo ir pateikimo reikalavimai).</p>	<p>be informuoti apie skaičių Derybų Stadijų nuo pat pradžių Deryboms;</p> <p>12.5.7. The Purchaser shall be entitled to organise as many Negotiation Meetings as necessary in accordance with the procedures set out in the PL and the Purchaser's Notices to Suppliers;</p> <p>12.5.8. Together with the invitation to the Negotiation Meeting, the Purchaser may provide the Supplier with information as to which issues or parts of issues will be discussed at the Negotiation Meeting, and may request the Suppliers to provide the information necessary for the Negotiation Meeting;</p> <p>12.5.9. All Negotiation meetings will be minuted. The Purchaser's representatives shall be responsible for taking the minutes. The minutes shall be drawn up and signed (minutes to be agreed with the Supplier) at the Negotiation Meeting, or the minutes shall be provided by the Purchaser to the Supplier for signature by means of the means by which the Purchase is conducted. The minutes of the Negotiation Meeting shall be signed by the chairman of the Negotiation Meeting and the Supplier's authorised representative(s). If the Supplier does not sign the minutes, the Negotiation Meeting shall be deemed not to have taken place and any information provided by the Supplier during the Negotiation Meeting shall not be evaluated;</p> <p>12.5.10. If the Supplier fails to appear at the Negotiation Meeting at the specified time or if the Supplier cannot be contacted by teleconference, the Supplier shall be deemed not to have any issues with the Purchase Conditions and to have accepted all requirements of the procurement conditions. For the avoidance of doubt, it should be understood that the absence of the Supplier from the Negotiation Meetings will not be a reason for the exclusion of the Supplier from the procurement procedures;</p> <p>12.5.11. If the Purchaser decides to close the Negotiations, all Suppliers will be provided with the invitation to submit a Final Tender, together with the Final Tender, with the final documents of the procurement conditions that have been amended during the Negotiations (where the Negotiations are not limited to the Supplier's Tender), and the Purchaser will set a deadline (which shall be at least 1 (one) working day) by which Suppliers will be asked to submit their Final Tenders.</p> <p>12.5.12. The Final Tender of a Supplier who has submitted an Initial Tender but has not submitted a Final Tender shall be the last Tender submitted (the Initial Tender (including any revisions and/or additions made during the Negotiations, if any)). If</p>
---	---



	<p>Negotiations are entered into and the Supplier is invited to submit an Amended Tender, the failure of the Supplier to submit an Amended Tender shall be treated as a refusal to participate in further procurement procedures and the Initial Tender submitted by the Supplier shall not be treated as a Final Tender;</p> <p>12.5.13. Negotiations will continue only with those Suppliers whose Amended Tender meets the minimum requirements. The minimum requirements shall be deemed to be the submission of a Tender by the Purchaser of a completed Tender Form (Requirements for the Preparation and Submission of a Tender).</p>
12.6. Pirkėjas turi teisę pareikalauti, kad Tiekėjas priemonėmis, kuriomis vykdomas Pirkimas, iš anksto nurodytų visų Derybų susitikimuose ar Pasiūlymų pristatymuose pageidaujančių dalyvauti Tiekėjo atstovų vardus, pavardes ir organizacijas, kuriose jie dirba.	12.6 The Purchaser shall have the right to require the Supplier, by the means of the Procurement, to specify in advance the names and organisations of any representatives of the Supplier who wish to attend Negotiation Meetings or presentations of Tenders.
12.7. Derybų susitikimuose gali dalyvauti tik Tiekėjo tinkamai įgalioti asmenys. Pirkėjui paprašius, Tiekėjo atstovai privalo pateikti asmens tapatybę ir jų įgaliojimus patvirtinančius dokumentus. Tiekėjo atstovams, nepateikusiems minėtų dokumentų, Derybų susitikimuose dalyvauti draudžiama. Jei visi Tiekėjo atstovai, atvykę į Derybų susitikimą nepateikia minėtų dokumentų, laikoma, kad Tiekėjas neatvyko į Derybų susitikimą. Tokiu atveju Pirkėjas tai užfiksuoja protokole, kurį patvirtina į Derybas atvykę įgalioti asmenys ir šio protokolo kopija Tiekėjui pateikiama priemonėmis, kuriomis vykdomas Pirkimas.	12.7 Only persons duly authorised by the Supplier may attend negotiation meetings. The representatives of the Supplier shall be required to produce, at the request of the Purchaser, documents proving their identity and their authority. Representatives of the Supplier who do not provide such documents shall not be allowed to attend the Negotiation Meetings. If all the representatives of the Supplier who appear at the Negotiation Meeting do not produce the aforementioned documents, the Supplier shall be deemed not to have appeared at the Negotiation Meeting. In this case, the Purchaser shall record this in minutes, which shall be certified by the authorised persons attending the Negotiation Meeting and a copy of which shall be made available to the Supplier by means of the means by which the Purchase is conducted.
12.8. Derybos bus vykdomos lietuvių ir (arba) anglų kalbomis. Pirkėjas apie Derybų metu naudojamą kalbą informuos Tiekėjus kvietime į Derybas. Jei Tiekėjas Derybų susitikime pateiks informaciją kitomis nei lietuvių ar anglų kalbomis, viso Derybų susitikimo ar Pasiūlymų pristatymo metu turi būti užtikrinamas kokybiškas vertimas į lietuvių arba anglų kalbą Tiekėjo lėšomis.	12.8 Negotiations will be conducted in Lithuanian and/or English. The Purchaser will inform the Suppliers of the language to be used during the Negotiations in the Invitation to Negotiate. If the Supplier presents information in languages other than Lithuanian or English at the Negotiation Meeting, a high quality translation into Lithuanian or English shall be provided at the expense of the Supplier throughout the Negotiation Meeting or the presentation of Proposals.
12.9. Tiekėjams pateikus Galutinius kainos pasiūlymus, vadovaujantis Pasiūlymų vertinimo kriterijumi bus nustatytas ekonomiškai naudingiausias Pasiūlymas.	12.9 Once the Suppliers have submitted their Final Tenders, the most economically advantageous Tender will be determined in accordance with the Tender evaluation criterion.

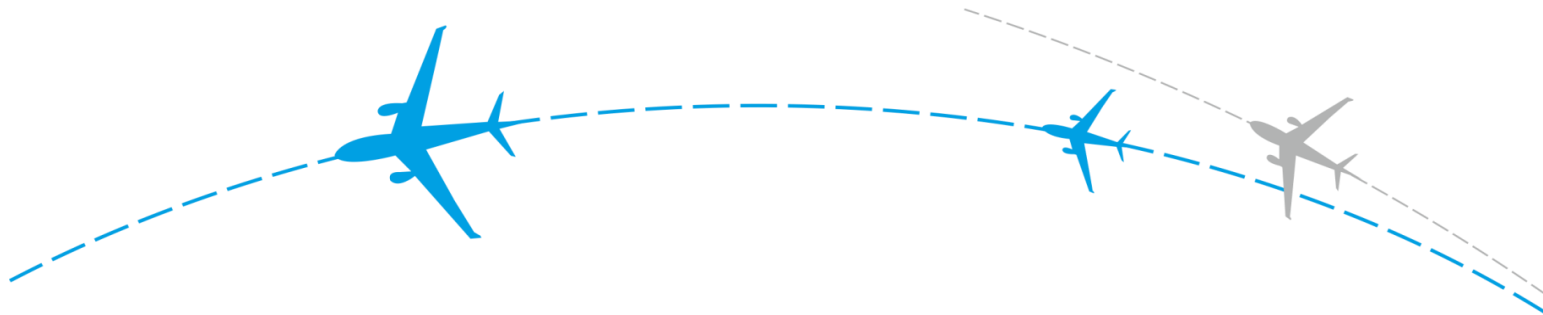


<p>12.10. Derybų vykdymo, kai deramasi dėl Tiekėjo Pasiūlymo ir Pirkimo sąlygų, eiga:</p> <p>12.10.1. Įvertinus Tiekėjų Pirminius pasiūlymus bus vykdomas pirmasis Derybų etapas. Pirmajame Derybų etape su Tiekėjais ieškant priimtinausių sprendimų bus deramasi dėl Techninės specifikacijos reikalavimų ir Sutarties sąlygų;</p> <p>12.10.2. Derybų eigoje Pirkėjas turi teisę koreguoti Pirkimo sąlygas (kai Derybos vykdomos ne tik dėl Tiekėjo Pasiūlymo). Pirkėjas gali atlikti keitimus savo nuožiūra arba vadovaudamasis Tiekėjų siūlymais, nekeičiant esminių sąlygų, nurodytų SPS 1 dalyje;</p> <p>12.10.3. Po pirmojo Derybų etapo Tiekėjams bus pranešta apie Pirkimo dokumentų pakeitimus, pagal kuriuos Tiekėjai turės pateikti Pakeistus pasiūlymus, kurie visa apimtimi privalės atitikti pakeistuose Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus;</p> <p>12.10.4. Įvertinus Tiekėjų Pakeistus pasiūlymus bus vykdomas antrasis Derybų etapas, kuriame bus deramasi tik dėl Tiekėjo pasiūlymo. Derybos dėl kitų Pirkimo dokumentų sąlygų nebus galimos, t. y., pirmame Derybų etape užfiksuotos sąlygos, išskyrus Tiekėjo pasiūlymą, nebus keičiamos, išskyrus atvejus, kai bus priimtas sprendimas iš naujo vykdyti Derybas dėl Pirkimo sąlygų;</p> <p>12.10.5. Po antrojo Derybų etapo Tiekėjai turės pateikti Galutinius pasiūlymus. Galutiniuose pasiūlymuose nurodytų kokybinių vertinimo kriterijų reikšmės turi sutapti su Tiekėjų Pakeistuose pasiūlymuose pateiktomis reikšmėmis, o kainos reikšmė negali būti didesnė nei suderinta antrame Derybų etape.</p> <p>12.10.6. Derybų etapų skaičius nėra ribojamas, t. y., laikantis aukščiau nurodytos tvarkos gali būti organizuojama ir daugiau Derybų etapų nei nurodyta, tačiau tik iki kvietimo pateikti Galutinius pasiūlymus Tiekėjams išsiuntimo dienos. Pakvietus Tiekėjus pateikti Galutinius pasiūlymus, Derybų vykdymas negalės būti atnaujintas.</p>	<p>12.10. The conduct of negotiations when negotiating the Tender of the Supplier and the Procurement Conditions:</p> <p>12.10.1. Following the evaluation of the Initial Tenders of the Suppliers, the first phase of Negotiations will be conducted. During the first phase of Negotiations, the Technical Specification requirements and the Contract terms will be negotiated with the Suppliers in order to find the most acceptable solutions;</p> <p>12.10.2. During the course of the negotiations, the Purchaser shall have the right to adjust the Purchase Conditions (where the negotiations are not limited to the Tender of the Supplier). The Purchaser may make modifications at its sole discretion or in accordance with the Suppliers' tenders without changing the essential terms and conditions set out in Chapter 1 of the SPC;</p> <p>12.10.3. After the first stage of Negotiations, Suppliers will be notified of amendments to the Procurement Documents, which will require Suppliers to submit Amended Tenders that must comply in full with the requirements set out in the Amended Procurement Documents;</p> <p>12.10.4. Following the evaluation of the Amended Tenders of the Suppliers, a second round of Negotiations will be held, where only the Tender of the Supplier will be negotiated. No other terms of the Procurement Documents will be negotiable, i.e. the terms recorded in the first stage of the Negotiation will not be changed except for the Tender of the Supplier, unless a decision is taken to renegotiate the terms of the Procurement;</p> <p>12.10.5. After the second phase of Negotiations, Suppliers will be required to submit Final Tenders. The values of the qualitative evaluation criteria set out in the Final Tenders shall be the same as those set out in the Amended Tenders submitted by the Suppliers and the price shall not be higher than that agreed in the second stage of the Negotiations.</p> <p>12.10.6. There is no limit to the number of negotiation stages, i.e. more than the number of negotiation stages may be organised in accordance with the above procedure, but only up to the date of dispatch of the Invitation to Suppliers to submit their Final Tenders. Once Suppliers have been invited to submit their Final Tenders, the Negotiations cannot be resumed.</p>
---	--

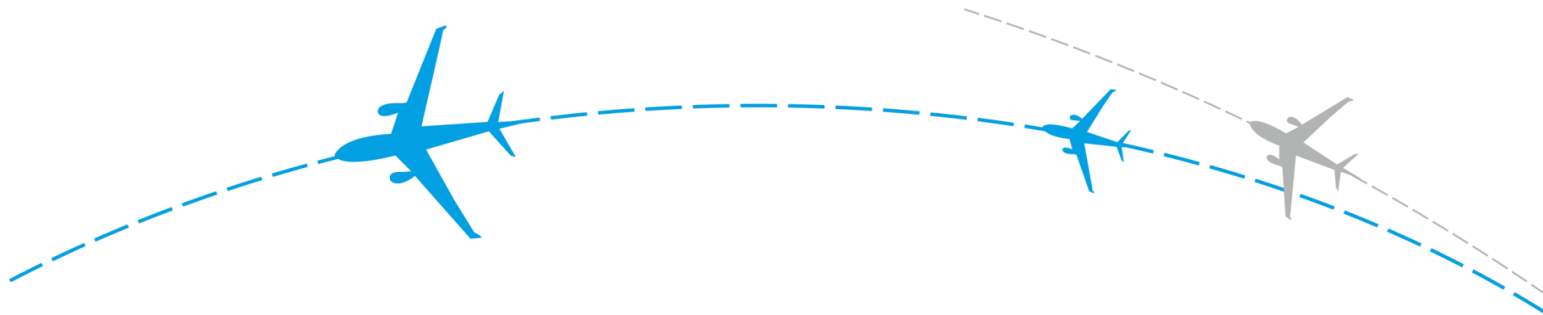


13. PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS / REASONS FOR REJECTION OF TENDERS

13.1. Tiekėjo pateiktas Pasiūlymas atmetamas, jeigu:	13.1. The Tender submitted by the Supplier shall be rejected if:
13.1.1. jis yra Nepriimtinas, kai yra bent viena iš šių sąlygų:	13.1.1. it is unacceptable when any of the following conditions apply:
a. jis neatitinka Pirkimo sąlygose nustatytų reikalavimų, įskaitant reikalavimus dėl Tiekėjo Pašalinimo pagrindų nebuvimo, kvalifikacijos, kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų, jeigu taikoma;	a. it does not meet the requirements set out in the Tender Conditions, including requirements for the absence of grounds for exclusion of a Supplier, qualification, the standards of the Quality Management System and/or the standards of the Environmental Management System, if applicable;
b. Galutiniam pasiūlyme pasiūlyta kaina viršija Pirkimui skirtas lėšas, Pirkėjo nustatytas prieš pradedant Pirkimo procedūrą, išskyrus BPS 11.8.3 punkte ir PĮ 58 str. 1 d. 5 p. numatytus atvejus;	b. The price proposed in the Final Tender exceeds the funds available for the Procurement, as determined by the Purchaser prior to the start of the Procurement procedure, except in the cases provided for in point 11.8.3 of the GTC and Article 58(1)(5) of the PL;
c. jis gautas pavėluotai;	c. it was received late;
d. dėl jo Pirkėjas turi įrodymų apie neleistino susitarimo ar korupcijos atvejus;	d. the Purchaser has evidence of collusion or corruption;
e. Tiekėjo Galutiniam pasiūlyme buvo pasiūlyta nepagrįsta ar netinkamai pagrįsta neįprastai maža kaina.	e. The Final Tender of the Supplier offered an unreasonable or inadequately justified abnormally low price.
13.1.2. Galutinis pasiūlymas yra Netinkamas, kai neatitinka Pirkimo objektui keliamų reikalavimų, įskaitant Techninėje specifikacijoje nustatytus reikalavimus, ir negalėtų patenkinti Pirkimo sąlygose nustatytų Pirkimo objektui keliamų poreikių ir reikalavimų;	13.1.2. A Final Tender is Unsuitable when it does not meet the requirements of the Procurement Object, including those set out in the Technical Specification, and would not be able to meet the needs and requirements of the Procurement Object as set out in the Conditions of Contract;
13.1.3. Tiekėjas per Pirkėjo nustatytą protingą terminą neištaisė aritmetinių klaidų arba jas ištaisė netinkamai;	13.1.3. The Supplier has not corrected the arithmetical errors within a reasonable period of time set by the Purchaser, or has not corrected them correctly;
13.1.4. Tiekėjas pateikė melagingą informaciją apie nustatytų reikalavimų atitikimą, įskaitant informaciją, nurodytą Tiekėjo pateiktoje EBVPD, kurią Pirkėjas gali įrodyti bet kokiomis teisėtomis priemonėmis. Tokiu atveju, Pirkėjas, vadovaudamasis PĮ 63 straipsnio nuostatomis, taip pat paskelbia informaciją apie tokį Tiekėją CVP IS;	13.1.4. the Supplier has provided false information concerning the fulfilment of the specified requirements, including the information contained in the ESPD submitted by the Supplier, which the Purchaser may prove by any lawful means. In such a case, the Purchaser shall, in accordance with the provisions of Article 63 of the PL, also publish information on such Supplier in the CPP IS;
13.1.5. Tiekėjas per Pirkėjo nustatytą terminą nepaaiškino, nepatikslino, nepapildė ar nepateikė Pirkimo sąlygose nurodytų dokumentų, įskaitant atitikties nacionalinio saugumo reikalavimams dokumentų, o pakartotinis kreipimasis į Tiekėją yra negalimas, vadovaujantis Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklėmis;	13.1.5. The Supplier has failed to clarify, revise, supplement or submit the documents referred to in the Procurement Conditions, including the documents of compliance with national security requirements, within the time limit set by the Purchaser, and the Supplier cannot be contacted again in accordance with the Rules on Clarification, Supplementation or Elaboration of Tenders;
13.1.6. Jei Tiekėjo Galutiniam pasiūlyme nurodyta Pasiūlymo kaina ir (ar) įkainis be PVM viršijo Tiekėjo Pirminiame pasiūlyme (Pakeistame pasiūlyme (jei toks taikomas)) nurodytą Pasiūlymo kainą ir (ar) įkainį be PVM ir Tiekėjas, Pirkėjo prašymu, iki nurodyto termino nepateikė pagrįstų Pasiūlymo kainos padidinimo aplinkybių;	13.1.6. If the Price and/or the Price of the Tender, exclusive of VAT, stated in the Final Tender of the Supplier has exceeded the Price and/or the Price of the Tender, exclusive of VAT, stated in the
13.1.7. Tiekėjas ir (ar) su juo ketinamas sudaryti	



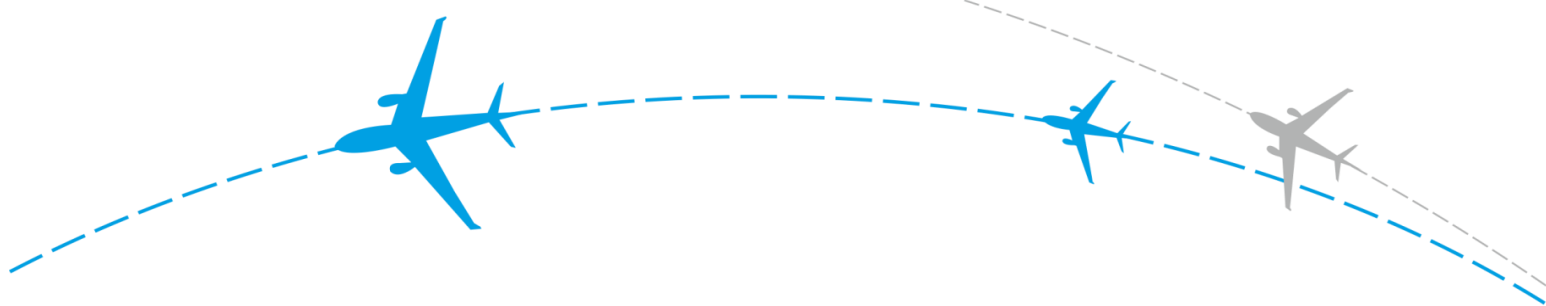
<p>sandoris prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms sankcijoms, kaip tai nustatyta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme bei kituose Europos Sąjungos ir tarptautiniuose teisės aktuose, ir (ar) vadovaujantis Lietuvos Respublikos strateginę reikšmę nacionaliniam saugumui turinčių įmonių ir įrenginių bei kitų nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių įmonių įstatymo nuostatomis, kitų Lietuvos Respublikos teisės aktų nuostatomis, Lietuvos Respublikos Vyriausybės sprendimu ir (ar) Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisijos (toliau – Koordinavimo komisija) išvada yra pripažįstamas (-i) neatitinkančiu (-iais) nacionalinio saugumo interesų;</p> <p>13.1.8. Tiekėjas per Pirkėjo nustatytą terminą nepatiksino / nepaaiškino pateiktų netikslių ar neišsamių duomenų apie savo ir (ar) pasitelktų Ūkio subjektų / Pašalinimo pagrindų nebuvimą ir (ar) atitikimą Kvalifikacijos reikalavimams ir (ar) atitikties nacionalinio saugumo reikalavimams ir (ar) atitikties aplinkos apsaugos vadybos sistemų standartams, o pakartotinis kreipimasis į Tiekėją yra negalimas, vadovaujantis Pasiūlymų patikslinimo, papildymo ar paaiškinimo taisyklėmis;</p> <p>13.1.9. Tiekėjas neatsako į Pirkėjo prašymą pratęsti Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo terminą, jo nepratęsia arba nepateikia naujo Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo arba nepateikia pratęsto Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo (kai reikalaujama);</p> <p>13.1.10. SPS ar kituose Pirkimo dokumentuose nurodytais konkrečiais Pasiūlymo trūkumo atvejais (kai nurodyta, kokių konkrečiai dokumentų / duomenų ar jų grupės nepateikimas lemia Pasiūlymo atmetimą, ir jie nėra pateikti su Pasiūlymu) negali būti suteikta galimybė Pasiūlymą patikslinti, papildyti, paaiškinti;</p> <p>13.1.11. Galutinis pasiūlymas pateikiamas ne Pirkėjo nustatyta apimtimi ar forma;</p> <p>13.1.12. Tiekėjo Pirminis pasiūlymas arba Tiekėjo Pakeistas pasiūlymas neatitinka minimalių reikalavimų, nurodytų SPS 12.2 arba 12.5.13 punktuose.</p> <p>13.1.13. Tiekėjas su Pirminiu pasiūlymu nepateikė EBVPD arba pateiktame EBVPD yra neatitiktimų ir Tiekėjas jų neištaisė;</p> <p>13.1.14. kitais VPĮ, PĮ ir šiose Pirkimo sąlygose nurodytais atvejais.</p>	<p>Initial Tender of the Supplier (the Amended Tender, if applicable) and the Supplier has not, at the request of the Purchaser, submitted, by the deadline, the justified reasons for the increase of the Price of the Tender;</p> <p>13.1.7. The Supplier and/or the transaction to be concluded with it is contrary to the sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as stipulated by the Law on International Sanctions of the Republic of Lithuania and other European Union and international legal acts, and/or in accordance with the provisions of the Law on Enterprises and Installations of Strategic Importance for National Security and Other Enterprises of Significant Importance for National Security, other legal acts of the Republic of Lithuania, by a decision of the Government of the Republic of Lithuania and/or by the conclusion of the Coordination Commission for the Protection of Objects Critical to National Security (hereinafter referred to as the Coordination Commission), is recognised as not being in the interests of national security;</p> <p>13.1.8. The Supplier has not, within the time limit set by the Purchaser, clarified/explained the inaccurate or incomplete information provided regarding the absence of its own and/or the economic operators/exclusion grounds and/or compliance with the Qualification Requirements and/or compliance with the National Security Requirements and/or compliance with the Environmental Management Systems Standards, and the Supplier may not be approached again, in accordance with the Rules on the Clarification, Completion or Explanation of Tenders;</p> <p>13.1.9. The Supplier fails to respond to the request of the Purchaser to extend the time limit for the validity of the Tender, or to extend the time limit, or to provide a new Tender security, or to provide an extended Tender security (where required);</p> <p>13.1.10. In specific cases of deficiency of the Tender (where it is specified which particular documents/data or group of documents/data are not provided with the Tender and which are not provided with the Tender), the Tender may not be given the opportunity to revise, supplement or clarify the Tender as specified in the SPC or in the other Procurement Documents;</p> <p>13.1.11. The Final Tender shall not be submitted in the scope or form prescribed by the Purchaser;</p> <p>13.1.12. The Initial Tender of the Supplier or the Amended Tender of the Supplier does not comply</p>
--	---



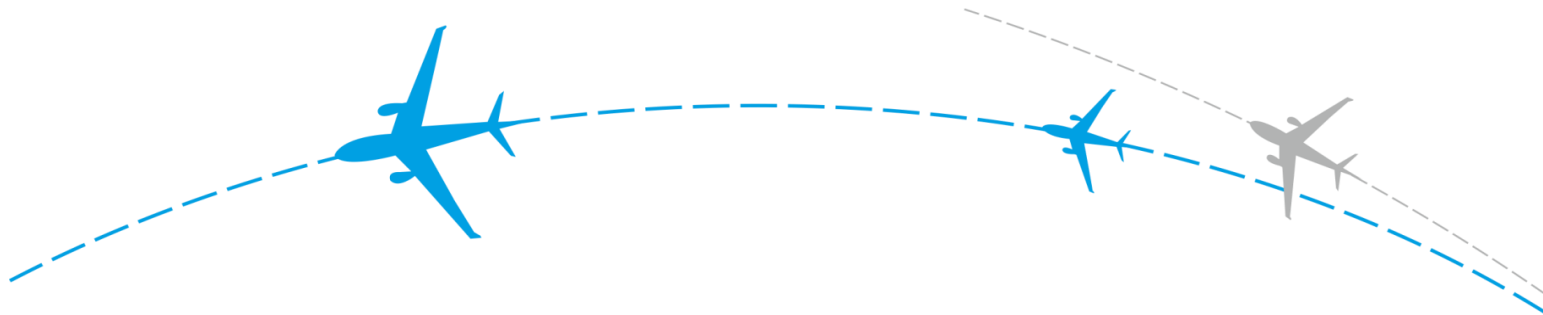
	<p>with the minimum requirements set out in clauses 12.2 or 12.5.13 of the SPC.</p> <p>13.1.13. The Supplier has not submitted an ESPD with the Initial Tender, or there are discrepancies in the submitted ESPD and the Supplier has not corrected them;</p> <p>13.1.14. in other cases specified in the PPL, the PL and these Procurement Conditions.</p>
--	---

14. NACIONALINIO, KIBERNETINIO IR INFORMACIJOS SAUGUMO REIKALAVIMAI / REQUIREMENTS FOR NATIONAL, CYBER AND INFORMATION SECURITY

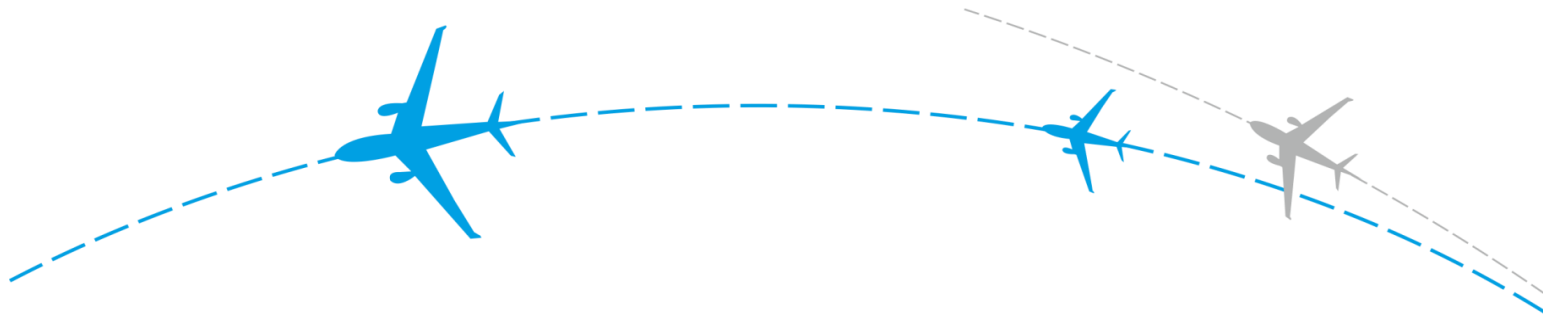
14.1. Ar šio skyriaus 14.2 – 14.3 p. nuostatos taikomos, nurodoma SPS 1 dalyje.	14.1. Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement specifies whether Clauses 14.2–14.3 of this Chapter shall apply.
14.2. Tiekėjų ir (ar) Ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiamasi, ir (ar) Subtiekėjų darbuotojai, kuriems pagal Pirkėjo patvirtintą pareigų sąrašą dėl jiems priskirtų funkcijų ar pavesto darbo būtų suteikta teisė be palydos patekti prie Vilniaus (VNO) arba Kauno (KUN) arba Palangos (PLQ) filialuose esančių aerodromų, turi atitikti Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 str. 2 d. nurodytus kriterijus.	14.2. The employees of Suppliers and/or economic entities, whose capacities are relied on, and/or the employees of Subsuppliers who, according to the list of duties approved by the Purchaser, would be given the right to enter the airfields at Vilnius (VNO) or Kaunas (KUN) or Palanga (PLQ) branches unaccompanied due to the functions or the works assigned to them, must comply with the criteria specified in Article 17 Part 2 of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania.
14.3. Pirkėjas atitiktį Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 str. 2 d. nurodytiems kriterijams patvirtinančių dokumentų reikalauja po Sutarties pasirašymo. Pirkėjas turi teisę iš anksto pradėti minėtų asmenų patikrinimo procedūras (kurios gali būti užbaigiamos ir po Sutarties pasirašymo). Pirkėjas iš to Tiekėjo, kurio Pasiūlymas pagal vertinimo rezultatus galės būti pripažintas laimėjusiu, iki Sutarties pasirašymo gali prašyti pateikti Tiekėjų, Ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiamasi, ir (arba) Subtiekėjų paskirtų darbuotojų, kuriems pagal Pirkėjo patvirtintą pareigų sąrašą dėl jiems priskirtų funkcijų ar pavesto darbo būtų suteikta teisė be palydos patekti prie Vilniaus (VNO) arba Kauno (KUN) arba Palangos (PLQ) filialuose esančių aerodromų, sutikimus būti tikrinamiems ir (ar) informaciją bei dokumentus, patvirtinančius, kad nėra Lietuvos	14.3 The Purchaser shall require to submit documents confirming compliance with the criteria specified in Article 17 Part 2 of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania after the signing the Contract. The Purchaser shall have the right to start the verification procedures of the above-mentioned persons in advance (these procedures can be completed even after the signing of the Contract). The Purchaser may request from the Supplier, whose Tender can be recognized as successful based on the results of the evaluation, before the signing the Contract to provide the consents of the employees appointed by the Suppliers, of the economic entities whose capacities are relied on, and/or sub-suppliers, who, according to the list of duties approved by the Purchaser, would be given the right to enter the airfields at Vilnius (VNO) or Kaunas (KUN) or Palanga (PLQ) branches unaccompanied due to the functions or the works assigned to them, to be inspected and/or information and documents confirming the absence of the circumstance provided



<p>Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 str. 2 d. 3, 7 ir 9 punktuose nurodytų aplinkybių. Dėl kituose šio straipsnio punktuose nurodytų aplinkybių informacijos apie šiuos asmenis pateikimo Pirkėjas kreipsis į kompetentingas institucijas. Pirkėjo prašymu Tiekėjas privalo pateikti ir papildomus dokumentus, reikalingus įvertinti, ar minėti asmenys atitinka Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 17 str. 2 d. reikalavimus. Tiekėjas privalo įsivertinti visas su šia patikros procedūra susijusias išlaidas.</p>	<p>for in Article 17 Part 2 Items 3, 7 and 9 of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania. With regard to the circumstances specified in other items of this Article, the Purchaser shall apply to the competent authorities for information concerning such persons. At the Purchaser's request, the Supplier shall also provide additional documents necessary to assess whether the mentioned persons comply with the requirements of Article Part 2 of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania. The Supplier must estimate all costs related to this inspection procedure.</p>
<p>14.4. Esant Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatyme numatytiems pagrindams, Pirkėjas kreipsis į Koordinavimo komisiją dėl ketinamo sudaryti sandorio atitikties nacionalinio saugumo interesams patikros ir tuo atveju, jeigu Koordinavimo komisija pareikalaus pateikti papildomus dokumentus ir iš kitos ketinamo sudaryti sandorio šalies, ji privalės juos pateikti</p>	<p>14.4 In case of the bases provided in the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, the Purchaser shall apply to the Coordination Commission for verification of the compliance of the proposed transaction with national security interests, and where the Coordination Commission requests additional documents also from the other party to the proposed transaction, such party shall be obliged to provide them.</p>
<p>14.5. Jeigu, vadovaujantis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 13 str., bus atliekama šio Pirkimo, kaip Pirkėjo sudaromo sandorio, patikra dėl atitikties nacionalinio saugumo interesams, Sutartis su Laimėjusiu tiekėju bus sudaroma tik tuo atveju, jeigu, laikantis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nuostatų, bus pripažinta, kad su Laimėjusiu tiekėju sudaromas sandoris neprieštaruja nacionalinio saugumo interesams. Laimėjęs tiekėjas įsipareigoja pateikti visus dokumentus, reikalingus atlikti su Laimėjusiu tiekėju sudaromo sandorio patikrą dėl atitikties nacionalinio saugumo interesams.</p>	<p>14.5. If, in accordance with Article 13 of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, the verification of this Procurement, as a transaction concluded by the Purchaser, for compliance with national security interests shall be performed, a Contract with the Successful Supplier will be concluded only if it will be recognized that the contract concluded with the Successful Supplier does not conflict with national security interests in accordance with the provisions of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania. The Successful Supplier undertakes to provide all the documents necessary to verify the contract concluded with the Successful Supplier for compliance with national security interests.</p>
<p>14.6. Jeigu, vadovaujantis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nuostatomis, būtų pripažinta, kad Sutarties sudarymas su Laimėjusiu tiekėju neatitinka nacionalinio</p>	<p>14.6. If, in accordance with the provisions of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, it is recognized that the conclusion of the Contract with the Successful Supplier does not meet</p>



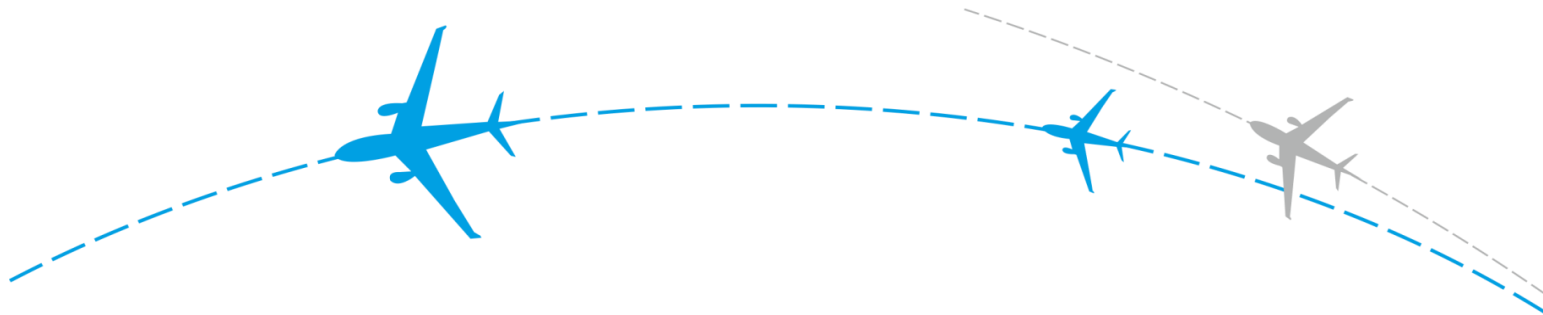
<p>saugumo interesų, tokiu atveju, Pirkėjo pasirinkimu, Sutartį pasirašyti siūloma sekančiam pirmam Pasiūlymų eilėje esančiam Tiekėjui arba Pirkimas nutraukiamas, netaikant dėl to jokios atsakomybės Pirkėjui, bei neatlyginat Tiekėjui jokių kaštų, patirtų dėl dalyvavimo Pirkime.</p>	<p>the interests of national security, in such a case, at the Purchaser's option, the next first Supplier in the Tender queue shall be offered to sign the Contract or the Procurement shall be terminated without applying due to this any liability to the Purchaser, and without compensating the Supplier any costs incurred due to participation in the Purchase.</p>
<p>14.7. Tiekėjo siūlomos prekės (taip pat jų gamintojai), paslaugos ir darbai privalo nekelti grėsmės nacionaliniam saugumui. Pirkėjas, veikiantis srityse, kurios laikomos nacionaliniam saugumui užtikrinti strategiškai svarbių ūkio sektorių dalimi, ar laikomas esminiu kibernetinio saugumo subjektu, nurodytu Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatyme, (toliau – esminis subjektas), laiko, kad Tiekėjo siūlomos prekės (taip pat jų gamintojai), paslaugos ar darbai kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė yra priėmusi sprendimą, patvirtinantį, kad ketinamas sudaryti sandoris neatitinka nacionalinio saugumo interesų vadovaujantis Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 13 str. 11 p.</p>	<p>14.7 The goods (including their manufacturers), services and works offered by the Supplier must not pose a threat to national security. The Purchaser, operating in areas considered to be part of economic sectors of strategic importance for national security or considered to be an essential cybersecurity entity as defined in the Law on Cybersecurity of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as an essential entity), shall consider that the goods (including their manufacturers), services or works offered by the Supplier pose a threat to national security, when the Government of the Republic of Lithuania passes a resolution confirming that the intended transaction (contract) does not meet the interests of national security in accordance with Article 13 Part 11 of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania.</p>
<p>14.8. Ar šio skyriaus 14.9 – 14.11 p. nuostatos taikomos, nurodoma SPS 1 dalyje.</p>	<p>14.8. Chapter 1 of the Special Terms and Conditions of the Procurement specifies whether Clauses 14.9–14.11 of this Chapter shall apply.</p>
<p>14.9. Atliekant su nacionaliniu saugumu susijusių prekių, paslaugų ar darbų pirkimus, tokiam pirkime, kuris susijęs su ypatingos svarbos informacine infrastruktūra, negali dalyvauti Tiekėjai, Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi ir SubtiekJėjai, kurie nėra registruoti (jeigu Tiekėjas, Ūkio subjektas ar SubtiekJėjas yra fizinis asmuo – nuolat gyvenantys) Europos Sąjungos valstybėje narėje, Šiaurės Atlanto sutarties organizacijos valstybėje narėje ar trečiojoje šalyje, pasirašiusioje Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 4 dalyje nurodytus tarptautinius susitarimus.</p>	<p>14.9. In the case of procurement of goods, services or works relating to national security, the Suppliers, economic entities whose capacities are relied on, and Sub-suppliers who are not registered (if the Supplier, economic entity or Sub-supplier is a natural person – who are not permanent resident) in a member state of the European Union, a member state of the North Atlantic Treaty Organization or a third country that has signed the international agreements specified in Chapter 4 of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania may not participate in such Procurement.</p>
<p>14.10. Tiekėjas, Tiekėjo pasitelkiami Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi ir SubtiekJėjai</p>	<p>14.10. The Supplier, the Supplier's subcontractors and economic operators whose capacities are relied</p>



<p>įsipareigoja užtikrinti Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatyme, Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2018 m. rugpjūčio 13 d. nutarime Nr. 818 „Dėl Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatymo įgyvendinimo“ (aktuali redakcija) bei kituose teisės aktuose numatytų kibernetinio saugumo reikalavimų atitikti, o Pirkėjui pareikalavus, pateikti tai pagrindžiančią informaciją. Tiekėjas Sutarties vykdymo metu turės vadovautis Pirkėjo informacijos saugos ir kibernetinio saugumo reikalavimų nuostatomis.</p>	<p>upon undertake to ensure compliance with the cybersecurity requirements set out in the Law of the Republic of Lithuania on Cybersecurity, in Resolution No. 818 of the Government of the Republic of Lithuania of 13 August 2018 “On the Implementation of the Law on Cybersecurity of the Republic of Lithuania” (as amended), and other applicable legal acts, and upon the Purchaser’s request shall provide information substantiating such compliance. During contract performance, the Supplier shall comply with the Purchaser’s information security and cybersecurity requirements.</p>
<p>14.11. Pirkėjas Sutarties vykdymo metu gali atlikti tikrinimus, ar Tiekėjas laikosi nurodytų įstatymų ir Pirkėjo vidinių dokumentų reikalavimų</p>	<p>14.11. During contract performance, the Purchaser may carry out inspections to verify whether the Supplier complies with the requirements of the applicable laws and the Purchaser’s internal documents.</p>

14. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA / DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

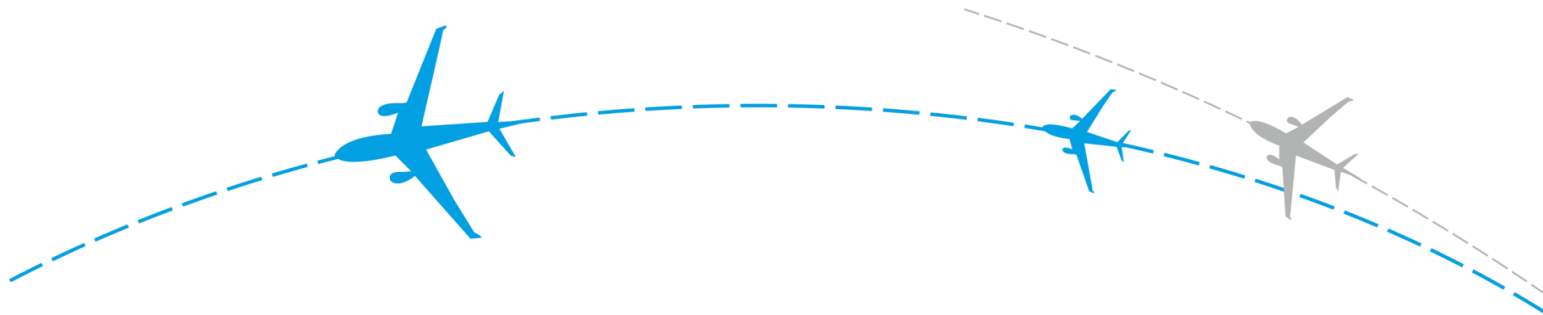
<p>15.1. Tiekėjas, norėdamas iki Sutarties sudarymo ginčyti Pirkėjo sprendimus ar veiksmus, turi teisę pateikti Pirkėjui pretenziją:</p> <p>15.1.1. per 5 (penkias) darbo dienas) nuo Pirkėjo pranešimo raštu apie jo priimtą sprendimą išsiuntimo Tiekėjams dienos, o jeigu šis pranešimas nebuvo siunčiamas elektroninėmis priemonėmis, – per 15 (penkiolika) dienų nuo pranešimo išsiuntimo tiekėjams dienos;</p> <p>15.1.2. per 5 (penkias) darbo dienas) nuo paskelbimo apie Pirkėjo priimtą sprendimą dienos, jeigu VPĮ arba PĮ nėra reikalavimo raštu informuoti Tiekėjus apie Pirkėjo priimtus sprendimus.</p>	<p>15.1. The Supplier, wishing to challenge the Purchaser’s decisions or actions before the conclusion of the Contract, shall have the right to submit a claim to the Purchaser:</p> <p>15.1.1. within 5 (five) working days) from the date of sending of the Purchaser’s written notification of its decision to the Suppliers, and if this notification was not sent by electronic means, within 15 (fifteen) days from the date of sending of the notification to the Suppliers;</p> <p>15.1.2. within 5 (five) working days) of the date of publication of the decision taken by the Purchaser, provided that there is no requirement in the PPL or the PL to inform the Suppliers in writing about the decisions taken by the Purchaser.</p>
<p>15.2. Siekiant užtikrinti vienodą Tiekėjo teikiamų prašymų aiškinimą, Tiekėjas, teikdamas Pirkėjui pretenziją, turi aiškiai raštu nurodyti, kad jo teikiamas prašymas turi būti laikomas pretenzija.</p>	<p>15.2. In order to ensure uniform interpretation of the requests submitted by the Supplier, the Supplier, when submitting a claim to the Purchaser, must clearly indicate in writing that the request submitted by him must be considered to be a claim.</p>
<p>15.3. Pirkėjas, gavęs Tiekėjo rašytinę pretenziją, negali sudaryti Sutarties anksčiau negu po 5 darbo dienų nuo rašytinio pranešimo apie jos priimtą sprendimą išsiuntimo pretenziją pateikusiam Tiekėjui dienos.</p>	<p>15.3. The Purchaser may not conclude the Contract earlier than 5 working days after the date of dispatch of the written notification of its decision to the Supplier who has lodged the complaint.</p>
<p>15.4. Pirkėjas išnagrinęs pretenziją, priims motyvuotą sprendimą ir apie jį, taip pat apie anksčiau praneštą Pirkimo procedūros terminų pasikeitimą (jei tokių bus) raštu praneš pretenziją pateikusiam Tiekėjui, bei suinteresuotiems Tiekėjams ne vėliau kaip per 6 (šešias) darbo dienas nuo pretenzijos gavimo</p>	<p>15.4. The Purchaser shall examine the claim, make a reasoned decision and notify the Supplier who submitted the claim, as well as interested Suppliers, in writing about it, as well as about the change in the previously announced Procurement Procedure</p>



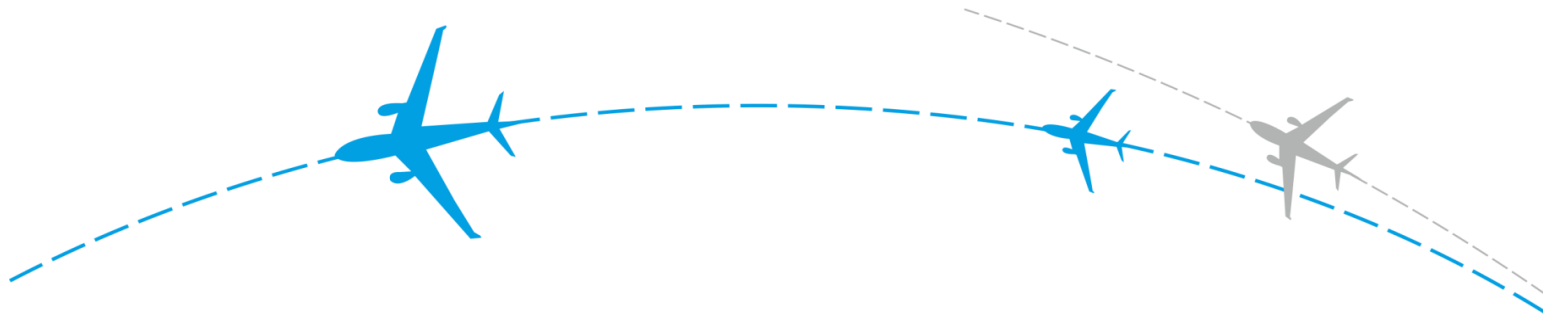
dienos.	deadlines (if any), no later than within 6 (six) working days from the date of receipt of the claim.
15.5. Pakartotinės Tiekėjo pretenzijos dėl to paties Pirkėjo priimto sprendimo arba atlikto veiksmo nebus nagrinėjamos.	15.5. Repeated claims by the Supplier for the same decision made or action taken by the Purchaser shall not be heard.

16. SUTARTIES TERMINAI IR SĄLYGOS / TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT

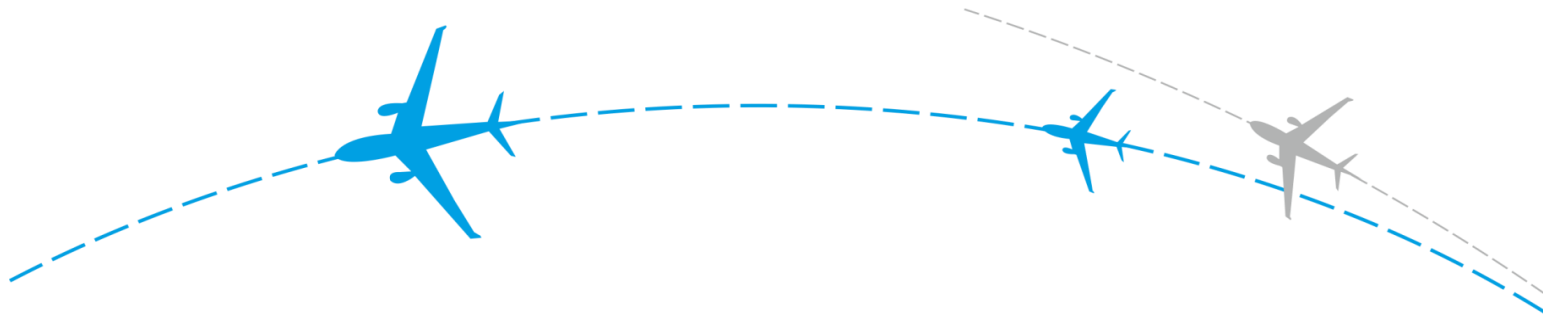
16.1. Sutartis bus sudaroma su Laimėjusiu tiekėju.	16.1. The Contract shall be entered into with the Successful Supplier.
16.2. Jei SPS 2 dalyje nurodyta, kad Pirkimo objektas skaidomas į dalis – kiekvienai Pirkimo objekto daliai bus sudaromos atskiros Sutartys. Jei kelias arba visas Pirkimo objekto dalis laimi tas pats Tiekėjas, su juo gali būti sudaroma viena Sutartis dėl visų laimėtų dalių.	16.2 If it is specified in Chapter 2 of the Special Terms and Conditions of the Procurement that the Procurement object is divided into lots, separate Contracts shall be concluded for each lot of the Procurement object. If several or all lots of the Procurement object are won by the same Supplier, one Contract may be concluded with him for all the lots won.
16.3. Tiekėjas, kurio Pasiūlymas bus pripažintas laimėjusiu, privalės Perkančiajam subjektui pateikti tinkamai įformintą, atitinkančią Lietuvos Respublikos teisės aktų ir Sutarties reikalavimus, besąlyginę ir neatšaukiamą banko arba draudimo bendrovės Sutarties sąlygų įvykdymo garantiją (laidavimą) popierine arba elektronine forma (pasirašytą banko ar draudimo bendrovės originaliu saugiu elektroniniu parašu, atitinkančiu teisės aktų reikalavimus, kurį Perkantysis subjektas turi galėti nekliudomai patikrinti) bei visus ją lydinčius dokumentus (originalus) (jeigu reikalaujama).	16.3 The Supplier, whose Tender will be recognized as successful, shall submit to the Contracting Entity a properly executed, compliant with the requirements of the legislation of the Republic of Lithuania and the Contract, an unconditional and irrevocable security (guarantee) of the fulfilment of the terms and conditions of the Contract issued by a bank or an insurance company in paper or electronic form (signed by the bank's or insurance company's original secure electronic signature that meets the requirements of legislation, which the Contracting Entity must be able to check without hindrance) and all accompanying documents (originals) (if required).
16.4. Reikalavimai Sutarties įvykdymo užtikrinimui, Sutarties įvykdymo užtikrinimo vertė nurodyta Specialiosiose Sutarties sąlygose (SS). Ar Sutarties įvykdymo užtikrinimo reikalaujama, nurodyta SPS 8 dalyje.	16.4 Requirements for securing the performance of the Contract, and the value of the security of the performance of the Contract is indicated in the Special Terms and Conditions of the Contract. Whether the security of the performance of the Contract is required is specified in Chapter 8 of the Special Terms and Conditions of the Procurement.
16.5. Sutarties sudarymui Lietuvos Respublikos ekonominių ir kitų tarptautinių sankcijų įgyvendinimo įstatymo (toliau – Sankcijų įgyvendinimo įstatymas) ir kitų tarptautinių teisės aktų nustatyta tvarka taikomos šios nuostatos: 16.5.1. Prieš sudarant Sutartį, Pirkėjas patikrina ar numatomos sudaryti Sutarties vykdymas neprieštaraus Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms	16.5. The following provisions shall apply to the conclusion of the Contract in accordance with the procedure established by the Law on the Implementation of Economic and Other International Sanctions of the Republic of Lithuania (hereinafter – the Law on the Implementation of Sanctions) and other international legal acts: 16.5.1 Before concluding the Contract, the Purchaser shall check whether the performance of the intended



<p>sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų).</p> <p>16.5.2. Jeigu nustatoma, kad ketinamos sudaryti Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms (bent vienai iš taikomų sankcijų), kaip tai apibrėžta Sankcijų įgyvendinimo įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, Sutartis su Laimėjusiu tiekėju negali būti sudaryta. Tokiu atveju Pirkėjas kreipiasi į dalyvį, esantį antroje vietoje Pasiūlyimų eilėje, ir jam siūlo sudaryti Sutartį šiame skyriuje bei PĮ nustatyta tvarka.</p>	<p>Contract will not conflict with the mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on the Implementation of Sanctions and other international legal acts as well as the legal acts of the European Union and Republic of Lithuania (at least one of the applicable sanctions).</p> <p>16.5.2 If it is determined that the performance of the intended Contract will conflict with the mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania (at least one of the applicable sanctions), as defined in the Law on the Implementation of Sanctions and other international legal acts as well as the legal acts of the European Union and Republic of Lithuania, no Contract will be concluded with the Successful Supplier. In such a case, the Purchaser shall address the participant who is second in the list of Tenders and offer him to enter into a Contract in accordance with the procedure established in this Chapter and the Law on Procurement by Contracting Entities.</p>
<p>16.6. Jeigu Tiekėjas, kuriam buvo pasiūlyta sudaryti Sutartį, raštu atsisako ją sudaryti arba iki Perkančiojo subjekto nurodyto laiko nepasirašo Sutarties, arba atsisako sudaryti Pirkimo Sutartį PĮ ir Pirkimo dokumentuose nustatytais sąlygomis ar Tiekėjų grupė neįsteigia juridinio asmens, kaip nustatyta PĮ 94 straipsnio 4 dalyje, laikoma, kad jis (jie) atsisakė sudaryti Sutartį. Tuo atveju kai jeigu Tiekėjas iki Perkančiojo subjekto nurodyto termino nepateikia Pirkimo dokumentuose nustatyto Sutarties įvykdymo užtikrinimą patvirtinančio dokumento arba neįvykdo kitų Sutartyje nustatytų jos įsigaliojimo sąlygų, laikoma, kad jis atsisakė sudaryti Sutartį. Perkantysis subjektas tokiu atveju siūlo sudaryti Sutartį Tiekėjui, kurio pasiūlymas pagal nustatytą pasiūlyimų eilę yra pirmas po Tiekėjo, atsisakiusio sudaryti Sutartį ar nepateikusio Sutarties įvykdymo užtikrinimo ar neįvykdžiusio kitų Sutarties įsigaliojimo sąlygų, jeigu tenkinamos PĮ 58 straipsnio 1 dalyje išdėstytos sąlygos.</p>	<p>16.6. If the Supplier, who was offered to enter into a Contract, refuses to conclude it in writing, or does not sign the Contract by the deadline specified by the Contracting Entity, or refuses to enter into the Purchase Contract under the conditions specified in the Law on Procurement by Contracting Entities and Procurement documents, or a group of Suppliers does not establish a legal entity, as stipulated in Article 94 Part 4 of the Law on Procurement by Contracting Entities, it shall be considered, that he (they) refused to enter into the Contract. In the event that the Supplier does not submit a document confirming the security of the performance of the Contract specified in the Procurement Documents or does not fulfil other conditions for its entry into force specified in the Contract, it shall be considered that he has refused to enter into the Contract by the deadline specified by the Contracting Entity. In such a case, the Contracting Entity shall offer to enter into a Contract the Supplier whose Tender, according to the established queue of Tenders, is the first after the Supplier who refused to enter into the Contract or did not provide a security of the performance of the Contract or did not fulfil other conditions for the entry into force of the Contract, provided the conditions set out in Article 58 Part 1 of the Law on Procurement by Contracting Entities are met.</p>
<p>16.7. Laimėjęs tiekėjas, su kuriuo bus sudaryta Sutartis, neturės teisės perduoti savo įsipareigojimų pagal Sutartį trečiajam asmeniui, išskyrus jei Sutartyje ar teisės aktuose nurodyta kitaip.</p>	<p>16.7. The Successful Supplier, with whom the Contract will be concluded, shall not have the right to transfer his obligations under the Contract to a third party, unless otherwise specified in the Contract or legal acts.</p>



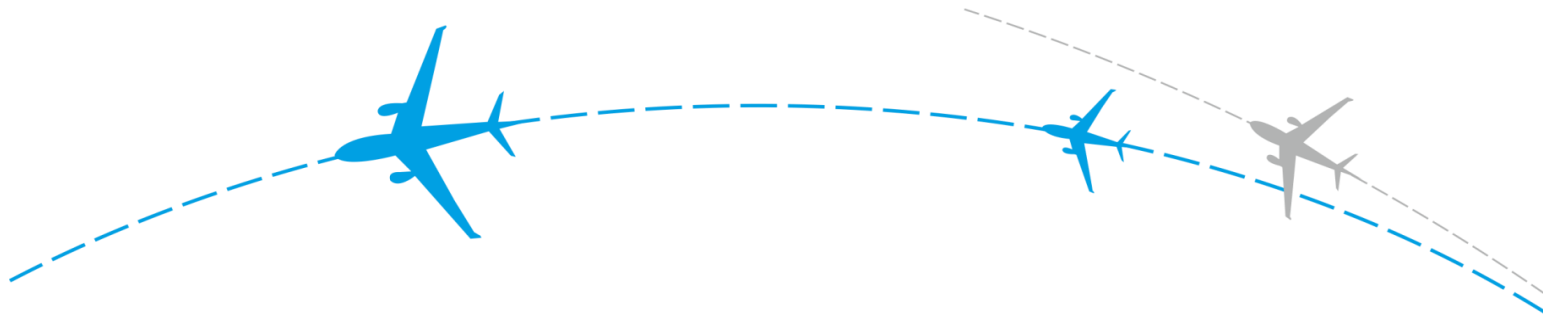
<p>16.8. Esminės Sutarties sąlygos nurodytos arba SPS arba su Pirkimo dokumentais pateikiamas Sutarties projektas (Specialiosios Sutarties sąlygos (SS) ir Bendrosios sutarties sąlygos (BS)).</p>	<p>16.8. The essential terms of the Contract are specified either in the Special Terms and Conditions of the Procurement, or a draft Contract shall be provided along with the Procurement Documents (Special Terms and Conditions of the Contract and the General Terms and Conditions of the Contract).</p>
<p>16.9. Jeigu vykdant Sutartį kita Šalis tvarkys asmens duomenis Pirkėjo vardu kaip duomenų tvarkytojas, arba jei Pirkėjas Tiekėjui perduos asmens duomenis, pasirašant Sutartį arba nedelsiant po Sutarties pasirašymo turi būti sudaromas duomenų tvarkymo susitarimas. Jei poreikis tvarkyti asmens duomenis paaiškėja po Sutarties pasirašymo, duomenų tvarkymo susitarimas Šalių pasirašomas nedelsiant, bet ne vėliau kaip iki asmens duomenų tvarkymo pradžios. Duomenų tvarkymo susitarimu Sutarties šalys negali pakeisti Pirkimo sąlygų, įskaitant Sutarties nuostatas, ir (ar) pakeisti ekonominę pusiausvyrą Tiekėjo naudai.</p>	<p>16.9. If during the performance of the Contract the other Party processes personal data on behalf of the Purchaser as a data processor, or if the Purchaser transfers personal data to the Supplier, a data processing agreement must be concluded upon signing the Contract or immediately after signing the Contract. If the need to process personal data becomes apparent after signing the Contract, a data processing agreement shall be signed by the Parties immediately, but no later than before the start of personal data processing. The Parties to the Contract shall not be able to change the conditions of the Procurement by means of a data processing agreement, including the provisions of the Contract, and/or change the economic balance in favour of the Supplier.</p>
<p>16.10. Pirkėjas nesudaro Sutarties su ekonomiškai naudingiausią Pasiūlymą pateikusių Tiekėju, jei:</p> <p>16.10.1. sužino, kad Tiekėjas, kurio Pasiūlymas pripažintas ekonomiškai naudingiausiu, neatitinka PĮ 29 straipsnio 2 dalies 2 punkte nurodytų aplinkos apsaugos, socialinės ir darbo teisės įpareigojimų. Tokiu atveju siūloma sudaryti Sutartį kitam Tiekėjui, esančiam antroje vietoje Pasiūlyimų eilėje ir atitinkančiam Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus.</p> <p>16.10.2. laikantis Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nuostatų pripažįstama, kad su Laimėjusiu tiekėju sudaromas sandoris prieštarauja nacionalinio saugumo interesams;</p> <p>16.10.3. vadovaujantis Pirkėjo įstatų nuostatomis Pirkėjo valdyba nepritaria ketinamam sudaryti sandoriui.</p>	<p>16.10. The Purchaser shall not enter into a Contract with the Supplier who submitted the most economically beneficial Tender in the following cases:</p> <p>16.10.1. The Purchaser becomes aware that the Supplier, whose Tender has been recognized as the most economically beneficial, does not comply with the environmental protection, social and labour law obligations specified in Article 29 Part 2 Item 2 of the Law on Procurement by Contracting Entities. In such a case, the Supplier who is second in the list of Tenders and meets the requirements set out in the Terms and Conditions of the Procurement shall be proposed to enter into a Contract;</p> <p>16.10.2 When in accordance with the provisions of the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, it is recognized that the transaction concluded with the Successful Supplier would be in contrary to national security interests;</p> <p>16.10.3 When following the provisions of the Purchaser's Articles of Association, the Purchaser's Board does not approve the intended transaction (contract).</p>
<p>16.11. Atsižvelgiant į taikomą kainodarą, sudarant Sutartį, joje nekeičiama Laimėjusio tiekėjo Pasiūlymo arba Sutarties (kai ji skelbiama) kaina ir (arba) įkainiai, sąnaudos ar kitos sąlygos. Tuo atveju, kai mokesčius reguliuojančių įstatymų ir jų įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka Pirkėjas pats turi sumokėti PVM į valstybės</p>	<p>16.11 Taking into account the applicable pricing, when concluding the Contract, the price and/or price rates, costs or other conditions provided for in the Successful Supplier's Tender or the price of the Contract (when it is published) or the price rates shall not be changed. In the event that the Purchaser himself must pay VAT to the State budget for the</p>



biudžetą už įsigytą Pirkimo objektą, į Pasiūlymo kainą ar sąnaudas įskaitytas šis mokestis sudarant Sutartį išskaičiuojamas.	Procurement object purchased in accordance with the procedure established by the laws regulating taxes and their implementing legislation, this tax included in the Tender price or costs shall be deducted when concluding the Contract.
--	---

17. INFORMACIJOS PATEIKIMAS / PROVISION OF INFORMATION

17.1. Pirkimo sąlygos gali būti aiškinamos ir (arba) tikslinamos tiek Pirkėjo iniciatyva, tiek Tiekėjų iniciatyva jiems CVP IS susirašinėjimo priemonėmis kreipiantis į Pirkėją.	17.1. The Terms and Conditions of the Procurement can be explained and/or specified both at the initiative of the Purchaser and at the initiative of the Suppliers by addressing the Purchaser through the CPP IS correspondence means.
17.2. Tiekėjai turi būti aktyvūs ir pateikti klausimus ar prašyti paaiškinti / patikslinti Pirkimo dokumentus iš karto juos išanalizavę, atsižvelgdami į tai, kad terminas, skirtas pateikti klausimams ir prašymams, yra ribotas, t. y. prašymas paaiškinti / patikslinti Pirkimo dokumentus turi būti pateiktas ne vėliau kaip 6 (šešios) dienos iki Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.	17.2. Suppliers shall be proactive and submit questions or requests for clarification/specification of the Procurement Documents as soon as they have analysed them, bearing in mind that the time limit for submitting questions and requests is limited, i.e. a request for clarification/specification of the Procurement Documents must be submitted at the latest 6 (six) days prior to the expiry of the deadline for the submission of Tenders.
17.3. Jeigu informacijos paprašoma laiku, Perkantysis subjektas ją pateikia visiems Tiekėjams ne vėliau kaip likus 4 (keturioms) dienoms iki Pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.	17.3 If the information is requested in a timely manner, the Purchaser shall make it available to all Suppliers at the latest 2 (two) days before the deadline for the submission of Tenders.
17.4. Bet kuris paaiškinimas / patikslinimas yra laikomas neatskiriama Pirkimo dokumentų dalimi, ir jo nuostatos turi viršenybę prieš ankstesniuose Pirkimo dokumentuose išdėstyta nuostatas.	17.4. Any clarification / specification shall be considered to be an integral part of the Procurement Documents, and its provisions shall prevail over the provisions set forth in the previous Procurement Documents.
17.5. Kai Tiekėjas kreipiasi dėl Pirkimo dokumentų paaiškinimo ar patikslinimo: Pasiūlymų pateikimo terminas yra pratęsiamas, jeigu Pirkimo dokumentų paaiškinimas ar patikslinimas pateikiamas likus mažiau dienų nei nurodyta BPS 17.3 punkte (Pirkėjas neprivalo pratęsti termino, kai papildomos informacijos nebuvo paprašyta laiku arba ji neturi esminės įtakos Pasiūlymų parengimui) arba buvo padaryta reikšmingų Pirkimo dokumentų pakeitimų;	17.5. When the Supplier applies for an explanation or clarification of the Procurement Documents: the deadline for submitting the Tenders shall be extended, if the explanation or clarification of the Procurement Documents is submitted when less days are left than specified in Clause 17.3 of the General Terms and Conditions of the Procurement (the Purchaser shall not be obliged to extend the deadline when additional information was not requested in due time or it does not have a significant impact on the preparation of Tenders) or significant changes were made to the Procurement Documents.
17.6. Visi Pirkimo dokumentų paaiškinimai / patikslinimai pridedami CVP IS prie kitų Pirkimo dokumentų ir išsiunčiami Tiekėjams CVP IS susirašinėjimo priemonėmis, neatskleidžiant, iš ko buvo gautas prašymas tokį paaiškinimą ar patikslinimą pateikti;	17.6. All clarifications / specifications of the Procurement Documents shall be attached via the CPP IS to other Procurement Documents and sent to the Suppliers via the CPP IS correspondence means, without disclosing from whom the request to provide such an explanation or clarification was received.



<p>17.7. Pasiūlymų pateikimo Terminai gali būti pratęsimi tiek Pirkėjo, tiek Tiekėjų iniciatyva. Jeigu terminas pratęsiamas Tiekėjo prašymu, neatskleidžiama Tiekėjo, iš kurio buvo gautas prašymas dėl termino pratęsimo, tapatybė.</p>	<p>17.7. Deadlines for the submission of Tenders can be extended at the initiative of both the Purchaser and the Suppliers. If the deadline is extended at the request of a Supplier, the identity of the Supplier from whom the request for the extension of the deadline was received shall not be disclosed.</p>
<p>17.8. Pirkėjas Pirkimo dokumentus paaiškindamas / patikslindamas savo iniciatyva laikosi šiame skyriuje nurodytų procedūrų.</p>	<p>17.8 The Purchaser shall follow the procedures specified in this Chapter when clarifying / specifying the Purchase Documents on his own initiative.</p>
<p>17.9. Suinteresuoti Tiekėjai (suinteresuoti dalyviai kaip tai numatyta PĮ 68 str. 3 d.) nuo Pirkėjo pranešimo apie sprendimą nustatyti Laimėjusį pasiūlymą pateikimo Tiekėjams dienos iki atidėjimo termino pabaigos gali prašyti Pirkėjo susipažinti su Laimėjusiu pasiūlymu. Tokiu atveju PĮ 108 str. 1 d. nustatytas terminas ir atidėjimo terminas pratęsiamas papildomam terminui, jį skaičiuojant nuo suinteresuoto Tiekėjo prašymo pateikti Laimėjusį pasiūlymą pateikimo Pirkėjui dienos iki tol, kol suinteresuotam Tiekėjui bus pateiktas minėtas Pasiūlymas. Jeigu Laimėjusio tiekėjo pasiūlymas pateikiamas tą pačią dieną, kai buvo paprašyta, PĮ 108 str. 1 d. nustatytas terminas ir atidėjimo terminas pratęsiamas vienai darbo dienai. Pirkėjas Laimėjusį pasiūlymą suinteresuotiems Tiekėjams gali pateikti teikdamas PĮ 68 str. 1 d. nurodytą informaciją. Pirkėjas negali teikti informacijos, jeigu jos atskleidimas prieštarauja informacijos ir duomenų apsaugą reguliuojantiems teisės aktams arba visuomenės interesams, pažeidžia teisėtus konkretaus Tiekėjo komercinius interesus arba turi neigiamą poveikį Tiekėjų konkurencijai.</p>	<p>17.9. Interested Suppliers (interested participants as provided for in Article 68 Part 3 of the Law on Procurement by Contracting Entities) may ask the Purchaser for the option to familiarize themselves with the Successful Tender from the date of submission of the Purchaser's notification of the decision to determine the Successful Tender to the Suppliers until the end of the postponement period. In this case, the deadline set in Article 108 Part 1 of the Law on Procurement by Contracting Entities and the postponement deadline shall be extended for an additional deadline, counting it from the date of submission of the interested Supplier's request to the Purchaser to provide the Successful Tender for familiarization until the said Tender is provided to the interested Supplier. If the Successful Tender is provided on the same day when the request was made, the deadline set in Article 108 Part 1 of the Law on Procurement by Contracting Entities and the postponement deadline shall be extended by 1 working day. The Purchaser can provide the Successful Tender to the interested Suppliers by submitting the information provided for in Article 68 Part 1 of the Law on Procurement by Contracting Entities. The Purchaser shall not provide information if its disclosure is contrary to the legislation regulating information and data protection or public interests, violates the legitimate commercial interests of a particular Supplier or has a negative impact on Suppliers' competition.</p>